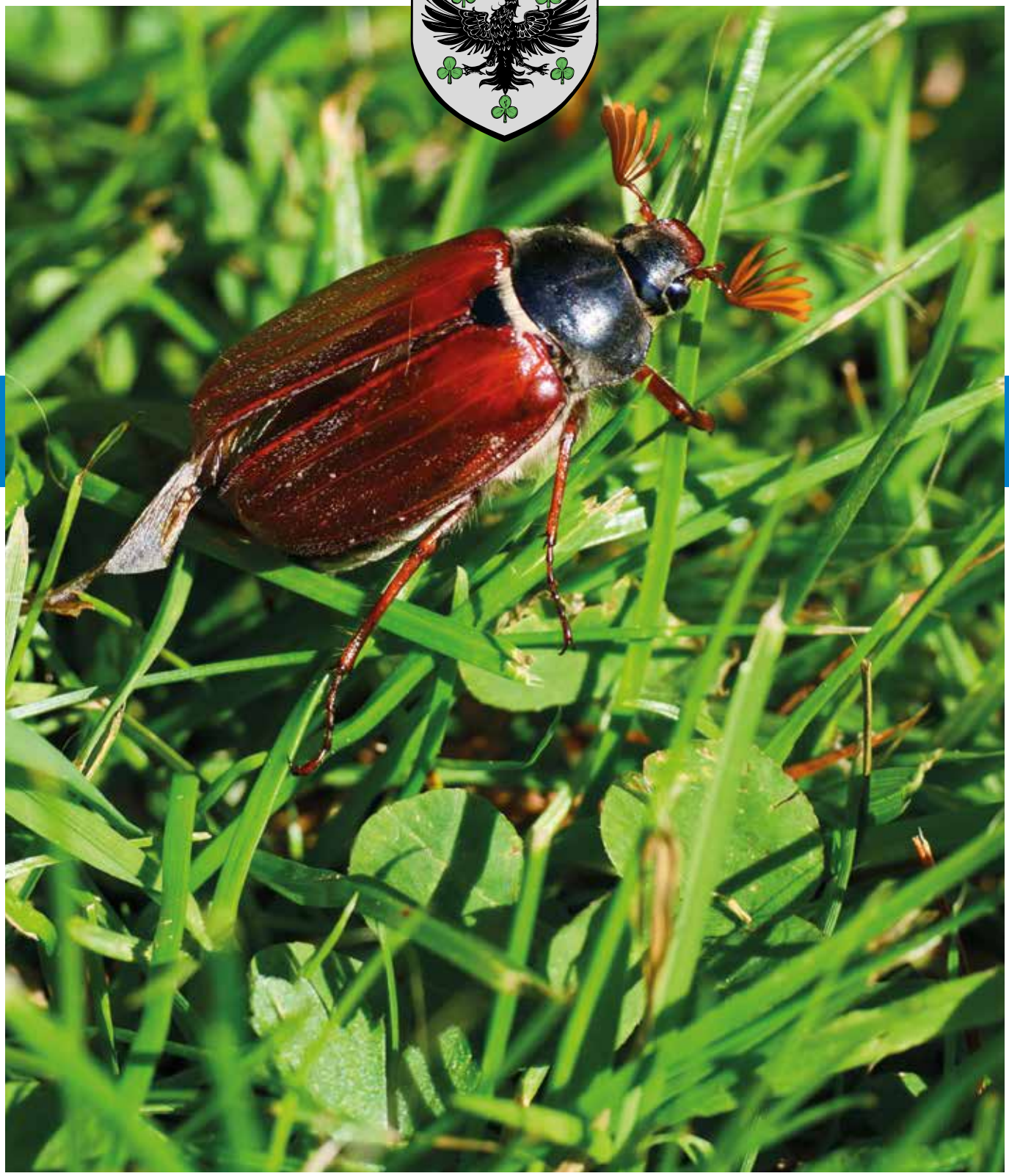
De Gemengebuet
COLMER-BIERG

1/2021

JOERGANK 16 / N°35



Sommaire

Impressum

Éditeur

Administration communale
de Colmar-Berg
5, rue de la Poste
L-7730 Colmar-Berg

Tirage

1.000 exemplaires
distribution gratuite

Layout

Art & Wise
Creative Studio
Biekerech

Imprimerie

exe.lu

myclimate neutral
Imprimé
myclimate.org/01-20-444391

RECYCLED
Paper made from recycled material
FSC® C008551

Et hu matgeschafft

Buetskommissioun: Arthur Arendt, Aloyse Kauffmann, Paulette Kauffmann-Krell, Albert Krieps, Isabelle Wickler

Patrick Aubart, Jean-Marc Clesen, Mandy Johanns, Julie Nilles, Pascal Wealer

Christian Miny, Georgette Weber, Malou Kasel-Schmit

Personal aus der Grondschoul

Brainplug Colmer-Bierg

Goodyear Photo-Ciné Club

Redaktiounsschluss fir de nächste Buet ass den 23. August 2021

Kontakt:
buet@colmar-berg.lu

03 Sommaire

EDITORIAL

04 Editorial

GEMENGEROT

06 Séances du conseil communal

MATDEELUNGEN UN EIS BIERGER

14 Carte d'identité
14 Passeport biométrique
15 sms2citizen
16 Neit Personal an der Gemeng
16 Mam Colmi an d'Schoul
16 Spillplaz am Schoulhaff
17 Colmer-Bierg op Spillplaz.lu
17 Renovatiounsaarbechten am Gemengenatelier
18 Trottoir an der Rue de Luxembourg
19 Vitess op eise Stroossen
20 Urban gardening
21 Aire de collecte déchets verts
21 Bicherbus
22 Eng nei Maison relais
32 Club Senior Nordstad
33 La Police informe

DRÉNKWAASSERANALYSEN

34 Drénkwaasseranalysen

EIS ËMWELT

54 Tour du Duerf 2021
56 Vëlosummer 2021
57 Artenschutz im Siedlungsbereich
58 Liichtblécker fir eis Ëmwelt
59 Organische Abfälle aus Garten und Küche
60 Wasch- und Reinigungsmittel
61 Batterien & Akkus
62 carboncounter.lu

KANNER A JUGEND

64 Am Gaart - Cycle 1
65 Eng Ludothéik fir de Cycle 1
66 Unser Coronajahr - Cycle 4.2
69 Wie es mir geht während der Corona-Pandemie
70 Nordstadjugend - Jugendhäiser Dikrech an Ettelbréck
71 Nordstadjugend - Summeraktivitéiten

REPORTAGEN

72 Relais pour la vie

EIS KOMMISSIOUNEN

74 Internationale Fraendag
78 Nationalen Dag vum Bam - Grouss Botz

EIS VERÄINER

79 ASC - de Fidlesch Josy feiert 90 Joer
80 Kleine ACFL-Sektion mit grossem Herzen
81 Meekranz a kleng Groussbotz vun de Scouten
82 Aktivitéite vun de Scouten

AUS EISEN ARCHIVEN

86 Eis Gemeng viru 50 Joer

Editorial

Léif Awunnerinnen, Léif Awunner,

Wien hätt geduecht, datt mir och am éischte Buet 2021 nach matten an der Pandemie wieren an eist soziaalt Liewen nach ëmmer op ee Minimum reduzéiert wier. D'Aussiicht op d'Impfunge stëmmt mech awer positiv. Sou lues gesäit een d'Liicht um Enn vum Tunnel. Ech hoffen, dass mir rëm geschwënn eis kulturell a sozial Aktivitéiten an eiser Gemeng kënnen ophuelen. Bis dohinner wënschen ech Iech, dass Dir all gesond bleift an de Courage net verléiert.

D'Servicer op der Gemeng hu bis elo wärend der ganzer Pandemie funktionéiert, och wann eis Leit sech oft relativ flexibel hu missen op ëmmer rëm aner Situatiounen astellen. Dem ganze Personal vun der Gemeng gëllt duerfir e grousse Merci.

Och wann et 2020 iwwerall e bësse méi lues gaangen ass, hu mir eis awer voller Motivatioun an d'Joer 2021 gestierzt an eng ganz Rei Pläng op de Wee bruecht.

Den Ausbau vun der Maison relais ass an Zesummenaarbecht mam Personal vun der Maison relais an dem Léierpersonal geplangt ginn an ass elo Enn Abrëll vum Gemengerot gestëmmt ginn. An dëser Ausgab vum Buet fannt Dir weider Detailer zu dësem Projet.

De Start vum Ausbau vum Kierfecht ass fir dëse Summer virgesinn.

Colmer-Bierg mécht beim „Vëlosummer" mat, an de Wee vu Welsdref iwwer Grenzen op Ettelbréck wäert vum 15. Juli bis den 22. September fir Vëlosfuerer a Spadséiergänger reservéiert sinn, ausser natierlech fir déi Leit, déi zu Grenzen wunnen.

Eis Spillplaz am Schoulhaff ass renovéiert ginn an och am Park ginn nei Spiller installéiert.

Zwee Beachvolleyballsterraine ginn nieft d'Tennisterrainen amenagéiert a sollen eng nei Sportplaz fir Jonk a manner jonk ginn.

E Pilotprojet fir erneierbar Energie duerch ee Wandbam ze gewannen wäert dëst Joer am Park opgeriicht ginn. Hei wäert sech e futuristesche Bam tëschent déi natierlech Beem setzen an op eng aner Manéier eppes zu enger gesonder Ëmwelt bäidroen.

De Projet vun der Erneierung a Verbesserung vun der Schoulstrooss steet an de Startlächer.

Och wann dëse Buet leider net vill Reportagë vun eise Veräiner a Kommissioune ka weisen, wollte mir awer net drop verzichten, op dësem Wee mat Iech a Kontakt ze bleiwen an Iech déi wichtegst Neiegkeeten aus der Gemeng zoukommen ze loossen .

Mir freeën eis drop, Iech all gesond a monter an engem nei ugestrachene Kulturzenter op enger Manifestatioun erëmzegesinn oder Iech op engem After Work an eiser renovéierter „Stiffchen" ze begéinen. Bis dohinner passt op Iech op a bleift gesond.

Christian Miny
Äre Buergermeeschter

Chères citoyennes, cher citoyens,

Qui l'aurait cru? Nous nous trouvons toujours au milieu de la pandémie pour la première édition du Buet 2021, et notre vie sociale est toujours réduite à un minimum. Les perspectives de vaccination me donnent un sentiment positif. Petit à petit, nous pouvons apercevoir une lueur d'espoir au bout du tunnel. J'espère que nous pourrons bientôt reprendre nos activités culturelles et sociales au cœur de notre commune. En attendant, je vous souhaite une bonne santé et de ne pas perdre votre courage.

Les services de la commune ont continué leur activité pendant toute la pandémie jusqu'à présent, même si notre personnel a dû s'adapter continuellement en fonction des différentes situations qui se sont présentées. Je tiens à remercier de vive voix le personnel entier de la commune.

L'année 2020 a freiné la vie sur un plan général, mais nous nous sommes lancés dans l'année 2021 avec beaucoup de motivation et nous avons préparé un bon nombre de projets.

L'extension de la maison relais a été planifiée en collaboration avec le personnel de la maison relais et le personnel enseignant. Le projet a été voté par le conseil communal fin avril. Dans cette édition du Buet, vous trouverez des informations supplémentaires concernant ce projet.

L'agrandissement du cimetière commencera cet été.

Colmar-Berg participera aussi au « Vëlosummer » cette année. Ainsi, le chemin de Welsdorf à Ettelbruck en passant par Grenzen sera réservé aux vélos et aux promeneurs pour la durée du 15 juillet au 22 septembre. Une exception sera faite pour les habitants de Grenzen.

L'aire de jeux dans la cour d'école a été rénovée et nous avons installé de nouveaux jeux dans le parc.

Nous allons aménager deux terrains de beachvolley à côté des terrains de tennis, dans le but de créer un terrain de sport pour petits et grands.

Un projet pilote concernant la production d'énergie renouvelable par un « arbre à vent » sera installé au parc encore cette année. Un arbre futuriste sera installé entre les arbres naturels et va contribuer d'une façon différente à un environnement plus sain.

Le projet pour le renouvellement et l'amélioration de la rue de l'école est prêt à être lancé.

Malheureusement, cette édition du Buet ne contient pas beaucoup de reportages sur nos associations et nos commissions, mais nous voulons tout de même garder le contact avec vous par ce moyen et vous faire parvenir les actualités les plus importantes de notre commune.

Nous nous réjouissons de bientôt pouvoir vous accueillir en bonne santé dans notre centre culturel fraîchement repeint lors d'un événement, ou bien pour un After Work dans notre « Stiffchen » récemment rénovée. En attendant, restez vigilants et en bonne santé.

Christian Miny
Bourgmestre

Traduction française: Albert Krieps

Gemengerotssëtzungen

Séance du 23 décembre 2020

PRÉSENTS

M. Miny, bourgmestre
Mme Kasel-Schmit, Mme Weber, échevines

Conseillers: M. Diederich, M. Berchem,
Mme Majeres, Mme Wickler

M. Clesen, secrétaire

ABSENT EXCUSÉ

M. Altmann, conseiller

1. Désignation du local retenu pour l'organisation de la séance du conseil communal

Afin d'être en mesure de respecter les règles de distanciation qui s'imposent dans le cadre de la lutte contre le COVID - 19 le conseil communal accepte la proposition du collège échevinal de recourir à la salle de spectacle du centre culturel pour la séance du conseil communal du 23 décembre 2020.

2. Plan de gestion des forêts communales pour l'exercice 2021

Le plan de gestion des forêts appartenant à la commune de Colmar-Berg pour l'exercice 2021, tel qu'il a été dressé par l'Administration de la nature et des forêts de Mersch, présentant des dépenses s'élevant à 31.715 € et des recettes s'élevant à 18.250 € est approuvé.

3. Demandes de subsides et subsides à accorder pour l'année 2020

Le conseil communal décide d'accorder à chacune des associations ci-après un subside pour l'année 2020:

Relais pour la vie/Fondation contre le cancer	1.000 €
Catch a smile	2.000 €
Little Angels	2.000 €
Equiclic Lënster asbl	2.000 €

En outre, il décide d'accorder un subside s'élevant à 2.000 € aux associations œuvrant dans le domaine de l'aide humanitaire:

Stëmm vun der Strooss	2.000 €
Médecins du Monde	2.000 €
Stroossen Engelen asbl	2.000 €

Sitzung vom 23. Dezember 2020

ANWESEND

Herr Miny, Bürgermeister
Frau Kasel-Schmit, Frau Weber, Schöffinnen

Gemeinderäte: Herr Diederich, Herr Berchem,
Frau Majeres, Frau Wickler

Herr Clesen, Sekretär

ABWESEND ENTSCHULDIGT

Herr Altmann, Gemeinderat

1. Bestimmung der für die Durchführung der Gemeinderatssitzung gewählten Räumlichkeiten

Um die im Rahmen der Bekämpfung von COVID - 19 notwendigen Distanzierungsregeln einhalten zu können, nimmt der Gemeinderat den Vorschlag des Schöffenkollegiums an, den Saal des Kulturzentrums für die Gemeinderatssitzung vom 23. Dezember 2020 zu nutzen.

2. Kommunaler Forstwirtschaftsplan für das Jahr 2021

Der Bewirtschaftungsplan für die Wälder der Gemeinde Colmar-Berg für das Haushaltsjahr 2021 wird, wie von der Natur- und Forstverwaltung Mersch aufgestellt mit Ausgaben in Höhe von 31.715 € und Einnahmen in Höhe von 18.250 €, genehmigt.

3. Anträge auf Fördermittel und Zuschüsse für das Jahr 2020

Der Gemeinderat beschließt, jedem der folgenden Vereine einen Zuschuss für das Jahr 2020 zu gewähren:

Relais pour la vie/Fondation contre le cancer	1.000 €
Catch a smile	2.000 €
Little Angels	2.000 €
Equiclic Lënster asbl	2.000 €

Er beschließt außerdem, einen Zuschuss von 2.000 € an Vereine zu gewähren, die im Bereich der humanitären Hilfe tätig sind:

Stëmm vun der Strooss	2.000 €
Médecins du Monde	2.000 €
Stroossen Engelen asbl	2.000 €

4. Subsides à accorder aux associations pour l'année 2021

Les subsides à accorder aux sociétés locales pour l'exercice 2021 sont fixés comme suit:

Amicale Fräiwelleg Pompjeeën	2.000 €
Croix Rouge Section C-B	450 €
Harmonie Orania	8.000 €
Chorale Ste Cécile	3.500 €
Feierowendsänger	2.000 €
Football ASC	7.000 €
Tennis	5.000 €
Alouette/Nordstadturnveräin	1.000 €
Indiaca	1.000 €
Syndicat d'Initiative	3.000 €
Goodyear Photoclub	750 €
Goodyear Fëscherclub	100 €
Frënn vum Vëlo Colmer-Bierg	500 €
A.C.F.L. Colmar-Berg	500 €
Scouts Hirsch	2.500 €

5. Décision relative à la répartition d'un subside aux associations en fonction du travail avec les jeunes

La répartition d'un subside afin de récompenser les associations pour leurs efforts réalisés dans le domaine du travail avec les jeunes est fixée conformément au tableau ci-dessous:

Football ASC	15.500 €
Tennis	1.500 €
Harmonie Orania	3.500 €
Sapeurs Pompiers	1.000 €
Scouts Hirsch	2.500 €

6. Approbation de la convention avec l'association Luxembourg Alzheimer concernant 3 droits d'admission prioritaire de la Maison de séjour et de soins « Beim Goldknapp »

La convention établie en date du 31.10.2020 entre l'association Luxembourg Alzheimer a.s.b.l. avec siège à Luxembourg et 25 communes ayant comme objet l'agrandissement de la Maison de séjour et de soins, destinée à accueillir des personnes atteintes de la maladie d'Alzheimer ou de toute autre forme de démence sise dans la commune d'Erpeldange-sur-Sûre et destinée à accueillir 152 pensionnaires après l'agrandissement et accordant à la commune de Colmar-Berg trois droits d'admission prioritaire dans le cadre de l'agrandissement de la Maison de séjour et de soins « Beim Goldknapp » est approuvée.

4. Zuschüsse an die lokalen Vereine für das Jahr 2021

Die Zuschüsse für lokale Vereine für das Geschäftsjahr 2021 sind wie folgt festgelegt:

Amicale Fräiwelleg Pompjeeën	2.000 €
Croix Rouge Section C-B	450 €
Harmonie Orania	8.000 €
Chorale Ste Cécile	3.500 €
Feierowendsänger	2.000 €
Football ASC	7.000 €
Tennis	5.000 €
Alouette/Nordstadturnveräin	1.000 €
Indiaca	1.000 €
Syndicat d'Initiative	3.000 €
Goodyear Photoclub	750 €
Goodyear Fëscherclub	100 €
Frënn vum Vëlo Colmer-Bierg	500 €
A.C.F.L. Colmar-Berg	500 €
Scouts Hirsch	2.500 €

5. Beschluss über die Verteilung eines Zuschusses an Vereine entsprechend ihrer Jugendarbeit

Die Verteilung eines Zuschusses, mit dem Vereine für ihre Bemühungen im Bereich der Jugendarbeit belohnt werden, wird gemäß der folgenden Tabelle festgelegt:

ASC Fußball	15.500 €
Tennis	1.500 €
Harmonie Orania	3.500 €
Feuerwehr	1.000 €
Pfadfinder Hirsch	2.500 €

6. Genehmigung der Vereinbarung mit der Vereinigung Luxembourg Alzheimer a.s.b.l. über 3 zusätzliche Aufnahmerechte im Wohn- und Pflegeheim „Beim Goldknapp"

Das am 31.10.2020 geschlossene Abkommen zwischen der Vereinigung Luxembourg Alzheimer a.s.b.l. und 25 Gemeinden zum Zwecke der Erweiterung des Wohn- und Pflegeheims in Erpeldingen an der Sauer für Menschen, die an Alzheimer oder einer anderen Form von Demenz leiden, das der Gemeinde Colmar-Berg drei zusätzliche vorrangige Aufnahmerechte im Rahmen der Erweiterung des Wohn- und Pflegeheims „Beim Goldknapp" einräumt, wird genehmigt.

7. Approbation d'un devis relatif à l'acquisition de matériel informatique - école fondamentale

Un devis relatif à l'acquisition et l'installation de matériel informatique du type iPad pour le besoin de l'école fondamentale s'élevant à 2.187,90 € (TVA comprise) est approuvé.

8. Approbation d'un devis relatif à l'acquisition de mobilier - Maison relais

Devis approuvé: 4.171,05 € (TVA comprise)

9. Approbation d'un devis concernant l'amélioration acoustique au chalet des scouts

Devis approuvé: 10.073,70 € (TVA comprise)

10. Approbation du programme d'action vergers et entretien biotopes 2021 en collaboration avec le SICONA

Le programme d'action annuel 2021 tel qu'il a été présenté par le SICONA s'élevant au total à 112.939,01 € et dont 38.000 € sont à charge de la caisse communale après déduction des subsides accordés est approuvé.

11. Approbation d'un devis relatif à l'acquisition de mobilier pour l'ancienne salle Amiperas au centre culturel

Devis approuvé: 21.697,65 € (TVA comprise)

12. Approbation d'un devis relatif à l'installation d'un comptoir dans l'ancienne salle Amiperas

Devis approuvé: 46.004,40 € (TVA comprise)

13. Approbation de deux contrats de bail

Le conseil communal approuve les deux contrats de bail suivants:

- Contrat de bail concernant la location de l'ancien bureau du secrétariat communal, sis 9, rue de la Poste à Colmar-Berg, conclu en date du 21.12.2020 entre le collège échevinal et un particulier, aux fins d'y installer un atelier de design pour une durée allant du 1.1.2021 jusqu'au 31.12.2021 avec tacite reconduction contre le paiement d'un loyer fixé à 250 € par mois.

- Contrat de bail du 21 décembre 2020 établi entre le collège échevinal et un particulier, concernant la location d'un immeuble d'une superficie d'environ 38 m², situé à côté de la maison sise 2, rue des Jardins, au prix de 50 € par an pour une durée d'un an avec tacite reconduction est approuvé.

7. Genehmigung eines Kostenvoranschlags für die Anschaffung von Computerausstattung - Grundschule

Ein Kostenvoranschlag für den Kauf und die Installation von Computergeräten vom Typ iPad für den Bedarf der Grundschule in Höhe von 2.187,90 € (inkl. MwSt.) wurde genehmigt.

8. Genehmigung eines Kostenvoranschlags für den Kauf von Möbeln - Maison relais

Genehmigter Kostenvoranschlag: 4.171,05 € (inkl. MwSt.)

9. Genehmigung eines Kostenvoranschlags für die akustische Verbesserung im Chalet der Pfadfinder

Genehmigtes Angebot: 10.073,70 € (inkl. MwSt.)

10. Verabschiedung des Aktionsprogramms 2021 zur Pflege der Obstwiesen und Biotope in Zusammenarbeit mit dem SICONA

Das vom SICONA vorgelegte Jahresaktionsprogramm 2021 in Höhe von 112.939,01 €, wovon nach Abzug der Fördermittel 38.000,00 € aus der Gemeindekasse zu zahlen sind, wird genehmigt.

11. Genehmigung eines Kostenvoranschlags für die Anschaffung von Möbeln für den ehemaligen Amiperas-Saal im Kulturzentrum

Genehmigter Kostenvoranschlag: 21.697,65 € (inkl. MwSt.)

12. Genehmigung eines Kostenvoranschlags für den Einbau eines Tresens im ehemaligen Amiperas-Raum

Genehmigter Kostenvoranschlag: 46.004,40 € (inkl. MwSt.)

13. Genehmigung von zwei Mietverträgen

Der Gemeinderat stimmt den folgenden zwei Mietverträgen zu:

- Mietvertrag über die Vermietung des ehemaligen Büros des Gemeindesekretariats, abgeschlossen am 21.12.2020 zwischen dem Schöffenrat und einer Privatperson für den Zeitraum vom 1.1.2021 bis zum 31.12.2021 mit stillschweigender Verlängerung gegen Zahlung einer auf 250 € pro Monat festgelegten Miete.

- Mietvertrag vom 21. Dezember 2020 zwischen dem Schöffenrat und einer Privatperson über die Vermietung eines Grundstücks mit einer Fläche von ca. 38 m², neben dem Haus in der Rue des Jardins 2, zum Preis von 50,00 € pro Jahr für einen Zeitraum von einem Jahr mit stillschweigender Verlängerung.

14. Création d'un poste de travail pour le besoin du remplacement d'un salarié communal

Un poste de salarié dans la carrière E permettant l'engagement d'une personne qualifiée en possession d'un DAP est créé.

15. Présentation du rapport sur les activités de la commission d'intégration

Le conseil communal prend acte de la présentation du rapport annuel 2020 émanant de la commission d'intégration de la commune de Colmar-Berg.

16. Approbation du budget rectifié 2020 et du budget 2021

Le budget rectifié 2020 est arrêté avec 6 voix et une abstention.

A. BUDGET RECTIFIÉ 2020	
Recettes ordinaires	11.619.762,59 €
Dépenses ordinaires	8.288.781,59 €
Boni Compte 2019	12.401.315,06 €
Recettes extraordinaires	256.657,00 €
Dépenses extraordinaires	6.715.045,02 €
Boni présumé fin 2020	9.273.908,04 €

Le budget 2021 est arrêté avec 5 voix et deux abstentions

B. BUDGET 2021	
Recettes ordinaires	12.688.383,82 €
Dépenses ordinaires	9.320.106,66 €
Boni présumé du rectifié 2020	9.273.908,04 €
Recettes extraordinaires	50.000,00 €
Dépenses extraordinaires	12.581.805,16 €
Boni définitif	110.380,04 €

14. Schaffung eines Postens zwecks Ersetzens eines Mitarbeiters

Der Gemeinderat schafft einen Posten in der Laufbahn E, zwecks Einstellung einer qualifizierten Person mit einem DAP.

15. Bericht über die Aktivitäten der Integrationskommission

Der Gemeinderat nimmt die Vorstellung des Jahresberichts 2020 der Integrationskommission zur Kenntnis.

16. Genehmigung des berichtigten Haushalts 2020 und des Haushalts 2021

Der berichtigte Haushalt 2020 wird mit 6 Ja-Stimmen und einer Enthaltung angenommen.

A. BERICHTIGTE HAUSHALT 2020	
Ordentliche Einnahmen	11.619.762,59 €
Ordentliche Ausgaben	8.288.781,59 €
Überschuss 2019	12.401.315,06 €
Außerordentliche Einnahmen	256.657,00 €
Außerordentliche Ausgaben	6.715.045,02 €
Voraussichtlicher Überschuss 2020	9.273.908,04 €

Der Haushalt 2021 wird mit 5 Ja-Stimmen und 2 Enthaltungen angenommen.

B. HAUSHALT 2021	
Ordentliche Einnahmen	12.688.383,82 €
Ordentliche Ausgaben	9.320.106,66 €
Überschuss 2020	9.273.908,04 €
Außerordentliche Einnahmen	50.000,00 €
Außerordentliche Ausgaben	12.581.805,16 €
Endgültiger Bonus	110.380,04 €

Gemengerotssëtzungen

Séance du 19 mars 2021

PRÉSENTS

M. Miny, bourgmestre
Mme Kasel-Schmit, Mme Weber, échevines

Conseillers: M. Altmann, M. Diederich, Mme Majeres, Mme Wickler

M. Clesen, secrétaire

ABSENT EXCUSÉ

M. Berchem, conseiller

1. Désignation du local retenu pour l'organisation de la séance du conseil communal

Afin d'être en mesure de respecter les règles de distanciation qui s'imposent dans le cadre de la lutte contre le COVID - 19 le conseil communal accepte la proposition du collège échevinal de recourir à la salle de spectacle du centre culturel pour la séance du conseil communal du 19 mars 2021.

2. Adhésion de la commune de Walferdange au SICONA

Le conseil communal approuve la demande d'adhésion de la commune de Walferdange au SICONA-Centre.

3. Approbation d'un règlement de circulation concernant l'Allée Grande-Duchesse Charlotte

Un règlement de circulation concernant le barrage de l'Allée Grande-Duchesse Charlotte à toute circulation du 5.4-9.4.2021 est approuvé.

4. Approbation de l'acte notarié relatif à l'acquisition d'une surface commerciale

L'acte notarié du 11 février 2021 par lequel

1) la commune achète une surface commerciale se composant des lots suivants:

lot numéro 016 A A 82 une unité cave d'une surface utile de 5,39 m²

lot numéro 052 A E 00 une unité commerce d'une surface utile de 183,50 m²

Sitzung vom 19. März 2021

ANWESEND

Herr Miny, Bürgermeister
Frau Kasel-Schmit, Frau Weber, Schöffinnen

Gemeinderäte: Herr Diederich, Frau Majeres, Frau Wickler, Herr Altmann

Herr Clesen, Sekretär

ABWESEND ENTSCHULDIGT

Herr Berchem, Gemeinderat

1. Bestimmung der für die Durchführung der Gemeinderatssitzung gewählten Räumlichkeiten

Um die im Rahmen der Bekämpfung von COVID - 19 notwendigen Distanzierungsregeln einhalten zu können, nimmt der Gemeinderat den Vorschlag des Schöffenkollegiums an, den Saal des Kulturzentrums für die Gemeinderatssitzung vom 19. März 2021 zu nutzen.

2. Beitritt der Gemeinde Walferdange zum SICONA

Der Gemeinderat stimmt dem Antrag der Gemeinde Walferdange auf Beitritt zum SICONA-Zentrum zu.

3. Verabschiedung einer Verkehrsregelung betreffend die Allée Grande-Duchesse Charlotte

Eine Verkehrsregelung bezüglich der Sperrung der Allée Grande-Duchesse Charlotte für den gesamten Verkehr vom 5.4-9.4.2021 wird genehmigt.

4. Genehmigung der notariellen Urkunde über den Erwerb einer Gewerbefläche

Die notarielle Urkunde vom 11. Februar 2021, mit der

1) die Gemeinde eine Gewerbefläche, bestehend aus:

Losnummer 016 A A 82 eine Kellereinheit mit einer Nutzfläche von 5,39 m²

Losnummer 052 A E 00 eine Gewerbeeinheit mit einer Nutzfläche von 183,50 m²

lot numéro 051 A E 00 une unité accès d'une surface utile de 26,70 m²

lot numéro 057 B A 00 une unité emplacement extérieur d'une surface utile de 13,13 m²

lot numéro 058 B B 00 une unité emplacement extérieur d'une surface utile de 13,13 m²

lot numéro 059 B C 00 une unité emplacement extérieur d'une surface utile de 13,39 m²

correspondant à une quotité de soixante-dix virgule sept cent quarante-cinq millièmes (70,745/1.000es) indivis dans les parties communes y compris le terrain au prix de 319.073,00 € pour la quote-part terrain et 309.724,20 € pour la construction déjà réalisée, soit au total 628.797,20 €.

2) la société « Pro Home S.A. » s'engage à finaliser la construction de la surface commerciale

identifiée sous le lot 052, d'une superficie de 183,50 m², d'une unité « accès », d'une superficie de 26,7 m², de 3 unités « emplacement extérieur », d'une superficie totale de 39,65 m², la cave d'une superficie de 5,39 m² en état brut, gros-œuvre fermé, en état futur d'achèvement au prix de 151.202,80 € (TVA comprise) est approuvé.

5. Approbation de l'acte notarié relatif à l'établissement d'une servitude

L'acte notarié concernant l'établissement d'une servitude permettant le passage d'un tuyau de canalisation à travers une propriété privée est approuvé.

6. Fixation salaire pour différents membres du personnel de la maison relais et adaptation de la qualification requise pour un poste existant

Le conseil communal procède à la fixation des salaires pour trois membres du personnel de la maison relais et fixe la qualification requise pour pouvoir prétendre à un poste vacant.

7. Création d'un poste de remplaçant fixe à tâche complète pour le besoin de la maison relais

Le conseil communal crée un poste de remplaçant fixe à tâche complète pour le besoin de la maison relais.

8. Approbation d'un devis relatif à l'acquisition d'une voiture électrique

Devis: 39.937,32 € (TVA comprise)
Vote: 5 voix oui, 2 abstentions

Losnummer 051 A E 00 eine Erschließungseinheit mit einer Nutzfläche von 26,70 m²

Losnummer 057 B A 00 eine Freifläche mit einer Nutzfläche von 13,13 m²

Losnummer 058 B B 00 eine Freifläche mit einer Nutzfläche von 13,13 m²

Losnummer 059 B C 00 eine Freifläche mit einer Nutzfläche von 13,39 m²

entsprechend einem Anteil von siebzig, siebenhundertfünfundvierzigtausendstel (70,745/1.000) ungeteilt an den gemeinsamen Teilen einschließlich des Grundstücks zum Preis von 319.073,00 € für den Grundstücksanteil und 309.724,20 € für den bereits ausgeführten Bau, also insgesamt 628.797,20 €, erwirbt.

2) die Firma „Pro Home S.A." sich verpflichtet, den Bau der Gewerbefläche abzuschließen

identifiziert unter Los 052, mit einer Fläche von 183,50 m², einer Einheit „Zugang" mit einer Fläche von 26,7 m², 3 Einheiten „Außenbereich" mit einer Gesamtfläche von 39,65 m², dem Keller mit einer Fläche von 5,39 m² in rauem Zustand, geschlossener Rohbau, in zukünftigem Zustand der Fertigstellung zu einem Preis von 151.202,80 € (inkl. MwSt.) wird zugestimmt.

5. Genehmigung der notariellen Urkunde über die Bestellung einer Grunddienstbarkeit

Die notarielle Urkunde über die Errichtung einer Grunddienstbarkeit, die die Verlegung einer Abwasserleitung durch ein Privatgrundstück ermöglicht, wird genehmigt.

6. Festlegung der Gehälter für verschiedene Mitarbeiter der Maison relais und Anpassung der für eine bestehende Stelle erforderlichen Qualifikation

Der Gemeinderat beschließt die Festsetzung der Gehälter für drei Mitarbeiter der Maison relais und legt die Qualifikation fest, die erforderlich ist, um eine freie Stelle zu besetzen.

7. Schaffung einer weiteren Stelle für den Bedarf der Kinderbetreuungsstätte

Der Gemeinderat schafft einen zusätzlichen Posten für den Bedarf der Kinderbetreuungsstätte.

8. Genehmigung eines Kostenvoranschlags für die Anschaffung eines Elektroautos

Kostenvoranschlag: 39.937,32 € (inkl. MwSt.)
Abstimmung: 5 Ja-Stimmen, 2 Enthaltungen

9. Approbation d'un devis relatif au renouvellement du réseau téléphonique école fondamentale

Devis: 24.999,65 € (TVA comprise)

10. Approbation d'un devis relatif au renouvellement de la marquise bâtiment ABC

Devis: 3.539,06 € (TVA comprise)

11. Approbation d'un devis relatif au renouvellement de la climatisation bâtiment administratif

Devis: 19.999,04 € (TVA comprise)

12. Approbation d'un devis relatif à l'aménagement de deux terrains de beachvolley

Devis: 223.457,82 € (TVA comprise)
Crédit spécial: 67.000 €
Vote 6 voix oui, 1 abstention

13. Approbation d'un devis relatif à l'acquisition de matériel pour le service technique

Devis: 7.698,60 € (TVA comprise)

14. Approbation d'un devis relatif à l'entretien des aires de jeux

Devis: 34.851,02 € (TVA comprise)

15. Approbation d'un devis relatif au renouvellement des installations sanitaires du bâtiment de l'ancienne école préscolaire cité Morisacker

Devis: 65.396,96 € (TVA comprise)

16. Approbation d'un crédit spécial concernant le syndicat intercommunal Nordstad

17. Remplacement du représentant de la commune auprès du Conservatoire du Nord, Maison de séjour et de soins « Beim Goldknapp » ALA Erpeldange et Concerts dans la vallée de l'Alzette

Suite à la démission de Monsieur Marc Adamy de ses fonctions de conseiller communal, le conseil communal a procédé au remplacement de Monsieur Adamy comme délégué de la commune aux associations suivantes conformément au tableau ci-après:

9. Genehmigung eines Kostenvoranschlags für die Erneuerung des Telefonnetzes der Grundschule

Kostenvoranschlag: 24.999,65 € (inkl. MwSt.)

10. Genehmigung eines Kostenvoranschlags für die Erneuerung der Markise am ABC-Gebäude

Kostenvoranschlag: 3.539,06 € (inkl. MwSt.)

11. Genehmigung eines Kostenvoranschlags für die Erneuerung der Klimaanlage im Verwaltungsgebäude

Kostenvoranschlag: 19.999,04 € (inkl. MwSt.)

12. Genehmigung eines Kostenvoranschlags für den Bau von zwei Beachvolleyballplätzen

Kostenvoranschlag: 223.457,82 € (inkl. MwSt.)
Sonderkredit: 67.000,00 €
Abstimmung 6 ja, 1 Enthaltung

13. Genehmigung eines Kostenvoranschlags für die Anschaffung von Geräten für den technischen Dienst

Kostenvoranschlag: 7.698,60 € (inkl. MwSt.)

14. Genehmigung eines Kostenvoranschlags für die Instandhaltung der Spielplätze

Kostenvoranschlag: 34.851,02 € (inkl. MwSt.)

15. Genehmigung eines Kostenvoranschlages für die Erneuerung der sanitären Anlagen im ehemaligen Kindergartengebäude in der cité Morisacker

Kostenvoranschlag: 65.396,96 € (inkl. MwSt.)

16. Genehmigung eines Sonderkredits für den Interkommunalen Verband Nordstad

17. Ablösung des Gemeindevertreters im Conservatoire du Nord, im Wohn- und Pflegeheim „Beim Goldknapp" ALA Erpeldingen an der Sauer und bei den Konzerten im Alzettetal

Nach dem Rücktritt aus dem Gemeinderat von Herrn Marc Adamy, beschließt der Gemeinderat Ihn als Vertreter der Gemeinde bei den angeführten Vereinigungen wie folgt zu ersetzen:

Association	Délégué	Délégué-suppléant
Maison de Séjour et de Soins « Beim Goldknapp » ALA Erpeldange	**Weber Georgette** Vote: 6 voix oui, 1 abstention	**Majeres Jacqueline** Vote: 6 voix oui, 1 abstention
Conservatoire du Nord	**Kasel-Schmit Malou** Vote: 6 voix oui, 1 abstention	
Concerts dans la Vallée de l'Alzette	**Wickler Isabelle** Vote: unanimité	

18. Décision concernant l'organisation d'élections complémentaires suite à la démission d'un conseiller communal

Avec quatre voix contre trois, le conseil communal décide de ne pas avoir recours à des élections complémentaires afin de pourvoir à la première place devenue vacante au sein du conseil communal de Colmar-Berg suite à la démission du conseiller communal Monsieur Marc Adamy.

19. Présentation du plan pluriannuel de financement

Le conseil communal prend note de la présentation du plan pluriannuel de financement pour les années 2022, 2023 et 2024.

Sauf indication contraire, les décisions ont été prises à l'unanimité des voix.

Vereinigung	Delegierter	Delegierter Stellvertreter
Wohn- und Pflegeheim „Beim Goldknapp" ALA Erpeldingen an der Sauer	**Weber Georgette** Abstimmung: 6 Ja-Stimmen, 1 Enthaltung	**Majeres Jacqueline** Abstimmung: 6 Ja-Stimmen, 1 Enthaltung
Konservatorium du Nord	**Kasel-Schmit Malou** Abstimmung: 6 Ja-Stimmen, 1 Enthaltung	
Konzerte im Alzettetal	**Wickler Isabelle** Abstimmung: einstimmig	

18. Beschluss über die Durchführung von Komplementarwahlen nach dem Ausscheiden eines Gemeinderatsmitglieds

Mit vier gegen drei Stimmen beschließt der Gemeinderat keine Ergänzungswahlen durchzuführen, um den ersten freien Sitz im Gemeinderat von Colmar-Berg nach dem Rücktritt des Gemeinderatsmitglieds Herrn Marc Adamy zu besetzen.

19. Präsentation des mehrjährigen Finanzierungsplans

Der Gemeinderat nimmt den mehrjährigen Finanzierungsplan für die Jahre 2022, 2023 und 2024 zur Kenntnis.

Sofern nicht anders angegeben, wurden die Beschlüsse einstimmig gefasst.

Matdeelungen un eis Bierger

CARTE D'IDENTITÉ

Pour obtenir une nouvelle carte d'identité, les personnes de nationalité luxembourgeoise habitant la commune de Colmar-Berg doivent se présenter au bureau de la population de Colmar-Berg. Le renouvellement de la carte d'identité est obligatoire dans les cas suivants:

- expiration de la période de validité stipulée sur la carte
- déménagement (également à l'intérieur de la commune)
- photographie du titulaire ne correspondant plus à sa physionomie actuelle
- perte, vol ou détérioration de la carte d'identité
- changement de nom(s) ou de prénom(s) et en cas d'ajout ou de retrait du nom du conjoint vivant ou prédécédé
- changement de numéro d'identification

Sont à produire:

- la carte d'identité ou le cas échéant la déclaration de perte ou de vol
- la preuve de paiement de 14 € (pour toute personne à partir de 15 ans)

10 € pour les titulaires entre 4 et 15 ans et 5 € pour les titulaires de moins de 4 ans.

Pour les mineurs, la présence d'un des parents (ayant le cas échéant le droit de garde) ou du tuteur légal est obligatoire.

Lors de l'introduction de sa demande de carte d'identité auprès de la commune, le citoyen doit apporter la preuve de paiement indiquant le numéro de compte du demandeur sur le compte chèque-postal du CTIE suivant:

IBAN LU44 1111 7028 7715 0000

Communication: Demande de carte d'identité pour « nom, prénom et date de naissance »

PASSEPORT BIOMETRIQUE

Les personnes de nationalité luxembourgeoise habitant la commune de Colmar-Berg doivent adresser une demande au Ministère des Affaires etrangères et européennes par l'intermédiaire du bureau de la population de la commune de Colmar-Berg.

Sont à produire:

- le passeport périmé ou le cas échéant la déclaration de perte ou de vol par la police
- la preuve de paiement de 30 € pour les passeports d'une validité de 2 ans pour les mineurs de moins de 4 ans
- la preuve de paiement de 50 € pour les passeports d'une validité de 5 ans pour les demandeurs âgés entre 4 ans et 18 ans

Pour les mineurs, la présence d'un des parents ayant le droit de garde ou du tuteur légal est obligatoire.

En cas de divorce ou de divorce en cours d'instance, la demande de passeport pour le mineur doit être introduite par le parent auquel le juge ou la loi accordent l'autorité parentale. Les deux parents sont autorisés à introduire la demande pour le mineur lorsque le juge ou la loi accordent l'autorité parentale conjointe.

Des pièces justificatives attestant de l'autorité parentale du demandeur pourront être exigées.

Lors de l'introduction de sa demande de passeport auprès de la commune, le citoyen doit apporter la preuve de paiement sur le compte chèque postal du bureau des passeports suivant:

Bureau des Passeports
IBAN LU46 1111 1298 0014 0000

Communication: demande de passeport biométrique « nom et prénom »

SMS2CITIZEN

Grâce au service sms2citizen, la commune de Colmar-Berg vous informe par SMS dès qu'un incident risque d'affecter votre commune.

Quand le système d'information et d'alerte peut-il servir?

- Perturbations au niveau de l'alimentation en eau potable, gaz, électricité, antenne
- Perturbations au niveau local (circulation, chantier, …)
- Informations communales diverses (fermeture des bureaux, avis, …)
- Alerte en cas de catastrophes naturelles (tempêtes, inondations, …)
- Alerte en cas de danger (évacuation locale, incident centrale nucléaire, …)

Suis-je obligé d'adhérer à ce service d'information et d'alerte?

Non. Ce service ne se substitue point aux moyens de sécurité et d'information déjà en place auprès de la commune. Il ne sert que d'outil d'information supplémentaire afin de garantir que les personnes concernées par un incident soient informées le plus rapidement possible.

Comment s'abonner gratuitement?

Vous pouvez vous abonner **gratuitement** par le site internet www.colmar-berg.lu

---

D'Gemeng Colmer-Bierg informéiert lech mam Service sms2citizen, falls eng Stéierung an der Gemeng sollt virkommen.

Wéini kann dee System engem hëllefen?

- *Stéierungen am Drénkwaasserberäich, Gas, Elektresch, Gemeinschaftsantenn*
- *Stéierungen am lokale Beräich (Verkéier, Chantiers, …)*
- *Gemengeninformatiounen (Matdeelungen un eis Bierger, Ëffnungszäite vun de Büro'en, …)*
- *Katastrophenalarm (Stuerm, Héichwaasser, …)*
- *Geforenalarm (lokal Evakuatioun, Nuklear-Tëschefall, …)*

Muss ech mech fir dëse Service aschreiwen?

Nee. Dëse Service ass en zousätzleche Service vun der Gemeng, fir Informatiounen esou séier wéi méiglech un de Bierger virun ze ginn.

Wéi schreiwen ech mech an?

*Dir kennt lech **gratis** aschreiwen um Internet-Site www.colmar-berg.lu*

Comment m'inscrire ?

01 Allez sur **www.colmar-berg.lu**

02 Cliquez sur le bouton **sms2citizen.lu**

03 Cliquez sur le bouton **Souscrire gratuitement**

04 Choisissez **Colmar-Berg**

05 Cochez les **groupes d'information** qui vous intéressent

06 Complétez le reste du **formulaire**

07 Vous allez recevoir un **code d'activation par SMS**, entrez celui-ci dans la page qui s'affiche

SMS2CITIZEN

Neit Personal an der Gemeng

Gudde Moien Dir léif Leit aus der Gemeng Colmer-Bierg.

Mäin Numm ass Jeff Baus, ech si säit Januar en Deel vun der Equipe vum Nordpool.

Virdrun hunn ech 9 Joer an der Schwämm um Campus Geesseknäppchen an der Stad geschafft.

Ech freeë mech, Iech an Zukunft bei eis an der Schwämm Wëllkomm ze heeschen.

Äre Jeff

Moien, ech sinn den Elmin Ceman, hunn 19 Joer a si Léierbouf am Nordpool.

Meng Hobbye sinn Handball, Schwammen a Musek.

Mam COLMI an d'Schoul

De Schoulwee fir d'Kanner aus eiser Gemeng gouf mam COLMI, dem Maskottche vun der Maison relais an der Grondschoul, markéiert.

Dëst weisst de Kanner de sécherste Schoulwee a soll si animéieren, bei den Zebrasträifen extra gutt opzepassen.

Spillplaz am Schoulhaff

Op der Spillplaz am Schoulhaff hu misse Reparaturaarbechten duerchgefouert ginn. Nodeems d'lescht Joer d'Emrandung erneiert an ee Klotergerüst installéiert gouf, war et elo um Haischen an der Mëtt vun der Spillplaz. Mat der Zäit hunn d'Pottoen, op deenen d'Haische steet, ugefaange mat faulen a goufen elo duerch neier ersat.

Als nächst gëtt d'Holz vun der grousser Plattform erneiert, eng Aarbecht déi sech wéinst Liwwerschwieregkeete vum Holz verzögert huet.

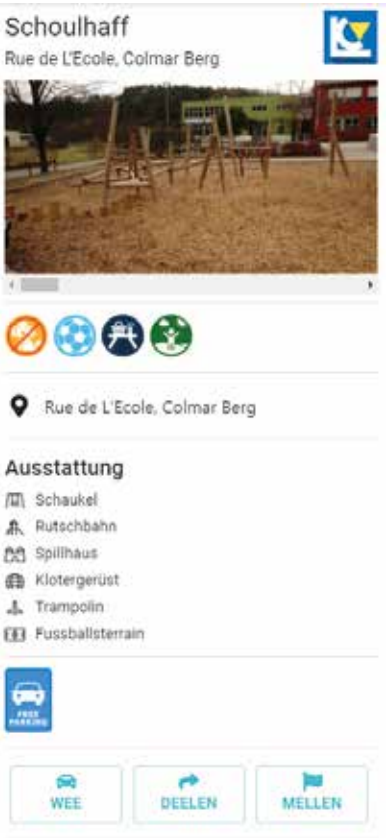
Colmer-Bierg op Spillplaz.lu

Colmer-Bierg ass neierdéngs och op Spillplaz.lu vertrueden. Do fannt Dir eng Kaart vun all de Spillplazen aus eiser Gemeng.

Fir all Spillplaz fannt Dir Informatiounen iwwert d'Ausstattung a weider Informatiounen, z.B. ob et an der Géigend eng Parkplaz gëtt, ee Restaurant, asw.

Och d'Spillplaze vun eisen Nopeschgemenge kënnt Dir do fannen, vill vun deene si gutt mam Vëlo ze erreechen.

Kuckt Iech et mol un.



SPILLPLAZ.LU

Renovatiouns-aarbechten am Gemengenatelier

Am Gemengenatelier ginn am Moment d'Vestiairen an d'Sanitärraim renovéiert an ëmgebaut. Déi urspréinglech Raimlechkeete waren an de 70er gebaut ginn an esou gouf no där laanger Zäit eng Renovatioun dréngend noutwendeg.

Wann d'Aarbechte fäerdeg sinn, hunn eis Gemengenaarbechter net nëmmen en neie Vestiaire mat neien Duschen an nei Toiletten, mee och en neien less- an Openthaltsraum fir hir Mëttegpausen. Och gëtt et lo ee Vestiaire an Toilettë fir Fraen an de Viraarbechter kritt en neie Büro.

D'Aarbechten hunn am Februar ugefaangen a sollen Ufank Juni fäerdeg ginn.

Chantier: Trottoir an der Rue de Luxembourg

Den Trottoir an der Rue de Luxembourg gëtt erneiert a verlängert. Des Aarbechte ginn a verschidden Etappen duerchgefouert. Wann all d'Aarbechten ofgeschloss sinn, geet den Trottoir bis erop bei de Pompjeesbau.

Mee den Trottoir gëtt net nëmmen neigemaach, e gëtt och méi behënnertegerecht. Bei den Zebrasträife gëtt en erofgesat, fir Leit mat Rollstull oder Rollator ze hëllefen. Fir de Blannen a Mënschen mat Sehbehënnerung ze hëllefen, ginn dann do och taktil Placken an de Buedem gesat, sou dass den Zebrasträifen och fir si erkennbar ass.

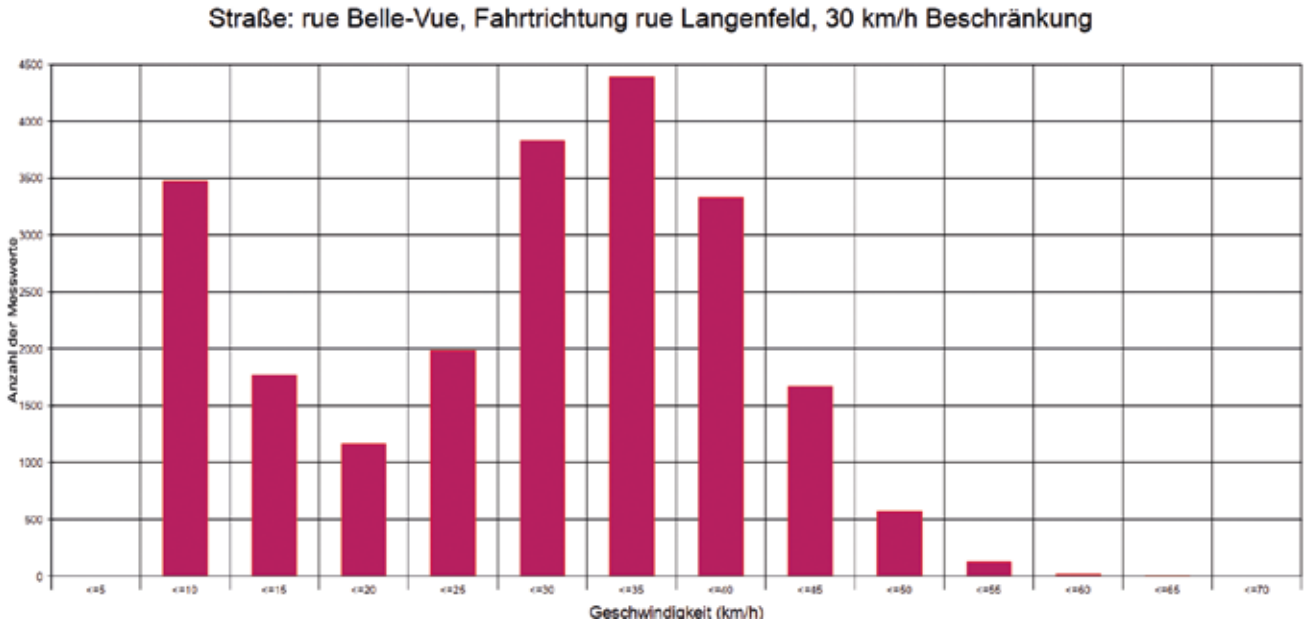
Zäitgläich goufen och 2 Busplaze geréckelt an den Trottoir gehéicht, fir d'Eraklammen an de Bus ze vereinfachen.

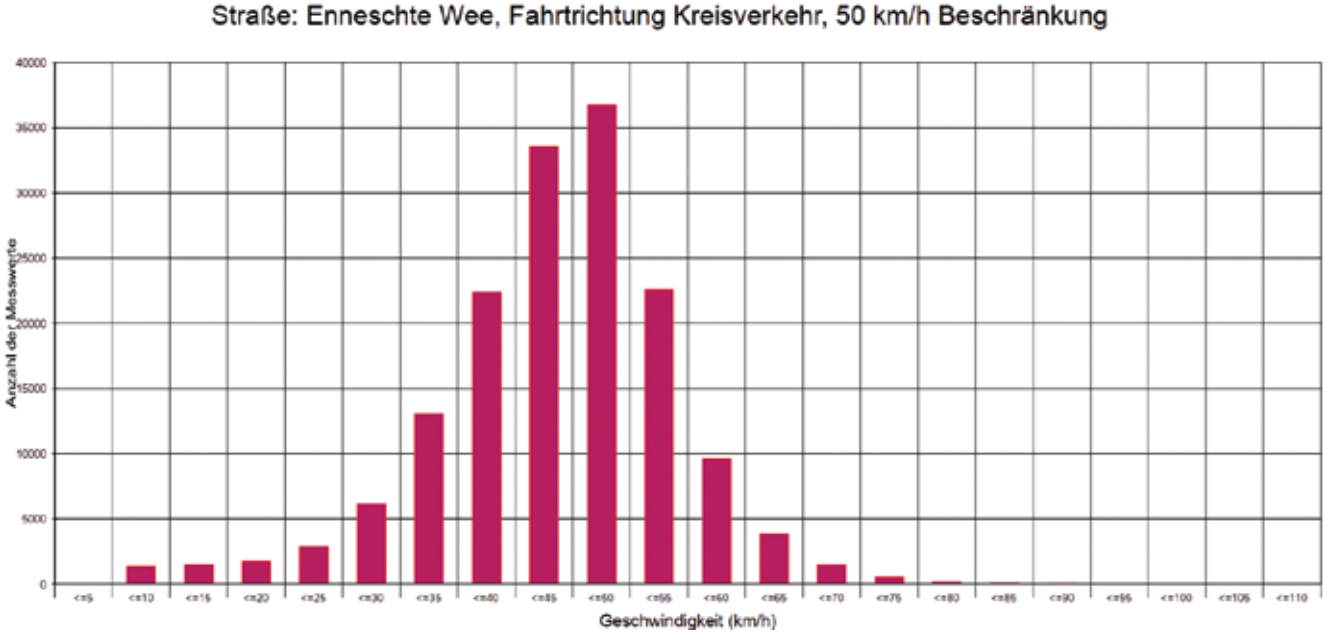
Vitess op eise Stroossen

Eise mobille Radar war lo ee Joer am Asaz a mir wëllen Iech hei d'Resultater vun de Miessunge matdeelen. An den Diagrammer gesitt Dir d'Verdeelung vun der gemoossener Vitess a Schrëtt vu 5 km/h.

Vum 19.06.2020 bis de 06.01.2021 stoung de Radar an der Rue Belle-Vue, Faartrichtung Langenfeld an enger 30er Zone. Hei sinn an deem Zäitraum 22.358 Autoe passéiert.

Vum 11.06.2021 stoung en am Ënneschte Wee, Faartrichtung Kreesverkéier, an hei si maximal 50 km/h erlaabt. Gemooss gouf d'Vitess bei 158.166 Gefierer.





„Urban gardening“ zu Colmer-Bierg

Well och d’Awunner ouni eegene Gaart Zougang zu frëschem Geméis a frësche Kraider sollen hunn, gëtt et an der Gemeng 3 Hochbeeter fir d’Awunner vu Colmer-Bierg. Alles wat hei wiisst, steet all den Awunner fräi zur Verfügung.

Dir fannt dës hëlze Këschten niewent dem Nelsonhaff, an der Cité Morisacker vis-à-vis vun de Garagen an um Eck vun der Avenue Gordon Smith an der Rue Regeschbierg. Hei sinn, der Saison no, verschidden Zorten ugeplanzt, wéi ënnert anerem Muerten, Réidercher, Zalot, Péiterséileg, Rosmarin an Thymian.

Beim Foussgängerwee tëscht dem Faubourg an der Rue Lesebierg a bei der Vëlospist Cité Morisacker Richtung Kruuchten huet d’Gemeng och nach 2 Uebstbongerten.

Eenzeg Reegel: just nëmmen esou vill Geméis an/oder Kraider mathuelen, wéi och gebraucht ginn, fir dass och fir déi aner Awunner nach eppes iwwereg bleift.

Grünschnitt-Sammelstelle auf dem Gemeindelagerplatz

Geöffnet ab dem 03. April 2021
bis zum 31. Oktober 2021

- jeden Samstag von 16:30 Uhr - 18:00 Uhr sowie
- jeden Mittwoch von 18:30 Uhr - 20:00 Uhr

Adresse:
Gemeindelagerplatz, Rue du Faubourg

Was darf angeliefert werden?

Gruppe 1: Gras

Gruppe 2: Laub, Schnittblumen, Gartenabfälle

Gruppe 3: Äste/Zweige von Hecken, Sträuchern und Bäumen
Maximallänge 2 m, Maximal ø 35 cm

Die Abfälle der drei Gruppen sollen nach Möglichkeit lose und unbedingt getrennt angeliefert werden. Plastiktüten, Kartonkisten und Schnüre die zur Anlieferung dienen, müssen wieder mit nach Hause genommen werden.

Aire de collecte déchets verts entrepôt communal

Ouverte à partir du 03 avril 2021
jusqu'au 30 octobre 2021

- *chaque samedi de 16h30 à 18h00 et*
- *chaque mercredi de 18h30 à 20h00*

Adresse:
Entrepôt communal, Rue du Faubourg

Quels déchets verts seront acceptés?

Groupe 1: Tonte de gazon

Groupe 2: Feuilles, fleurs coupées, déchets de jardinage

Groupe 3: Rameaux/branches de haies, d'arbustes et d'arbres
longueur max. 2 m, Ø max. 35 cm

Les déchets des trois groupes devront être collectés en vrac et séparément. Les sachets en plastique, boîtes en carton, ficelles, etc. servant au transport devront être ramenés à domicile.

Eng nei Maison relais

An de leschte Jore gouf d'Ufro vun den Elteren, fir hir Kanner an der Maison relais betreit ze kréien, ëmmer méi grouss. Och wa mir op de Scoutschalet kënnen zeréckgräifen, fir d'Mëttegiessen unzebidden, kënne mir d'Kanner leider net ëmmer alleguer unhuelen. Fir d'Familljen ass dat eng grouss Erausfuerderung, fir Aarbecht a Famill ënnert een Hutt ze kréien. D'Nofro wäert ëmmer méi grouss ginn an de Moment ass komm, fir méi eng grouss Infrastruktur ze bauen.

No laangjärege Verhandlunge vun de Schäfferéit mam Proprietär vum Terrain tëscht der Maison relais an der Grondschoul ass et dem Schäfferot am Joer 2017 gelongen, dass d'Gemeng Besëtzer vum Terrain gouf. Doropshi krut den Architektebüro Jonas den Optrag ee Projet fir de Bau vun enger neier Maison relais auszeschaffen. D'Erausfuerderung ass, dass den Terrain deelweis am Iwwerschwemmungsgebitt läit an duerfir op Stelze gebaut muss ginn.

De Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et la Jeunesse huet am Mäerz 2018 ee Konzept virgestallt fir eng zäitgeméiss Nei- an Ëmgestaltung vun de Maison relaisen an de Grondschoulen. D'Ziler dovu sinn ënner anerem, déi zwou Institutioune mateneen ze verbannen an eng Partie Raim vun deenen zwou Säite gemeinsam ze notzen. Sou ass eng gutt Zesummenaarbecht tëschent der Maison relais an der Grondschoul méiglech, ganz am Sënn vun eise Kanner.

Den haitege Schäfferot huet dat Konzept opgegraff an een Aarbechtsgrupp op d'Bee gestallt mam Personal aus der Maison relais, dem Léierpersonal, der Madamm Karin Doberer vun der „Lernlandschaft", der Madamm Corinne Stephany vum Architektebüro Jonas an dem Schäfferot. Esou hat jiddereen d'Méiglechkeet, seng Iddie mat eranzebréngen an ee Konsens ze fannen, ewéi dat Konzept beschtméiglechst ëmgesat ka ginn.

Et ass ee flotte Projet entstane mam Bau vun enger neier moderner Maison relais, d'Ubannung un déi bestoend Grondschoul a verschiddenen Ëmännerungen an der bestoender Schoul. De Virdeel vun deem Site ass, dass mir mat der Schwämm, der Sportshal, den Tennis- a Fussballsterrainen an dem Park och nach vill Fräizäitméiglechkeete fir d'Kanner no bei der Maison relais an der Grondschoul behalen.

De Gemengerot huet de Projet ausgangs Abrëll gestëmmt an en ass elo um Instanzewee.

Une nouvelle maison relais

Les demandes de parents concernant la prise en charge de leurs enfants par la maison relais se sont multipliées ces dernières années. Même en tenant compte du fait que nous pouvons utiliser le chalet des scouts pour proposer un repas de midi, nous n'avons pas les capacités pour tous les accueillir. Les familles sont confrontées à un défi important pour allier travail et temps en famille. Le besoin ne cesse de s'agrandir et le moment est venu de construire une infrastructure plus importante.

Après de longues négociations entre les collèges échevinaux et le propriétaire du terrain se situant entre la maison relais et l'école primaire, la commune est devenue propriétaire du terrain en 2017. Le bureau d'architectes Jonas a ensuite été chargé de préparer le projet de construction d'une nouvelle maison relais. Le terrain se situant partiellement dans une zone inondable, l'infrastructure devra être construite sur pilotis.

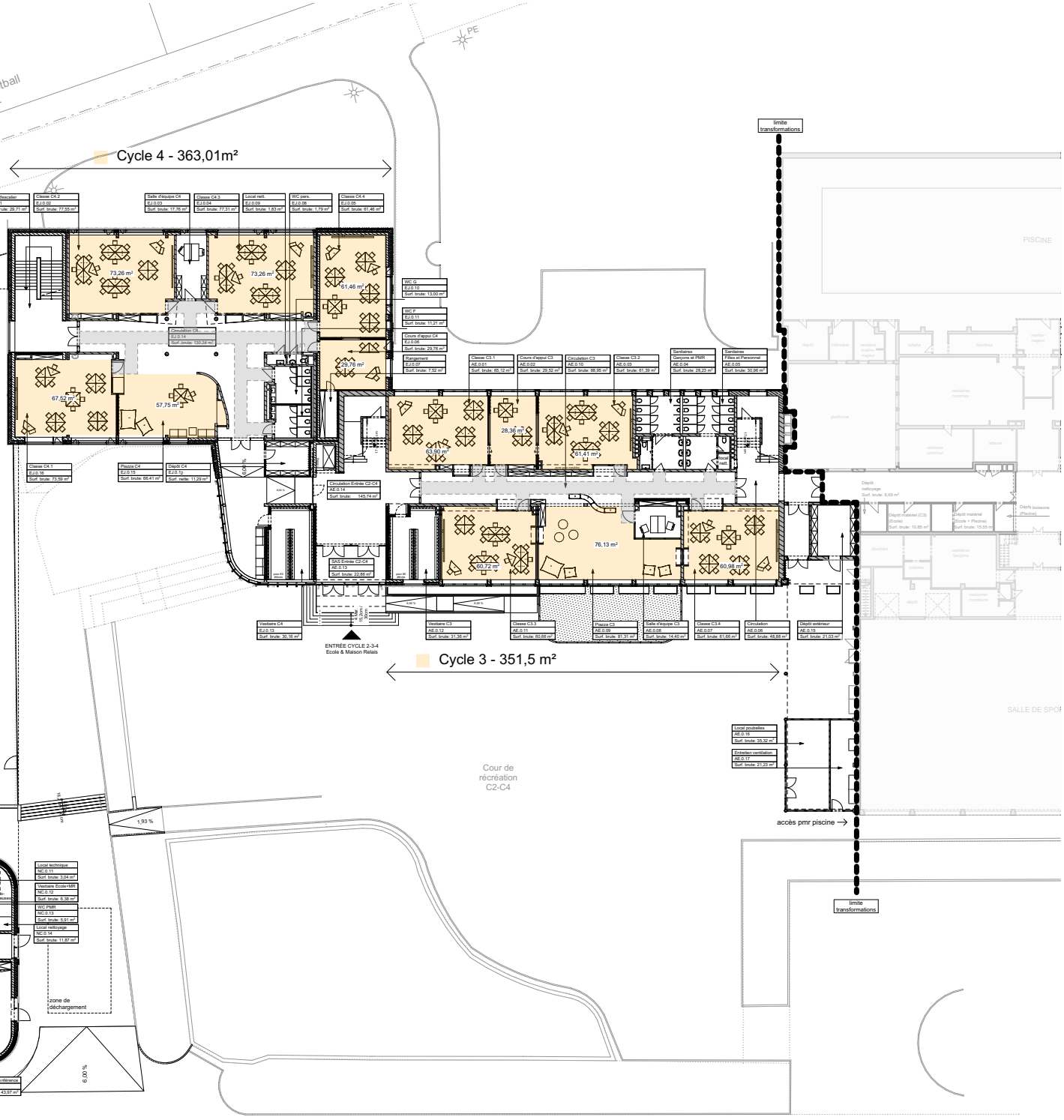
En mars 2018, le ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse a présenté un concept concernant le réaménagement contemporain des maisons relais et des écoles fondamentales, l'objectif étant de relier les deux institutions, afin que l'on puisse utiliser une partie des salles en commun, et de permettre une bonne collaboration entre la maison relais et l'école fondamentale, le tout dans l'intérêt de nos enfants.

Le collège échevinal actuel a repris ce concept et a mis en place un groupe de travail se composant du personnel de la maison relais, du personnel enseignant, de Madame Karin Doberer de la « Lernlandschaft », de Madame Corinne Stephany du bureau d'architectes Jonas et du collège échevinal. Ainsi, toutes les parties ont eu la possibilité d'apporter leurs idées et de trouver un consensus sur la meilleure mise en œuvre du concept.

Il en résulte un projet attrayant qui comprend la construction d'une nouvelle maison relais moderne, d'une annexe reliant la maison relais à l'école fondamentale existante, et de diverses modifications au sein de l'école. Grâce à la proximité entre la maison relais et l'école fondamentale et les autres infrastructures telles que la piscine, le hall sportif, les terrains de tennis et de football et le parc, ce site permet de réunir beaucoup d'activités de loisir pour les enfants en un même endroit.

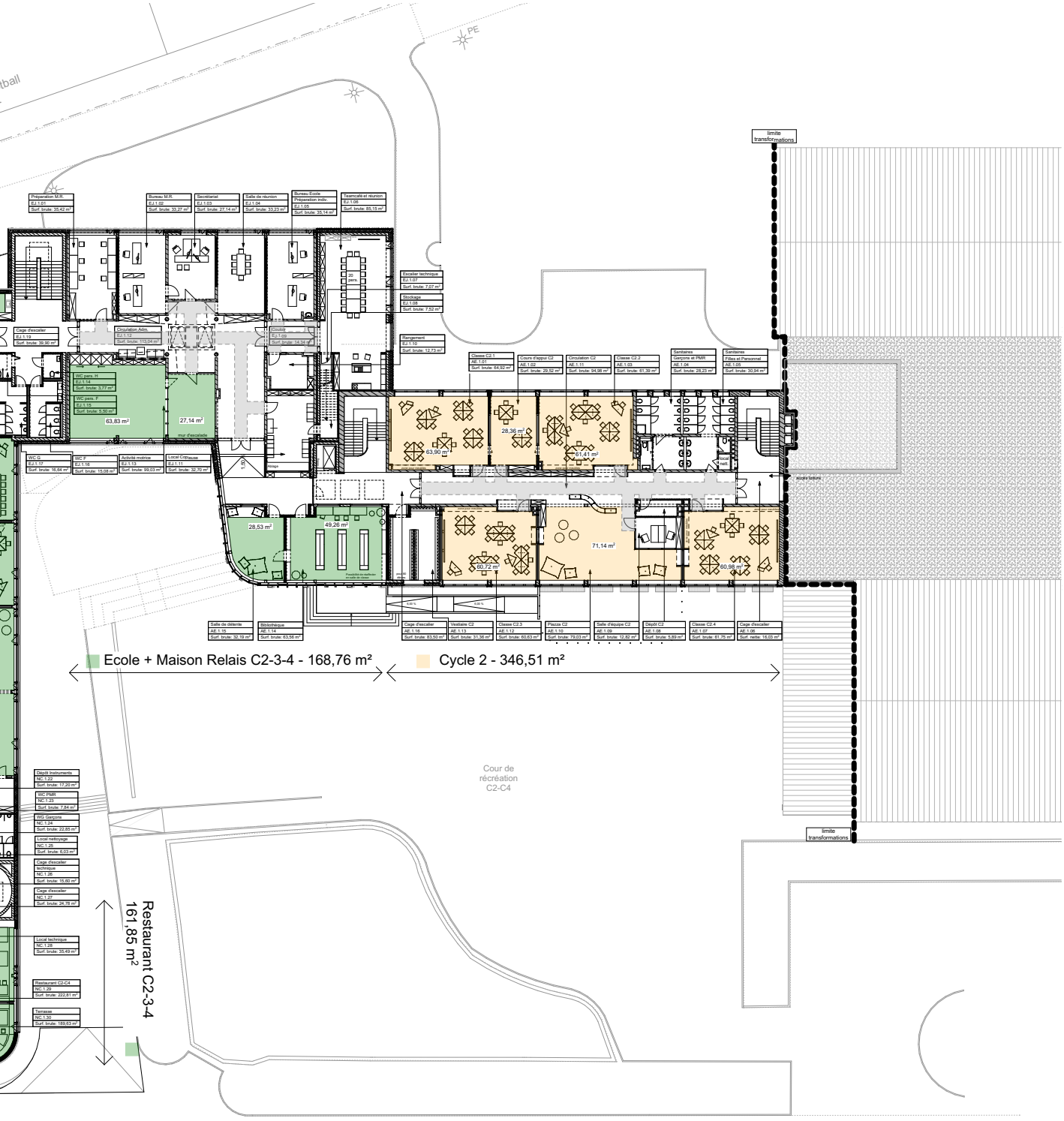
Le conseil communal a voté le projet fin avril de cette année et il se trouve en cours de procédure.

Niveau 0 | Répartition des surfaces



JONAS
ARCHITECTES ASSOCIÉS

Niveau +1 | Répartition des surfaces



JONAS
ARCHITECTES ASSOCIÉS

Leistungen der Pflegeversicherung

Am 17. März 2021 fand im Kulturzenter in Colmar-Berg eine Konferenz des Club Senior Nordstad in Kooperation mit dem Center fir Altersfroen RBS über die Leistungen der Pflegeversicherung statt. Referentin war Madame Pascale Kolb von der luxemburgischen Pflegeversicherung.

Während eines über 1stündigem Vortrages mit detaillierter PowerPoint-Präsentation wurden den Zuhörern sehr ausführlich die Leistungen der Pflegeversicherung, von der Antragstellung über die Erhebung der Pflegebedürftigkeit, der Unterschied zwischen Sach- und Geldleistungen, sowie auch die separate Antragstellung für Hilfsmittel und spezielle Adaptationen in der Wohnung erläutert.

Im Anschluss daran wurde auf individuelle Fragen eingegangen. Der Vortrag wurde insgesamt von 13 Personen besucht. Es gibt noch 3 weitere Termine an anderen Veranstaltungsorten in französischer und portugiesischer Sprache.

Informationen dazu gerne beim
Club Senior Nordstad
Telefon: 26 81 37 43

5. Juli 2021 - 14:30 Uhr - Kulturzenter in Colmar-Berg

Konferenz zum Thema Demenz

Im Kulturzenter in Colmar-Berg organisiert der Club Senior Nordstad eine weitere Konferenz am Montag, den 5. Juli 2021 um 14:30 Uhr in Zusammenarbeit mit dem Info-Zenter Demenz, der nationalen Informations- und Beratungsstelle zum Thema Demenz.

Das Info-Zenter Demenz stellt sich vor und gibt Erklärungen zu folgenden Themen:

- Was ist Demenz? Wie unterscheidet sich Demenz von „normaler“ Vergesslichkeit?
- Welches sind die Warnzeichen und Symptome?
- Was tun nach der Diagnose „Demenz“?
- Wie gehe ich mit einem Menschen mit Demenz um?
- Tipps für den Alltag.
- Welche Dienstleistungen und Hilfe gibt es für Menschen mit Demenz in Luxemburg?

Die Teilnehmerzahl richtet sich nach den aktuellen Bestimmungen der Regierung.

Anmeldung ist unbedingt erforderlich!

Club Senior Nordstad
Telefon: 26 81 37 43

Text a Foto: Club Senior Nordstad

ATTENTION AU VOL À LA RUSE !
LA POLICE INFORME

POLICE LËTZEBUERG

Dans les magasins, les transports publics ou ailleurs :

NE DONNEZ AUCUNE CHANCE AUX VOLEURS À LA RUSE !

Nous conseillons :

- **Gardez votre sac à main toujours fermé et ne le perdez pas de vue ;**
- **Utilisez les pochettes intérieures pour les objets de valeur et non pas les poches arrières de votre pantalon ;**
- **Ne vous laissez pas toucher ou serrer dans les bras par des inconnus ;**
- **Ne notez jamais vos codes PIN sur les cartes bancaires et ne gardez pas les codes secrets dans votre portefeuille ;**
- **Protégez-vous des regards indiscrets lorsque vous payez ou lorsque vous retirez de l'argent au distributeur de billets.**

En général : Soyez vigilant lorsque des inconnus vous approchent. Les voleurs à la ruse et à la tire essaient de détourner votre attention pour pouvoir voler vos objets de valeur !

113
URGENCES

WWW.POLICE.LU Version du 15.03.2021 ZESUMME FIR IECH

Drénkwaasseranalysen

Dr. Blasy - Dr. Busse
Niederlassung der AGROLAB Labor GmbH, Bruckberg
Moosstraße 6 a, 82279 Eching am Ammersee, Germany
Tel.: +49 (08143) 7901, Fax: +49 (08143) 7214
eMail: eching@agrolab.de www.agrolab.de

AGROLAB GROUP
Your labs. Your service.

Dr.Blasy-Dr.Busse Moosstr. 6A, 82279 Eching

Distribution d'Eau des Ardennes
Dr. Marc Schroeder (QS)
18, rue de Schandel
8707 Useldange
LUXEMBURG

Datum 12.04.2021
Kundennr. 40035337

PRÜFBERICHT 1663419 - 702533

Auftrag	**1663419 06.04.2021-2**
Analysennr.	**702533 Trinkwasser**
Projekt	**18052 Commande 20/1682 SD-ms**
Probeneingang	**07.04.2021**
Probenahme	**06.04.2021 07:30**
Probenehmer	**Auftraggeber (Jacoby Jeff)**
Kunden-Probenbezeichnung	**DEA/00010319**
Entnahmestelle	**DEA**
.	**REC-501-12/D02,Colmar-Berg Baamhaff - cuve**
Objektkennzahl	**89059536**

Untersuchungen aus Anlage 1 und/oder Anlage 3 (Indikatorparameter) der TrinkwV sowie chemisch-technische und hygienische Parameter

	Einheit	Ergebnis	Best.-Gr.	TrinkwV Luxemburg		Methode
Physikalisch-chemische Parameter						
Wassertemperatur (vor Ort) *)	°C	**6,2**				Kundeninformation
pH-Wert (vor Ort) *)		**8,33**	0	6,5 - 9,5		Kundeninformation
Leitfähigkeit bei 20°C (Labor)	µS/cm	**446**	1	2500		DIN EN 27888 : 1993-11
Leitfähigkeit bei 25°C (Labor)	µS/cm	**498**	1	2790		DIN EN 27888 : 1993-11
pH-Wert (Labor)		**8,08**	0	6,5 - 9,5		DIN EN ISO 10523 : 2012-04
SAK 436 nm (Färbung, quant.)	m-1	**<0,1**	0,1	0,5		DIN EN ISO 7887 : 2012-04
Trübung (Labor)	NTU	**0,06**	0,02	1		DIN EN ISO 7027-1 : 2016-11
Kationen						
Ammonium (NH4)	mg/l	**<0,01**	0,01	0,5		DIN ISO 15923-1 : 2014-07
Calcium (Ca)	mg/l	**77,9**	0,5			DIN EN ISO 17294-2 : 2017-01
Kalium (K)	mg/l	**2,0**	0,5			DIN EN ISO 17294-2 : 2017-01
Magnesium (Mg)	mg/l	**13,6**	0,5			DIN EN ISO 17294-2 : 2017-01
Natrium (Na)	mg/l	**5,7**	0,5	200		DIN EN ISO 17294-2 : 2017-01
Anionen						
Chlorid (Cl)	mg/l	**13,6**	1	250		DIN ISO 15923-1 : 2014-07
Nitrat (NO3)	mg/l	**16,1**	1	50		DIN ISO 15923-1 : 2014-07
Säurekapazität bis pH 4,3	mmol/l	**3,22**	0,05			DIN 38409-7 : 2005-12
Sulfat (SO4)	mg/l	**73,7**	1	250		DIN ISO 15923-1 : 2014-07
Gasförmige Komponenten						
Sauerstoff (O2) gel. (vor Ort) *)	mg/l	**12**	0,02			Kundeninformation
Berechnete Werte						
Carbonathärte	°dH	**9,0**	0,14			DIN 38409-6 : 1986-01
Carbonathärte	mmol/l	**1,6**	0,05			Berechnung
Gesamthärte	°dH	**14,0**	0,3			DIN 38409-6 : 1986-01
Gesamthärte (Summe Erdalkalien)	mmol/l	**2,50**	0,05			DIN 38409-6 : 1986-01

Die in diesem Dokument berichteten Verfahren sind gemäß DIN EN ISO/IEC 17025:2018 akkreditiert. Ausschließlich nicht akkreditierte Verfahren sind mit dem Symbol " *) " gekennzeichnet.

Ust./VAT-ID-Nr:
DE 128 944 188

Geschäftsführer
Dr. Carlo C. Peich
Dr. Paul Wimmer

Eine Zweigniederlassung
der AGROLAB Labor GmbH
84079 Bruckberg,
AG Landshut, HRB 7131

ilac-MRA DAkkS Deutsche Akkreditierungsstelle D-PL-14289-01-00

DOC-5-6034215-DE-P26

Dr. Blasy - Dr. Busse
Niederlassung der AGROLAB Labor GmbH, Bruckberg
Moosstraße 6 a, 82279 Eching am Ammersee, Germany
Tel.: +49 (08143) 7901, Fax: +49 (08143) 7214
eMail: eching@agrolab.de www.agrolab.de

AGROLAB GROUP
Your labs. Your service.

Datum 12.04.2021
Kundennr. 40035337

PRÜFBERICHT 1663419 - 702533

Mikrobiologische Untersuchungen

	Einheit	Ergebnis	Best.-Gr.	TrinkwV Luxemburg		Methode
Coliforme Bakterien	KBE/100ml	**0**	0	0		DIN EN ISO 9308-1 : 2017-09
E. coli	KBE/100ml	**0**	0	0		DIN EN ISO 9308-1 : 2017-09
Enterokokken	KBE/100ml	**0**	0	0		DIN EN ISO 7899-2 : 2000-11
Koloniezahl bei 22°C	KBE/1ml	**5**	0	100		DIN EN ISO 6222 : 1999-07
Koloniezahl bei 36°C	KBE/1ml	**0**	0	20		DIN EN ISO 6222 : 1999-07

Erläuterung: Das Zeichen "<" oder n.b. in der Spalte Ergebnis bedeutet, der betreffende Stoff ist bei nebenstehender Bestimmungsgrenze nicht quantifizierbar.
Die parameterspezifischen analytischen Messunsicherheiten sowie Informationen zum Berechnungsverfahren sind auf Anfrage verfügbar, sofern die berichteten Ergebnisse oberhalb der parameterspezifischen Bestimmungsgrenze liegen.

TrinkwV Luxemburg: gemäß "Réglement grand-ducal du 7 octobre 2002 relatif á la qualité des eaux destinées á la consumation humaine" des Großherzogtums Luxemburg

Der Akkreditierungsstatus und /oder der Notifizierungsstatus der Probenahme ist unbekannt. Es können daher auf Basis der vorliegenden Ergebnisse keine Aussagen zur Konformität zu einer Spezifikation oder Norm gemäß EN ISO/IEC 17025:2017 getroffen werden. Gegebenenfalls dargestellte Konformitätsbewertungen sind informativ.

Anmerkung zu den Ergebnissen der mikrobiologischen Parameter:

Mikrobiologische Untersuchungen, deren Bebrütungszeiten an einem Sonn- oder Feiertag enden, werden nach Ablauf der regulären Bebrütungszeit bis zur endgültigen Auswertung bei 4°C gekühlt gelagert (gemäß DIN EN ISO 8199 : 2008-01).
Zur Identifikation und Bestätigung von Mikroorganismen mittels MALDI-TOF wird die kommerzielle Datenbank MALDI-Biotyper Compass Library V 7.0 von Bruker Daltonik eingesetzt.

Beginn der Prüfungen: 07.04.2021
Ende der Prüfungen: 10.04.2021

Die Ergebnisse beziehen sich ausschließlich auf die geprüften Gegenstände. In Fällen, wo das Prüflabor nicht für die Probenahme verantwortlich war, gelten die berichteten Ergebnisse für die Proben wie erhalten. Die auszugsweise Vervielfältigung des Berichts ohne unsere schriftliche Genehmigung ist nicht zulässig. Die Ergebnisse in diesem Prüfbericht werden gemäß der mit Ihnen schriftlich gemäß Auftragsbestätigung getroffenen Vereinbarung in vereinfachter Weise i.S. der DIN EN ISO/IEC 17025:2018, Abs. 7.8.1.3 berichtet.

Dr.Blasy-Dr.Busse Herr J. Werner, Tel. 08143/79-196
FAX: 08143/7214, E-Mail: Jan.Werner@agrolab.de
Kundenbetreuung

Die in diesem Dokument berichteten Verfahren sind gemäß DIN EN ISO/IEC 17025:2018 akkreditiert. Ausschließlich nicht akkreditierte Verfahren sind mit dem Symbol " *) " gekennzeichnet.

Ust./VAT-ID-Nr:
DE 128 944 188

Geschäftsführer
Dr. Carlo C. Peich
Dr. Paul Wimmer

Eine Zweigniederlassung
der AGROLAB Labor GmbH
84079 Bruckberg,
AG Landshut, HRB 7131

ilac-MRA DAkkS Deutsche Akkreditierungsstelle D-PL-14289-01-00

DOC-5-6034215-DE-P27

Dr. Blasy - Dr. Busse
Niederlassung der AGROLAB Labor GmbH, Bruckberg
Moosstraße 6 a, 82279 Eching am Ammersee, Germany
Tel.: +49 (08143) 7901, Fax: +49 (08143) 7214
eMail: eching@agrolab.de www.agrolab.de

AGROLAB GROUP
Your labs. Your service.

Dr.Blasy-Dr.Busse Moosstr. 6A, 82279 Eching

Distribution d'Eau des Ardennes
Dr. Marc Schroeder (QS)
18, rue de Schandel
8707 Useldange
LUXEMBURG

Datum 12.04.2021
Kundennr. 40035337

PRÜFBERICHT 1663419 - 702533

Auftrag	**1663419 06.04.2021-2**
Analysennr.	**702533 Trinkwasser**
Projekt	**18052 Commande 20/1682 SD-ms**
Probeneingang	**07.04.2021**
Probenahme	**06.04.2021 07:30**
Probenehmer	**Auftraggeber (Jacoby Jeff)**
Kunden-Probenbezeichnung	**DEA/00010319**
Entnahmestelle	**DEA**
.	**REC-501-12/D02,Colmar-Berg Baamhaff - cuve**
Objektkennzahl	**89059536**

Untersuchungen nach Anlage 2 (ohne Pflanzenschutzmittel-Wirkstoffe und Biozidprodukt-Wirkstoffe) der TrinkwV

	Einheit	Ergebnis	Best.-Gr.	TrinkwV Luxemburg		Methode
Anionen						
Nitrat (NO3)	mg/l	**16,1**	1	50		DIN ISO 15923-1 : 2014-07
Nitrat/50 + Nitrit/3	mg/l	**0,32**		1		Berechnung
Nitrit (NO2)	mg/l	**<0,02**	0,02	0,5 [4)]		DIN ISO 15923-1 : 2014-07

4) Am Wasserwerksausgang gilt ein Grenzwert von 0,1 mg/l.

Erläuterung: Das Zeichen "<" oder n.b. in der Spalte Ergebnis bedeutet, der betreffende Stoff ist bei nebenstehender Bestimmungsgrenze nicht quantifizierbar.
Die parameterspezifischen analytischen Messunsicherheiten sowie Informationen zum Berechnungsverfahren sind auf Anfrage verfügbar, sofern die berichteten Ergebnisse oberhalb der parameterspezifischen Bestimmungsgrenze liegen.

TrinkwV Luxemburg: gemäß "Réglement grand-ducal du 7 octobre 2002 relatif á la qualité des eaux destinées á la consumation humaine" des Großherzogtums Luxemburg

Der Akkreditierungsstatus und /oder der Notifizierungsstatus der Probenahme ist unbekannt. Es können daher auf Basis der vorliegenden Ergebnisse keine Aussagen zur Konformität zu einer Spezifikation oder Norm gemäß EN ISO/IEC 17025:2017 getroffen werden. Gegebenenfalls dargestellte Konformitätsbewertungen sind informativ.

Beginn der Prüfungen: 07.04.2021
Ende der Prüfungen: 10.04.2021

Die Ergebnisse beziehen sich ausschließlich auf die geprüften Gegenstände. In Fällen, wo das Prüflabor nicht für die Probenahme verantwortlich war, gelten die berichteten Ergebnisse für die Proben wie erhalten. Die auszugsweise Vervielfältigung des Berichts ohne unsere schriftliche Genehmigung ist nicht zulässig. Die Ergebnisse in diesem Prüfbericht werden gemäß der mit Ihnen schriftlich gemäß Auftragsbestätigung getroffenen Vereinbarung in vereinfachter Weise i.S. der DIN EN ISO/IEC 17025:2018, Abs. 7.8.1.3 berichtet.

Die in diesem Dokument berichteten Verfahren sind gemäß DIN EN ISO/IEC 17025:2018 akkreditiert. Ausschließlich nicht akkreditierte Verfahren sind mit dem Symbol " *) " gekennzeichnet.

Ust./VAT-ID-Nr:
DE 128 944 188

Geschäftsführer
Dr. Carlo C. Peich
Dr. Paul Wimmer

Eine Zweigniederlassung
der AGROLAB Labor GmbH
84079 Bruckberg,
AG Landshut, HRB 7131

ilac-MRA DAkkS Deutsche Akkreditierungsstelle D-PL-14289-01-00

DOC-5-6034215-DE-P28

Dr. Blasy - Dr. Busse
Niederlassung der AGROLAB Labor GmbH, Bruckberg
Moosstraße 6 a, 82279 Eching am Ammersee, Germany
Tel.: +49 (08143) 7901, Fax: +49 (08143) 7214
eMail: eching@agrolab.de www.agrolab.de

AGROLAB GROUP
Your labs. Your service.

Datum 12.04.2021
Kundennr. 40035337

PRÜFBERICHT 1663419 - 702533

Dr.Blasy-Dr.Busse Herr J. Werner, Tel. 08143/79-196
FAX: 08143/7214, E-Mail: Jan.Werner@agrolab.de
Kundenbetreuung

Die in diesem Dokument berichteten Verfahren sind gemäß DIN EN ISO/IEC 17025:2018 akkreditiert. Ausschließlich nicht akkreditierte Verfahren sind mit dem Symbol " *) " gekennzeichnet.

Ust./VAT-ID-Nr:
DE 128 944 188

Geschäftsführer
Dr. Carlo C. Peich
Dr. Paul Wimmer

Eine Zweigniederlassung
der AGROLAB Labor GmbH
84079 Bruckberg,
AG Landshut, HRB 7131

ilac-MRA DAkkS Deutsche Akkreditierungsstelle D-PL-14289-01-00

DOC-5-6034215-DE-P29

Dr. Blasy - Dr. Busse
Niederlassung der AGROLAB Labor GmbH, Bruckberg
Moosstraße 6 a, 82279 Eching am Ammersee, Germany
Tel.: +49 (08143) 7901, Fax: +49 (08143) 7214
eMail: eching@agrolab.de www.agrolab.de

AGROLAB GROUP
Your labs. Your service.

Dr.Blasy-Dr.Busse Moosstr. 6A, 82279 Eching

Distribution d'Eau des Ardennes
Dr. Marc Schroeder (QS)
18, rue de Schandel
8707 Useldange
LUXEMBURG

Datum 12.04.2021
Kundennr. 40035337

PRÜFBERICHT 1663419 - 702531

Auftrag	**1663419 06.04.2021-2**
Analysennr.	**702531 Trinkwasser**
Projekt	**18052 Commande 20/1682 SD-ms**
Probeneingang	**07.04.2021**
Probenahme	**06.04.2021 09:00**
Probenehmer	**Auftraggeber (Jacoby Jeff)**
Kunden-Probenbezeichnung	**DEA/00010316**
Entnahmestelle	**DEA**
.	**REC-501-10/D03,Colmar-Berg Kraïzfeld - cuve droite**
Objektkennzahl	**89059542**

Untersuchungen aus Anlage 1 und/oder Anlage 3 (Indikatorparameter) der TrinkwV sowie chemisch-technische und hygienische Parameter

		Einheit	Ergebnis	Best.-Gr.	TrinkwV Luxemburg		Methode
Physikalisch-chemische Parameter							
Wassertemperatur (vor Ort)	*)	°C	**7,8**				Kundeninformation
pH-Wert (vor Ort)	*)		**8,30**	0	6,5 - 9,5		Kundeninformation
Leitfähigkeit bei 20°C (Labor)		µS/cm	**448**	1	2500		DIN EN 27888 : 1993-11
Leitfähigkeit bei 25°C (Labor)		µS/cm	**500**	1	2790		DIN EN 27888 : 1993-11
pH-Wert (Labor)			**8,08**	0	6,5 - 9,5		DIN EN ISO 10523 : 2012-04
SAK 436 nm (Färbung, quant.)		m-1	**<0,1**	0,1	0,5		DIN EN ISO 7887 : 2012-04
Trübung (Labor)		NTU	**0,02**	0,02	1		DIN EN ISO 7027-1 : 2016-11
Kationen							
Ammonium (NH4)		mg/l	**<0,01**	0,01	0,5		DIN ISO 15923-1 : 2014-07
Calcium (Ca)		mg/l	**79,1**	0,5			DIN EN ISO 17294-2 : 2017-01
Kalium (K)		mg/l	**2,1**	0,5			DIN EN ISO 17294-2 : 2017-01
Magnesium (Mg)		mg/l	**14,2**	0,5			DIN EN ISO 17294-2 : 2017-01
Natrium (Na)		mg/l	**6,0**	0,5	200		DIN EN ISO 17294-2 : 2017-01
Anionen							
Chlorid (Cl)		mg/l	**13,6**	1	250		DIN ISO 15923-1 : 2014-07
Nitrat (NO3)		mg/l	**16,2**	1	50		DIN ISO 15923-1 : 2014-07
Säurekapazität bis pH 4,3		mmol/l	**3,23**	0,05			DIN 38409-7 : 2005-12
Sulfat (SO4)		mg/l	**75,6**	1	250		DIN ISO 15923-1 : 2014-07
Gasförmige Komponenten							
Sauerstoff (O2) gel. (vor Ort)	*)	mg/l	**11**	0,02			Kundeninformation
Berechnete Werte							
Carbonathärte		°dH	**9,0**	0,14			DIN 38409-6 : 1986-01
Carbonathärte		mmol/l	**1,6**	0,05			Berechnung
Gesamthärte		°dH	**14,3**	0,3			DIN 38409-6 : 1986-01
Gesamthärte (Summe Erdalkalien)		mmol/l	**2,56**	0,05			DIN 38409-6 : 1986-01

Die in diesem Dokument berichteten Verfahren sind gemäß DIN EN ISO/IEC 17025:2018 akkreditiert. Ausschließlich nicht akkreditierte Verfahren sind mit dem Symbol " *) " gekennzeichnet.

Ust./VAT-ID-Nr:
DE 128 944 188

Geschäftsführer
Dr. Carlo C. Peich
Dr. Paul Wimmer

Eine Zweigniederlassung
der AGROLAB Labor GmbH
84079 Bruckberg,
AG Landshut, HRB 7131

ilac-MRA DAkkS Deutsche Akkreditierungsstelle D-PL-14289-01-00

DOC-5-6034215-DE-P18

Dr. Blasy - Dr. Busse
Niederlassung der AGROLAB Labor GmbH, Bruckberg
Moosstraße 6 a, 82279 Eching am Ammersee, Germany
Tel.: +49 (08143) 7901, Fax: +49 (08143) 7214
eMail: eching@agrolab.de www.agrolab.de

AGROLAB GROUP
Your labs. Your service.

Datum 12.04.2021
Kundennr. 40035337

PRÜFBERICHT 1663419 - 702531

Mikrobiologische Untersuchungen

	Einheit	Ergebnis	Best.-Gr.	TrinkwV Luxemburg		Methode
Coliforme Bakterien	KBE/100ml	**0**	0	0		DIN EN ISO 9308-1 : 2017-09
E. coli	KBE/100ml	**0**	0	0		DIN EN ISO 9308-1 : 2017-09
Enterokokken	KBE/100ml	**0**	0	0		DIN EN ISO 7899-2 : 2000-11
Koloniezahl bei 22°C	KBE/1ml	**1**	0	100		DIN EN ISO 6222 : 1999-07
Koloniezahl bei 36°C	KBE/1ml	**2**	0	20		DIN EN ISO 6222 : 1999-07

Erläuterung: Das Zeichen "<" oder n.b. in der Spalte Ergebnis bedeutet, der betreffende Stoff ist bei nebenstehender Bestimmungsgrenze nicht quantifizierbar.
Die parameterspezifischen analytischen Messunsicherheiten sowie Informationen zum Berechnungsverfahren sind auf Anfrage verfügbar, sofern die berichteten Ergebnisse oberhalb der parameterspezifischen Bestimmungsgrenze liegen.

TrinkwV Luxemburg: gemäß "Réglement grand-ducal du 7 octobre 2002 relatif á la qualité des eaux destinées á la consumation humaine" des Großherzogtums Luxemburg

Der Akkreditierungsstatus und /oder der Notifizierungsstatus der Probenahme ist unbekannt. Es können daher auf Basis der vorliegenden Ergebnisse keine Aussagen zur Konformität zu einer Spezifikation oder Norm gemäß EN ISO/IEC 17025:2017 getroffen werden. Gegebenenfalls dargestellte Konformitätsbewertungen sind informativ.

Anmerkung zu den Ergebnissen der mikrobiologischen Parameter:

Mikrobiologische Untersuchungen, deren Bebrütungszeiten an einem Sonn- oder Feiertag enden, werden nach Ablauf der regulären Bebrütungszeit bis zur endgültigen Auswertung bei 4°C gekühlt gelagert (gemäß DIN EN ISO 8199 : 2008-01).
Zur Identifikation und Bestätigung von Mikroorganismen mittels MALDI-TOF wird die kommerzielle Datenbank MALDI-Biotyper Compass Library V 7.0 von Bruker Daltonik eingesetzt.

Beginn der Prüfungen: 07.04.2021
Ende der Prüfungen: 10.04.2021

Die Ergebnisse beziehen sich ausschließlich auf die geprüften Gegenstände. In Fällen, wo das Prüflabor nicht für die Probenahme verantwortlich war, gelten die berichteten Ergebnisse für die Proben wie erhalten. Die auszugsweise Vervielfältigung des Berichts ohne unsere schriftliche Genehmigung ist nicht zulässig. Die Ergebnisse in diesem Prüfbericht werden gemäß der mit Ihnen schriftlich gemäß Auftragsbestätigung getroffenen Vereinbarung in vereinfachter Weise i.S. der DIN EN ISO/IEC 17025:2018, Abs. 7.8.1.3 berichtet.

Dr.Blasy-Dr.Busse Herr J. Werner, Tel. 08143/79-196
FAX: 08143/7214, E-Mail: Jan.Werner@agrolab.de
Kundenbetreuung

Die in diesem Dokument berichteten Verfahren sind gemäß DIN EN ISO/IEC 17025:2018 akkreditiert. Ausschließlich nicht akkreditierte Verfahren sind mit dem Symbol " *) " gekennzeichnet.

Ust./VAT-ID-Nr:
DE 128 944 188

Geschäftsführer
Dr. Carlo C. Peich
Dr. Paul Wimmer

Eine Zweigniederlassung
der AGROLAB Labor GmbH
84079 Bruckberg,
AG Landshut, HRB 7131

ilac-MRA DAkkS Deutsche Akkreditierungsstelle D-PL-14289-01-00

Dr. Blasy - Dr. Busse
Niederlassung der AGROLAB Labor GmbH, Bruckberg
Moosstraße 6 a, 82279 Eching am Ammersee, Germany
Tel.: +49 (08143) 7901, Fax: +49 (08143) 7214
eMail: eching@agrolab.de www.agrolab.de

AGROLAB GROUP
Your labs. Your service.

Dr.Blasy-Dr.Busse Moosstr. 6A, 82279 Eching

Distribution d'Eau des Ardennes
Dr. Marc Schroeder (QS)
18, rue de Schandel
8707 Useldange
LUXEMBURG

Datum 12.04.2021
Kundennr. 40035337

PRÜFBERICHT 1663419 - 702531

Auftrag	**1663419 06.04.2021-2**
Analysennr.	**702531 Trinkwasser**
Projekt	**18052 Commande 20/1682 SD-ms**
Probeneingang	**07.04.2021**
Probenahme	**06.04.2021 09:00**
Probenehmer	**Auftraggeber (Jacoby Jeff)**
Kunden-Probenbezeichnung	**DEA/00010316**
Entnahmestelle	**DEA**
.	**REC-501-10/D03,Colmar-Berg Kraïzfeld - cuve droite**
Objektkennzahl	**89059542**

Untersuchungen nach Anlage 2 (ohne Pflanzenschutzmittel-Wirkstoffe und Biozidprodukt-Wirkstoffe) der TrinkwV

	Einheit	Ergebnis	Best.-Gr.	TrinkwV Luxemburg		Methode
Anionen						
Nitrat (NO3)	mg/l	**16,2**	1	50		DIN ISO 15923-1 : 2014-07
Nitrat/50 + Nitrit/3	mg/l	**0,32**		1		Berechnung
Nitrit (NO2)	mg/l	**<0,02**	0,02	0,5 [4)]		DIN ISO 15923-1 : 2014-07

4) Am Wasserwerksausgang gilt ein Grenzwert von 0,1 mg/l.

Erläuterung: Das Zeichen "<" oder n.b. in der Spalte Ergebnis bedeutet, der betreffende Stoff ist bei nebenstehender Bestimmungsgrenze nicht quantifizierbar.
Die parameterspezifischen analytischen Messunsicherheiten sowie Informationen zum Berechnungsverfahren sind auf Anfrage verfügbar, sofern die berichteten Ergebnisse oberhalb der parameterspezifischen Bestimmungsgrenze liegen.

TrinkwV Luxemburg: gemäß "Réglement grand-ducal du 7 octobre 2002 relatif á la qualité des eaux destinées á la consumation humaine" des Großherzogtums Luxemburg

Der Akkreditierungsstatus und /oder der Notifizierungsstatus der Probenahme ist unbekannt. Es können daher auf Basis der vorliegenden Ergebnisse keine Aussagen zur Konformität zu einer Spezifikation oder Norm gemäß EN ISO/IEC 17025:2017 getroffen werden. Gegebenenfalls dargestellte Konformitätsbewertungen sind informativ.

Beginn der Prüfungen: 07.04.2021
Ende der Prüfungen: 10.04.2021

Die Ergebnisse beziehen sich ausschließlich auf die geprüften Gegenstände. In Fällen, wo das Prüflabor nicht für die Probenahme verantwortlich war, gelten die berichteten Ergebnisse für die Proben wie erhalten. Die auszugsweise Vervielfältigung des Berichts ohne unsere schriftliche Genehmigung ist nicht zulässig. Die Ergebnisse in diesem Prüfbericht werden gemäß der mit Ihnen schriftlich gemäß Auftragsbestätigung getroffenen Vereinbarung in vereinfachter Weise i.S. der DIN EN ISO/IEC 17025:2018, Abs. 7.8.1.3 berichtet.

Die in diesem Dokument berichteten Verfahren sind gemäß DIN EN ISO/IEC 17025:2018 akkreditiert. Ausschließlich nicht akkreditierte Verfahren sind mit dem Symbol " *) " gekennzeichnet.

Ust./VAT-ID-Nr:
DE 128 944 188

Geschäftsführer
Dr. Carlo C. Peich
Dr. Paul Wimmer

Eine Zweigniederlassung
der AGROLAB Labor GmbH
84079 Bruckberg,
AG Landshut, HRB 7131

ilac-MRA DAkkS Deutsche Akkreditierungsstelle D-PL-14289-01-00

DOC-5-6034215-DE-P20

Dr. Blasy - Dr. Busse
Niederlassung der AGROLAB Labor GmbH, Bruckberg
Moosstraße 6 a, 82279 Eching am Ammersee, Germany
Tel.: +49 (08143) 7901, Fax: +49 (08143) 7214
eMail: eching@agrolab.de www.agrolab.de

AGROLAB GROUP
Your labs. Your service.

Datum 12.04.2021
Kundennr. 40035337

PRÜFBERICHT 1663419 - 702531

Dr.Blasy-Dr.Busse Herr J. Werner, Tel. 08143/79-196
FAX: 08143/7214, E-Mail: Jan.Werner@agrolab.de
Kundenbetreuung

Drénkwaasseranalysen

Die in diesem Dokument berichteten Verfahren sind gemäß DIN EN ISO/IEC 17025:2018 akkreditiert. Ausschließlich nicht akkreditierte Verfahren sind mit dem Symbol " *) " gekennzeichnet.

Ust./VAT-ID-Nr:
DE 128 944 188

Geschäftsführer
Dr. Carlo C. Peich
Dr. Paul Wimmer

Eine Zweigniederlassung
der AGROLAB Labor GmbH
84079 Bruckberg,
AG Landshut, HRB 7131

ilac-MRA DAkkS Deutsche Akkreditierungsstelle D-PL-14289-01-00

DOC-5-6034215-DE-P21

SYNDICAT DES EAUX
DU BARRAGE D'ESCH-SUR-SÛRE
L-9650 ESCH-SUR-SÛRE

TELEPHONE 83 95 91-1 TELEFAX 89 90 57
E-MAIL: sebes@sebes.lu INTERNET: www.sebes.lu

SEBES

Esch-sur-Sûre, le 24.02.2021

ESSAI OLAS OFFICE LUXEMBOURGEOIS D'ACCREDITATION ET DE SURVEILLANCE NUMERO D'ACCREDITATION: 1/015 ISO/CEI 17025

BULLETIN D'ANALYSE

ECHANTILLON N°: 21-0642

Lieu:	**[REC-501-11/D02][Colmar Berg - Faubourg] cuve gauche**	*Prélève le:*	17.02.2021 08:15
Nom de l'échantillon:	**DEA/00010027**	*Remis par:*	JACOBY Jeff
Nature de l'échantillon:	Eau potable	*Reçu le:*	17.02.2021 11:44
Nature de l'analyse:	Contrôle de routine DEA	*Début de l'analyse:*	17.02.2021
Demandeur:	Monsieur Marc Schroeder DEA - Distribution des Eaux des Ardennes 18, rue de Schandel L - 8707 Useldange	*Validation:*	24.02.2021
Échantillonnage:	Echantillonnage hors acc		

CARACTERES ORGANOLEPTIQUES

Paramètre:	Méthode:	Unité:	Résultat:	RGD
UV (254nm)	DIN 38404 3	1/m	0.44	
Couleur vraie (436nm) (X)	ISO 7887	1/m	<0.03	
Turbidité	ISO 7027-1	NTU	<0.10	

CARACTERES BACTERIOLOGIQUES

Paramètre:	Méthode:	Unité:	Résultat:	RGD
Bactéries coliformes dans 100 ml (X)	Colilert-18/Quanti-Tray selon ISO 9308-2	npp/100ml	<1	0
Escherichia coli dans 100 ml (X)	Colilert-18/Quanti-Tray selon ISO 9308-2	npp/100ml	<1	0
Micro-organismes revivifiables par ml après 48 h à 36°C (X)	ISO 6222	cfu/ml	<1	≤20
Micro-organismes revivifiables par ml après 72 h à 22°C (X)	ISO 6222	cfu/ml	<1	≤100
Clostridium perfringens (X)	RGD du 7/10/2002	cfu/100ml	<1	0
Entérocoques intestinaux (X)	ISO 7899-2	cfu/100ml	<1	0

CARACTERES CHIMIQUES

Paramètre:	Méthode:	Unité:	Résultat:	RGD
Conductivité électrique à 20°C (correction à l'aide d'un dispositif de compensation de la température) (X)	ISO 7888	µS/cm	403	≤2500
pH (X)	ISO 10523	unités pH	8.1	≥6.5 et ≤9.5
température de mesure du pH	ISO 10523	° C	15.1	
Dureté totale (X)	ISO 6059	d°f	21.6	
Dureté carbonatée (X)	ISO 9963-2	d°f	15.1	
Fluorures (X)	ISO 10304-1	mg/l	0.05	≤1.50
Chlorures (X)	ISO 10304-1	mg/l	14.1	≤250.0
Bromures (X)	ISO 10304-1	mg/l	<0.02	
Nitrates (X)	ISO 10304-1	mg/l	16.0	≤50.0
Sulfates (X)	ISO 10304-1	mg/l	44.1	≤250.0
Aluminium total (X)	ISO 11885*	µg/l	<20	≤200
Arsenic total (X)	ISO 11885*	µg/l	<10	≤10

Dr. Isabelle Kolber
Chef de laboratoire

Les résultats de ce bulletin ne se rapportent qu'à l'échantillon analysé
Ce bulletin peut être reproduit sous forme intégrale avec l'accord du laboratoire

SYNDICAT DES EAUX
DU BARRAGE D'ESCH-SUR-SÛRE
L-9650 ESCH-SUR-SÛRE

TELEPHONE 83 95 91-1 TELEFAX 89 90 57
E-MAIL: sebes@sebes.lu INTERNET: www.sebes.lu

SEBES

Esch-sur-Sûre, le 24.02.2021

ESSAI OLAS NUMERO D'ACCREDITATION: 1/015 ISO/CEI 17025
OFFICE LUXEMBOURGEOIS D'ACCREDITATION ET DE SURVEILLANCE

BULLETIN D'ANALYSE

ECHANTILLON N°: 21-0642

Lieu:	**[REC-501-11/D02][Colmar Berg - Faubourg] cuve gauche**	*Prélève le:*	17.02.2021 08:15
Nom de l'échantillon:	**DEA/00010027**	*Remis par:*	JACOBY Jeff
Nature de l'échantillon:	Eau potable	*Reçu le:*	17.02.2021 11:44
Nature de l'analyse:	Contrôle de routine DEA	*Début de l'analyse:*	17.02.2021
Demandeur:	Monsieur Marc Schroeder DEA - Distribution des Eaux des Ardennes 18, rue de Schandel L - 8707 Useldange	*Validation:*	24.02.2021
Échantillonnage:	Echantillonnage hors acc		

CARACTERES CHIMIQUES

Paramètre:	Méthode:	Unité:	Résultat:	RGD
Calcium (X)	ISO 11885*	mg/l	66.2	
Cadmium total (X)	ISO 11885*	µg/l	<5.0	≤5.0
Chrome total (X)	ISO 11885*	µg/l	<10	≤50
Cuivre total (X)	ISO 11885*	µg/l	<20	≤1000
Fer total (X)	ISO 11885*	µg/l	<20	≤200
Potassium (X)	ISO 11885*	mg/l	2.0	
Lithium	ISO 11885*	µg/l	13	
Magnesium (X)	ISO 11885*	mg/l	11.6	
Manganèse total (X)	ISO 11885*	µg/l	<10	≤50
Sodium (X)	ISO 11885*	mg/l	6.2	≤200.0
Nickel total (X)	ISO 11885*	µg/l	<10	≤20
Phosphore total (X)	ISO 11885*	µg/l	37	
Plomb total (X)	ISO 11885*	µg/l	<10	≤10
Antimoine total (X)	ISO 11885*	µg/l	<10.0	≤5.0
Zinc total (X)	ISO 11885*	µg/l	<20	
Ammonium (X)	ISO 11732	mg/l	<0.02	≤0.50
Phosphates (X)	ISO 15681-2	mg/l	0.12	
Nitrites (X)	ISO 13395	mg/l	<0.02	≤0.50

Lexique:
npp = nombre le plus probable
n.d. = non déterminable
p.d. = pas déterminé

RGD: Règlement Grand Ducal modifié du 7 octobre 2002 relatif à la qualité des eaux destinées à la consommation humaine
(x) paramètre accrédité
Les résultats bactériologiques sont à interpréter selon la norme ISO 8199
<1: organismes non-détectés dans la prise d'essai analytique
1-2: organismes présents dans le volume étudié
3-9: nombre estimatif d'organismes présents dans le volume étudié
Les résultats ne tiennent pas compte des incertitudes de mesure. Des renseignements supplémentaires sur les méthodes d'analyses et les incertitudes sont disponibles sur simple demande.
L'échantillonnage est réalisé selon la procédure P01 applicable au laboratoire et à ses clients.
Echantillonnage sous accréditation : échantillonnage réalisé par un membre du laboratoire.
Echantillonnage hors accréditation : échantillonnage réalisé par le client, les résultats s'appliquent à l'échantillon tel qu'il a été reçu au laboratoire. Les informations concernant l'échantillon, présentes en en-tête du rapport d'analyse, ont été fournies au laboratoire par le client.
* ISO11885: Les résultats des échantillons dont la turbidité > 1.5 FNU ne sont pas sous accréditation ; les échantillons sont acidifiés à pH<2 avant analyse.

REMARQUE

L'échantillon ne présente aucun dépassement des valeurs paramétriques fixées par le RGD modifié du 7/10/2002.

Dr. Isabelle Kolber
Chef de laboratoire

Les résultats de ce bulletin ne se rapportent qu'à l'échantillon analysé
Ce bulletin peut être reproduit sous forme intégrale avec l'accord du laboratoire

Dr. Blasy - Dr. Busse
Niederlassung der AGROLAB Labor GmbH, Bruckberg
Moosstraße 6 a, 82279 Eching am Ammersee, Germany
Tel.: +49 (08143) 7901, Fax: +49 (08143) 7214
eMail: eching@agrolab.de www.agrolab.de

AGROLAB GROUP
Your labs. Your service.

Dr.Blasy-Dr.Busse Moosstr. 6A, 82279 Eching

Distribution d'Eau des Ardennes
Dr. Marc Schroeder (QS)
18, rue de Schandel
8707 Useldange
LUXEMBURG

Datum 12.04.2021
Kundennr. 40035337

PRÜFBERICHT 1663419 - 702528

Auftrag	**1663419 06.04.2021-2**
Analysennr.	**702528 Trinkwasser**
Projekt	**18052 Commande 20/1682 SD-ms**
Probeneingang	**07.04.2021**
Probenahme	**06.04.2021 08:35**
Probenehmer	**Auftraggeber (Jacoby Jeff)**
Kunden-Probenbezeichnung	**DEA/00010317**
Entnahmestelle	**DEA**
.	**REC-501-10/R32,Colmar-Berg - réseau local - rue Faubourg 32**
Objektkennzahl	**89059531**

Untersuchungen aus Anlage 1 und/oder Anlage 3 (Indikatorparameter) der TrinkwV sowie chemisch-technische und hygienische Parameter

	Einheit	Ergebnis	Best.-Gr.	TrinkwV Luxemburg		Methode
Physikalisch-chemische Parameter						
Wassertemperatur (vor Ort) *)	°C	**9,2**				Kundeninformation
pH-Wert (vor Ort) *)		**8,30**	0	6,5 - 9,5		Kundeninformation
Leitfähigkeit bei 20°C (Labor)	µS/cm	**450**	1	2500		DIN EN 27888 : 1993-11
Leitfähigkeit bei 25°C (Labor)	µS/cm	**502**	1	2790		DIN EN 27888 : 1993-11
pH-Wert (Labor)		**8,09**	0	6,5 - 9,5		DIN EN ISO 10523 : 2012-04
SAK 436 nm (Färbung, quant.)	m-1	**<0,1**	0,1	0,5		DIN EN ISO 7887 : 2012-04
Trübung (Labor)	NTU	**0,05**	0,02	1		DIN EN ISO 7027-1 : 2016-11
Kationen						
Ammonium (NH4)	mg/l	**<0,01**	0,01	0,5		DIN ISO 15923-1 : 2014-07
Calcium (Ca)	mg/l	**77,7**	0,5			DIN EN ISO 17294-2 : 2017-01
Kalium (K)	mg/l	**2,1**	0,5			DIN EN ISO 17294-2 : 2017-01
Magnesium (Mg)	mg/l	**14,0**	0,5			DIN EN ISO 17294-2 : 2017-01
Natrium (Na)	mg/l	**5,9**	0,5	200		DIN EN ISO 17294-2 : 2017-01
Anionen						
Chlorid (Cl)	mg/l	**13,5**	1	250		DIN ISO 15923-1 : 2014-07
Nitrat (NO3)	mg/l	**16,0**	1	50		DIN ISO 15923-1 : 2014-07
Säurekapazität bis pH 4,3	mmol/l	**3,23**	0,05			DIN 38409-7 : 2005-12
Sulfat (SO4)	mg/l	**75,0**	1	250		DIN ISO 15923-1 : 2014-07
Anorganische Bestandteile						
Aluminium (Al)	mg/l	**<0,02**	0,02	0,2		DIN EN ISO 17294-2 : 2017-01
Barium (Ba)	mg/l	**0,07**	0,02			DIN EN ISO 17294-2 : 2017-01
Beryllium (Be)	mg/l	**<0,005**	0,005			DIN EN ISO 17294-2 : 2017-01
Cäsium (Cs) v)	mg/l	**<0,0010**	0,001			DIN EN ISO 17294-2 : 2017-01(AU)
Eisen (Fe)	mg/l	**<0,005**	0,005	0,2		DIN EN ISO 17294-2 : 2017-01
Indium (In) v)	mg/l	**<0,00100**	0,001			DIN EN ISO 17294-2 : 2017-01(AU)
Kobalt (Co)	mg/l	**<0,005**	0,005			DIN EN ISO 17294-2 : 2017-01

Die in diesem Dokument berichteten Verfahren sind gemäß DIN EN ISO/IEC 17025:2018 akkreditiert. Ausschließlich nicht akkreditierte Verfahren sind mit dem Symbol " *) " gekennzeichnet.

Ust./VAT-ID-Nr:
DE 128 944 188

Geschäftsführer
Dr. Carlo C. Peich
Dr. Paul Wimmer

Eine Zweigniederlassung
der AGROLAB Labor GmbH
84079 Bruckberg,
AG Landshut, HRB 7131

ilac-MRA DAkkS Deutsche Akkreditierungsstelle D-PL-14289-01-00

DOC-5-6034215-DE-P1

Dr. Blasy - Dr. Busse
Niederlassung der AGROLAB Labor GmbH, Bruckberg
Moosstraße 6 a, 82279 Eching am Ammersee, Germany
Tel.: +49 (08143) 7901, Fax: +49 (08143) 7214
eMail: eching@agrolab.de www.agrolab.de

AGROLAB GROUP
Your labs. Your service.

Datum 12.04.2021
Kundennr. 40035337

PRÜFBERICHT 1663419 - 702528

	Einheit	Ergebnis	Best.-Gr.	TrinkwV Luxemburg		Methode
Lithium (Li)	mg/l	**<0,05**	0,05			DIN EN ISO 17294-2 : 2017-01
Mangan (Mn)	mg/l	**<0,005**	0,005	0,05		DIN EN ISO 17294-2 : 2017-01
Molybdän (Mo)	mg/l	**<0,005**	0,005			DIN EN ISO 17294-2 : 2017-01
Niob (Nb) v)	mg/l	**<0,00010**	0,0001			DIN EN ISO 17294-2 : 2017-01(AU)
Rubidium (Rb) v)	mg/l	**0,0020**	0,001			DIN EN ISO 17294-2 : 2017-01(AU)
Silber (Ag)	mg/l	**<0,01**	0,01	0,01		DIN EN ISO 17294-2 : 2017-01
Silicium	mg/l	**3,5**	0,1			DIN EN ISO 17294-2 : 2017-01
Strontium (Sr)	mg/l	**1,1**	0,01			DIN EN ISO 17294-2 : 2017-01
Thallium (Tl)	mg/l	**<0,01**	0,01			DIN EN ISO 17294-2 : 2017-01
Titan (Ti)	mg/l	**<0,005**	0,005			DIN EN ISO 17294-2 : 2017-01
Vanadium (V)	mg/l	**<0,004**	0,004			DIN EN ISO 17294-2 : 2017-01
Wismuth (Bi)	mg/l	**<0,005**	0,005			DIN EN ISO 17294-2 : 2017-01
Zink (Zn)	mg/l	**<0,05**	0,05			DIN EN ISO 17294-2 : 2017-01
Gasförmige Komponenten						
Sauerstoff (O2) gel. (vor Ort) *)	mg/l	**11**	0,02			Kundeninformation
Leichtflüchtige Halogenkohlenwasserstoffe						
Dichlormethan	mg/l	**<0,0005**	0,0005			DIN 38407-43 : 2014-10
1,1,1-Trichlorethan	mg/l	**<0,0001**	0,0001			DIN 38407-43 : 2014-10
BTEX-Aromaten						
Ethylbenzol	mg/l	**<0,0001**	0,0001			DIN 38407-43 : 2014-10
m,p-Xylol	mg/l	**<0,00010**	0,0001			DIN 38407-43 : 2014-10
o-Xylol	mg/l	**<0,0001**	0,0001			DIN 38407-43 : 2014-10
Toluol	mg/l	**<0,0001**	0,0001			DIN 38407-43 : 2014-10
Polycyclische aromatische Kohlenwasserstoffe (PAK)						
Acenaphthen	mg/l	**<0,000002**	0,000002			DIN 38407-39 : 2011-09
Acenaphthylen	mg/l	**<0,00005**	0,00005			DIN 38407-39 : 2011-09
Anthracen	mg/l	**<0,000002**	0,000002			DIN 38407-39 : 2011-09
Benzo(a)anthracen	mg/l	**<0,000002**	0,000002			DIN 38407-39 : 2011-09
Benzo(j)fluoranthen	mg/l	**<0,000005**	0,000005			DIN 38407-39 : 2011-09
Chrysen	mg/l	**<0,000002**	0,000002			DIN 38407-39 : 2011-09
Dibenzo(ah)anthracen	mg/l	**<0,000002**	0,000002			DIN 38407-39 : 2011-09
Fluoranthen	mg/l	**<0,000002**	0,000002			DIN 38407-39 : 2011-09
Fluoren	mg/l	**<0,000002**	0,000002			DIN 38407-39 : 2011-09
Naphthalin	mg/l	**<0,000005**	0,000005			DIN 38407-39 : 2011-09
Phenanthren	mg/l	**<0,000002**	0,000002			DIN 38407-39 : 2011-09
Pyren	mg/l	**<0,000002**	0,000002			DIN 38407-39 : 2011-09
PAK-Summe (EPA)	mg/l	**0**				Berechnung
Pharmazeutische Wirkstoffe						
Carbamazepin	mg/l	**<0,000010 (NWG)**	0,00003			DIN 38407-47 : 2017-07
Diclofenac	mg/l	**<0,000020 (NWG)** mv)	0,00006			DIN 38407-47 : 2017-07
Ibuprofen	mg/l	**<0,000010 (NWG)**	0,00003			DIN 38407-47 : 2017-07 (mod.)
Ketoprofen	mg/l	**<0,000010 (NWG)**	0,00003			DIN 38407-47 : 2017-07
Lidocain	mg/l	**<0,000015 (NWG)**	0,00003			DIN 38407-47 : 2017-07
Berechnete Werte						
Carbonathärte	°dH	**9,0**	0,14			DIN 38409-6 : 1986-01
Carbonathärte	mmol/l	**1,6**	0,05			Berechnung
Carbonathärte (°f)	°f	**16,2**	0,25			Berechnung
Gesamthärte	°dH	**14,1**	0,3			DIN 38409-6 : 1986-01
Gesamthärte (°f)	°f	**25,1**	0,5			Berechnung
Gesamthärte (Summe Erdalkalien)	mmol/l	**2,51**	0,05			DIN 38409-6 : 1986-01

Die in diesem Dokument berichteten Verfahren sind gemäß DIN EN ISO/IEC 17025:2018 akkreditiert. Ausschließlich nicht akkreditierte Verfahren sind mit dem Symbol " *) " gekennzeichnet.

Ust./VAT-ID-Nr:
DE 128 944 188

Geschäftsführer
Dr. Carlo C. Peich
Dr. Paul Wimmer

Eine Zweigniederlassung
der AGROLAB Labor GmbH
84079 Bruckberg,
AG Landshut, HRB 7131

ilac-MRA DAkkS Deutsche Akkreditierungsstelle D-PL-14289-01-00

DOC-5-6034215-DE-P2

Dr. Blasy - Dr. Busse
Niederlassung der AGROLAB Labor GmbH, Bruckberg
Moosstraße 6 a, 82279 Eching am Ammersee, Germany
Tel.: +49 (08143) 7901, Fax: +49 (08143) 7214
eMail: eching@agrolab.de www.agrolab.de

AGROLAB GROUP
Your labs. Your service.

Datum 12.04.2021
Kundennr. 40035337

PRÜFBERICHT 1663419 - 702528

	Einheit	Ergebnis	Best.-Gr.	TrinkwV Luxemburg		Methode
Mikrobiologische Untersuchungen						
Coliforme Bakterien	KBE/100ml	**0**	0	0		DIN EN ISO 9308-1 : 2017-09
E. coli	KBE/100ml	**0**	0	0		DIN EN ISO 9308-1 : 2017-09
Enterokokken	KBE/100ml	**0**	0	0		DIN EN ISO 7899-2 : 2000-11
Koloniezahl bei 22°C	KBE/1ml	**0**	0	100		DIN EN ISO 6222 : 1999-07
Koloniezahl bei 36°C	KBE/1ml	**0**	0	20		DIN EN ISO 6222 : 1999-07

mv) Die Bestimmung-, bzw. Nachweisgrenze musste erhöht werden, da zur Analyse das zu vermessende Material aufgrund seiner Probenbeschaffenheit verdünnt werden musste.
Erläuterung: Das Zeichen "<" oder n.b. in der Spalte Ergebnis bedeutet, der betreffende Stoff ist bei nebenstehender Bestimmungsgrenze nicht quantifizierbar.
Das Zeichen "<....(NWG)" oder n.n. in der Spalte Ergebnis bedeutet, der betreffende Stoff ist bei nebenstehender Nachweisgrenze nicht nachzuweisen.
Die parameterspezifischen analytischen Messunsicherheiten sowie Informationen zum Berechnungsverfahren sind auf Anfrage verfügbar, sofern die berichteten Ergebnisse oberhalb der parameterspezifischen Bestimmungsgrenze liegen.

TrinkwV Luxemburg: gemäß "Réglement grand-ducal du 7 octobre 2002 relatif á la qualité des eaux destinées á la consumation humaine" des Großherzogtums Luxemburg
v) externe Dienstleistung

Extern bereitgestellte Dienstleistung durch

(AU) Eurofins Umwelt Ost GmbH, Löbstedter Str. 78, 07749 Jena, für die zitierte Methode akkreditiert nach DIN EN ISO/IEC 17025:2018, Akkreditierungsverfahren: D-PL-14081-01-00
Methoden
DIN EN ISO 17294-2 : 2017-01

Der Akkreditierungsstatus und /oder der Notifizierungsstatus der Probenahme ist unbekannt. Es können daher auf Basis der vorliegenden Ergebnisse keine Aussagen zur Konformität zu einer Spezifikation oder Norm gemäß EN ISO/IEC 17025:2017 getroffen werden. Gegebenenfalls dargestellte Konformitätsbewertungen sind informativ.

Anmerkung zu den Ergebnissen der mikrobiologischen Parameter:

Mikrobiologische Untersuchungen, deren Bebrütungszeiten an einem Sonn- oder Feiertag enden, werden nach Ablauf der regulären Bebrütungszeit bis zur endgültigen Auswertung bei 4°C gekühlt gelagert (gemäß DIN EN ISO 8199 : 2008-01).
Zur Identifikation und Bestätigung von Mikroorganismen mittels MALDI-TOF wird die kommerzielle Datenbank MALDI-Biotyper Compass Library V 7.0 von Bruker Daltonik eingesetzt.

Beginn der Prüfungen: 07.04.2021
Ende der Prüfungen: 12.04.2021

Die Ergebnisse beziehen sich ausschließlich auf die geprüften Gegenstände. In Fällen, wo das Prüflabor nicht für die Probenahme verantwortlich war, gelten die berichteten Ergebnisse für die Proben wie erhalten. Die auszugsweise Vervielfältigung des Berichts ohne unsere schriftliche Genehmigung ist nicht zulässig. Die Ergebnisse in diesem Prüfbericht werden gemäß der mit Ihnen schriftlich gemäß Auftragsbestätigung getroffenen Vereinbarung in vereinfachter Weise i.S. der DIN EN ISO/IEC 17025:2018, Abs. 7.8.1.3 berichtet.

Die in diesem Dokument berichteten Verfahren sind gemäß DIN EN ISO/IEC 17025:2018 akkreditiert. Ausschließlich nicht akkreditierte Verfahren sind mit dem Symbol " *) " gekennzeichnet.

Ust./VAT-ID-Nr:
DE 128 944 188

Geschäftsführer
Dr. Carlo C. Peich
Dr. Paul Wimmer

Eine Zweigniederlassung
der AGROLAB Labor GmbH
84079 Bruckberg,
AG Landshut, HRB 7131

ilac-MRA DAkkS Deutsche Akkreditierungsstelle D-PL-14289-01-00

DOC-5-6034215-DE-P3

Dr. Blasy - Dr. Busse
Niederlassung der AGROLAB Labor GmbH, Bruckberg
Moosstraße 6 a, 82279 Eching am Ammersee, Germany
Tel.: +49 (08143) 7901, Fax: +49 (08143) 7214
eMail: eching@agrolab.de www.agrolab.de

AGROLAB GROUP
Your labs. Your service.

Datum 12.04.2021
Kundennr. 40035337

PRÜFBERICHT 1663419 - 702528

Dr.Blasy-Dr.Busse Herr J. Werner, Tel. 08143/79-196
FAX: 08143/7214, E-Mail: Jan.Werner@agrolab.de
Kundenbetreuung

Die in diesem Dokument berichteten Verfahren sind gemäß DIN EN ISO/IEC 17025:2018 akkreditiert. Ausschließlich nicht akkreditierte Verfahren sind mit dem Symbol " *) " gekennzeichnet.

Ust./VAT-ID-Nr:
DE 128 944 188

Geschäftsführer
Dr. Carlo C. Peich
Dr. Paul Wimmer

Eine Zweigniederlassung
der AGROLAB Labor GmbH
84079 Bruckberg,
AG Landshut, HRB 7131

ilac-MRA DAkkS Deutsche Akkreditierungsstelle D-PL-14289-01-00

DOC-5-6034215-DE-P4

Dr. Blasy - Dr. Busse
Niederlassung der AGROLAB Labor GmbH, Bruckberg
Moosstraße 6 a, 82279 Eching am Ammersee, Germany
Tel.: +49 (08143) 7901, Fax: +49 (08143) 7214
eMail: eching@agrolab.de www.agrolab.de

AGROLAB GROUP
Your labs. Your service.

Dr.Blasy-Dr.Busse Moosstr. 6A, 82279 Eching

Distribution d'Eau des Ardennes
Dr. Marc Schroeder (QS)
18, rue de Schandel
8707 Useldange
LUXEMBURG

Datum 12.04.2021
Kundennr. 40035337

PRÜFBERICHT 1663419 - 702528

Auftrag	**1663419 06.04.2021-2**
Analysennr.	**702528 Trinkwasser**
Projekt	**18052 Commande 20/1682 SD-ms**
Probeneingang	**07.04.2021**
Probenahme	**06.04.2021 08:35**
Probenehmer	**Auftraggeber (Jacoby Jeff)**
Kunden-Probenbezeichnung	**DEA/00010317**
Entnahmestelle	**DEA**
.	**REC-501-10/R32,Colmar-Berg - réseau local - rue Faubourg 32**
Objektkennzahl	**89059531**

Untersuchungen nach Anlage 2 (ohne Pflanzenschutzmittel-Wirkstoffe und Biozidprodukt-Wirkstoffe) der TrinkwV

	Einheit	Ergebnis	Best.-Gr.	TrinkwV Luxemburg		Methode
Anionen						
Bromat (BrO3)	mg/l	**<0,002 (NWG)**	0,005	0,01		DIN EN ISO 15061 : 2001-12
Fluorid (F)	mg/l	**0,07**	0,02	1,5		DIN EN ISO 10304-1 : 2009-07
Nitrat (NO3)	mg/l	**16,0**	1	50		DIN ISO 15923-1 : 2014-07
Nitrat/50 + Nitrit/3	mg/l	**0,32**		1		Berechnung
Nitrit (NO2)	mg/l	**<0,02**	0,02	0,5 [4)]		DIN ISO 15923-1 : 2014-07
Anorganische Bestandteile						
Antimon (Sb)	mg/l	**<0,0005**	0,0005	0,005		DIN EN ISO 17294-2 : 2017-01
Arsen (As)	mg/l	**<0,001**	0,001	0,01		DIN EN ISO 17294-2 : 2017-01
Blei (Pb)	mg/l	**<0,001**	0,001	0,01		DIN EN ISO 17294-2 : 2017-01
Bor (B)	mg/l	**<0,02**	0,02	1		DIN EN ISO 17294-2 : 2017-01
Cadmium (Cd)	mg/l	**<0,0003**	0,0003	0,005		DIN EN ISO 17294-2 : 2017-01
Chrom (Cr)	mg/l	**<0,00050**	0,0005	0,05		DIN EN ISO 17294-2 : 2017-01
Kupfer (Cu)	mg/l	**<0,005**	0,005	1		DIN EN ISO 17294-2 : 2017-01
Nickel (Ni)	mg/l	**<0,002**	0,002	0,02		DIN EN ISO 17294-2 : 2017-01
Quecksilber (Hg)	mg/l	**<0,00010**	0,0001	0,001		DIN EN ISO 12846 : 2012-08
Selen (Se)	mg/l	**0,001**	0,0005	0,01		DIN EN ISO 17294-2 : 2017-01
Uran (U-238)	mg/l	**0,0017**	0,0001	0,01		DIN EN ISO 17294-2 : 2017-01
Leichtflüchtige Halogenkohlenwasserstoffe						
Bromdichlormethan	mg/l	**0,0003**	0,0002			DIN 38407-43 : 2014-10
Dibromchlormethan	mg/l	**0,0012**	0,0002			DIN 38407-43 : 2014-10
Tetrachlorethen	mg/l	**<0,0001**	0,0001	0,01		DIN 38407-43 : 2014-10
Tetrachlorethen und Trichlorethen	mg/l	**0**	0,0001	0,01		Berechnung
Tetrachlormethan	mg/l	**<0,0001**	0,0001			DIN 38407-43 : 2014-10
Tribrommethan	mg/l	**0,0016**	0,0003			DIN 38407-43 : 2014-10
Trichlorethen	mg/l	**<0,0001**	0,0001	0,01		DIN 38407-43 : 2014-10
Trichlormethan	mg/l	**<0,0001**	0,0001			DIN 38407-43 : 2014-10

Die in diesem Dokument berichteten Verfahren sind gemäß DIN EN ISO/IEC 17025:2018 akkreditiert. Ausschließlich nicht akkreditierte Verfahren sind mit dem Symbol " *) " gekennzeichnet.

Ust./VAT-ID-Nr:
DE 128 944 188

Geschäftsführer
Dr. Carlo C. Peich
Dr. Paul Wimmer

Eine Zweigniederlassung
der AGROLAB Labor GmbH
84079 Bruckberg,
AG Landshut, HRB 7131

ilac-MRA DAkkS Deutsche Akkreditierungsstelle D-PL-14289-01-00

DOC-5-6034215-DE-P5

Dr. Blasy - Dr. Busse
Niederlassung der AGROLAB Labor GmbH, Bruckberg
Moosstraße 6 a, 82279 Eching am Ammersee, Germany
Tel.: +49 (08143) 7901, Fax: +49 (08143) 7214
eMail: eching@agrolab.de www.agrolab.de

AGROLAB GROUP
Your labs. Your service.

Datum 12.04.2021
Kundennr. 40035337

PRÜFBERICHT 1663419 - 702528

	Einheit	Ergebnis	Best.-Gr.	TrinkwV Luxemburg		Methode
1,2-Dichlorethan	mg/l	**<0,0005**	0,0005	0,003		DIN 38407-43 : 2014-10
Summe THM (Einzelstoffe)	mg/l	**0,0031**		0,05		Berechnung
BTEX-Aromaten						
Benzol	mg/l	**<0,0001**	0,0001	0,001		DIN 38407-43 : 2014-10
Polycyclische aromatische Kohlenwasserstoffe (PAK)						
Benzo(a)pyren	mg/l	**<0,000002**	0,000002	0,00001		DIN 38407-39 : 2011-09
Benzo(b)fluoranthen	mg/l	**<0,000002**	0,000002			DIN 38407-39 : 2011-09
Benzo(ghi)perylen	mg/l	**<0,000002**	0,000002			DIN 38407-39 : 2011-09
Benzo(k)fluoranthen	mg/l	**<0,000002**	0,000002			DIN 38407-39 : 2011-09
Indeno(123-cd)pyren	mg/l	**<0,000002**	0,000002			DIN 38407-39 : 2011-09
PAK-Summe (TrinkwV 2001)	mg/l	**0**		0,0001		Berechnung

4) Am Wasserwerksausgang gilt ein Grenzwert von 0,1 mg/l.

mv) Die Bestimmung-, bzw. Nachweisgrenze musste erhöht werden, da zur Analyse das zu vermessende Material aufgrund seiner Probenbeschaffenheit verdünnt werden musste.
Erläuterung: Das Zeichen "<" oder n.b. in der Spalte Ergebnis bedeutet, der betreffende Stoff ist bei nebenstehender Bestimmungsgrenze nicht quantifizierbar.
Das Zeichen "<....(NWG)" oder n.n. in der Spalte Ergebnis bedeutet, der betreffende Stoff ist bei nebenstehender Nachweisgrenze nicht nachzuweisen.
Die parameterspezifischen analytischen Messunsicherheiten sowie Informationen zum Berechnungsverfahren sind auf Anfrage verfügbar, sofern die berichteten Ergebnisse oberhalb der parameterspezifischen Bestimmungsgrenze liegen.

TrinkwV Luxemburg: gemäß "Réglement grand-ducal du 7 octobre 2002 relatif á la qualité des eaux destinées á la consumation humaine" des Großherzogtums Luxemburg
v) externe Dienstleistung

Extern bereitgestellte Dienstleistung durch

(AU) Eurofins Umwelt Ost GmbH, Löbstedter Str. 78, 07749 Jena, für die zitierte Methode akkreditiert nach DIN EN ISO/IEC 17025:2018, Akkreditierungsverfahren: D-PL-14081-01-00
Methoden
DIN EN ISO 17294-2 : 2017-01

Der Akkreditierungsstatus und /oder der Notifizierungsstatus der Probenahme ist unbekannt. Es können daher auf Basis der vorliegenden Ergebnisse keine Aussagen zur Konformität zu einer Spezifikation oder Norm gemäß EN ISO/IEC 17025:2017 getroffen werden. Gegebenenfalls dargestellte Konformitätsbewertungen sind informativ.

Hinweis zu den Berechnungsparametern Nitrat/50 + Nitrit/3, Tetrachlorethen+Trichlorethen, Summe THM, PAK-Summe:
Zur Berechnung werden nur die tatsächlich gemessenen Werte verwendet. Einzelwerte, die kleiner als die Bestimmungsgrenze sind, werden gleich 0 gesetzt.

Beginn der Prüfungen: 07.04.2021
Ende der Prüfungen: 12.04.2021

Die Ergebnisse beziehen sich ausschließlich auf die geprüften Gegenstände. In Fällen, wo das Prüflabor nicht für die Probenahme verantwortlich war, gelten die berichteten Ergebnisse für die Proben wie erhalten. Die auszugsweise Vervielfältigung des Berichts ohne unsere schriftliche Genehmigung ist nicht zulässig. Die Ergebnisse in diesem Prüfbericht werden gemäß der mit Ihnen schriftlich gemäß Auftragsbestätigung getroffenen Vereinbarung in vereinfachter Weise i.S. der DIN EN ISO/IEC 17025:2018, Abs. 7.8.1.3 berichtet.

Die in diesem Dokument berichteten Verfahren sind gemäß DIN EN ISO/IEC 17025:2018 akkreditiert. Ausschließlich nicht akkreditierte Verfahren sind mit dem Symbol " *) " gekennzeichnet.

Ust./VAT-ID-Nr:
DE 128 944 188

Geschäftsführer
Dr. Carlo C. Peich
Dr. Paul Wimmer

Eine Zweigniederlassung
der AGROLAB Labor GmbH
84079 Bruckberg,
AG Landshut, HRB 7131

ilac-MRA DAkkS Deutsche Akkreditierungsstelle D-PL-14289-01-00

DOC-5-6034215-DE-P6

Dr. Blasy - Dr. Busse
Niederlassung der AGROLAB Labor GmbH, Bruckberg
Moosstraße 6 a, 82279 Eching am Ammersee, Germany
Tel.: +49 (08143) 7901, Fax: +49 (08143) 7214
eMail: eching@agrolab.de www.agrolab.de

AGROLAB GROUP
Your labs. Your service.

Datum 12.04.2021
Kundennr. 40035337

PRÜFBERICHT 1663419 - 702528

Dr.Blasy-Dr.Busse Herr J. Werner, Tel. 08143/79-196
FAX: 08143/7214, E-Mail: Jan.Werner@agrolab.de
Kundenbetreuung

Die in diesem Dokument berichteten Verfahren sind gemäß DIN EN ISO/IEC 17025:2018 akkreditiert. Ausschließlich nicht akkreditierte Verfahren sind mit dem Symbol " *) " gekennzeichnet.

Dr. Blasy - Dr. Busse
Niederlassung der AGROLAB Labor GmbH, Bruckberg
Moosstraße 6 a, 82279 Eching am Ammersee, Germany
Tel.: +49 (08143) 7901, Fax: +49 (08143) 7214
eMail: eching@agrolab.de www.agrolab.de

AGROLAB GROUP
Your labs. Your service.

Dr.Blasy-Dr.Busse Moosstr. 6A, 82279 Eching

Distribution d'Eau des Ardennes
Dr. Marc Schroeder (QS)
18, rue de Schandel
8707 Useldange
LUXEMBURG

Datum 12.04.2021
Kundennr. 40035337

PRÜFBERICHT 1663419 - 702528

Auftrag	**1663419 06.04.2021-2**
Analysennr.	**702528 Trinkwasser**
Projekt	**18052 Commande 20/1682 SD-ms**
Probeneingang	**07.04.2021**
Probenahme	**06.04.2021 08:35**
Probenehmer	**Auftraggeber (Jacoby Jeff)**
Kunden-Probenbezeichnung	**DEA/00010317**
Entnahmestelle	**DEA**
.	**REC-501-10/R32,Colmar-Berg - réseau local - rue Faubourg 32**
Objektkennzahl	**89059531**

Untersuchungen nach Anlage 2 Teil I Nr. 10 und 11 (Pflanzenschutzmittel-Wirkstoffe und Biozidprodukt-Wirkstoffe) der TrinkwV

	Einheit	Ergebnis	Best.-Gr.	TrinkwV Luxemburg		Methode
Pflanzenbehandlungs- und Schädlingsbekämpfungsmittel (PSM)						
AMPA	mg/l	**<0,000020**	0,00002	0,0001		DIN ISO 16308 : 2017-09
Atrazin	mg/l	**<0,00004** *mv)*	0,00004	0,0001		DIN 38407-36 : 2014-09
Atrazin-2-Hydroxy	mg/l	**<0,000060 (NWG)** *mv)*	0,0001	0,0001		DIN 38407-36 : 2014-09
Desethylatrazin	mg/l	**<0,00004** *mv)*	0,00004	0,0001		DIN 38407-36 : 2014-09
Desisopropylatrazin	mg/l	**<0,00004** *mv)*	0,00004	0,0001		DIN 38407-36 : 2014-09
Fluazifop	mg/l	**<0,000030 (NWG)**	0,00005	0,0001		DIN 38407-36 : 2014-09
Glyphosat	mg/l	**<0,000010 (NWG)**	0,00003	0,0001		DIN ISO 16308 : 2017-09
Metazachlor	mg/l	**<0,00004** *mv)*	0,00004	0,0001		DIN 38407-36 : 2014-09
Metolachlor (R/S)	mg/l	**<0,00004** *mv)*	0,00004	0,0001		DIN 38407-36 : 2014-09
Propachlor	mg/l	**<0,00006 (NWG)** *mv)*	0,0001	0,0001		DIN 38407-36 : 2014-09
Quinmerac	mg/l	**<0,000060 (NWG)** *mv)*	0,0001	0,0001		DIN 38407-36 : 2014-09
Tebuconazol	mg/l	**<0,000030 (NWG)** *mv)*	0,00006	0,0001		DIN 38407-36 : 2014-09
Terbuthylazin	mg/l	**<0,00004** *mv)*	0,00004	0,0001		DIN 38407-36 : 2014-09
PSM-Summe	mg/l	**0**		0,0005		Berechnung
nicht relevante PSM-Metabolite						
Metazachlor-Säure (BH479-4)	mg/l	**<0,000010 (NWG)**	0,00002	0,0001		DIN 38407-36 : 2014-09
Metazachlor-Sulfonsäure (BH479-8)	mg/l	**0,000025**	0,00002	0,0001		DIN 38407-36 : 2014-09
Metolachlor-Säure (R/S)	mg/l	**<0,000010 (NWG)**	0,00002	0,0001		DIN 38407-36 : 2014-09
Metolachlor-Sulfonsäure (R/S)	mg/l	**<0,000010 (NWG)**	0,000025	0,0001		DIN 38407-36 : 2014-09
2,6-Dichlorbenzamid	mg/l	**<0,00004** *mv)*	0,00004	0,0001		DIN 38407-36 : 2014-09

Die in diesem Dokument berichteten Verfahren sind gemäß DIN EN ISO/IEC 17025:2018 akkreditiert. Ausschließlich nicht akkreditierte Verfahren sind mit dem Symbol " *) " gekennzeichnet.

Ust./VAT-ID-Nr:
DE 128 944 188

Geschäftsführer
Dr. Carlo C. Peich
Dr. Paul Wimmer

Eine Zweigniederlassung
der AGROLAB Labor GmbH
84079 Bruckberg,
AG Landshut, HRB 7131

ilac-MRA DAkkS Deutsche Akkreditierungsstelle D-PL-14289-01-00

DOC-5-6034215-DE-P8

Dr. Blasy - Dr. Busse
Niederlassung der AGROLAB Labor GmbH, Bruckberg
Moosstraße 6 a, 82279 Eching am Ammersee, Germany
Tel.: +49 (08143) 7901, Fax: +49 (08143) 7214
eMail: eching@agrolab.de www.agrolab.de

AGROLAB GROUP
Your labs. Your service.

Datum 12.04.2021
Kundennr. 40035337

PRÜFBERICHT 1663419 - 702528

mv) Die Bestimmung-, bzw. Nachweisgrenze musste erhöht werden, da zur Analyse das zu vermessende Material aufgrund seiner Probenbeschaffenheit verdünnt werden musste.
Erläuterung: Das Zeichen "<" oder n.b. in der Spalte Ergebnis bedeutet, der betreffende Stoff ist bei nebenstehender Bestimmungsgrenze nicht quantifizierbar.
Das Zeichen "<....(NWG)" oder n.n. in der Spalte Ergebnis bedeutet, der betreffende Stoff ist bei nebenstehender Nachweisgrenze nicht nachzuweisen.
Die parameterspezifischen analytischen Messunsicherheiten sowie Informationen zum Berechnungsverfahren sind auf Anfrage verfügbar, sofern die berichteten Ergebnisse oberhalb der parameterspezifischen Bestimmungsgrenze liegen.

TrinkwV Luxemburg: gemäß "Réglement grand-ducal du 7 octobre 2002 relatif á la qualité des eaux destinées á la consumation humaine" des Großherzogtums Luxemburg
v) externe Dienstleistung

Extern bereitgestellte Dienstleistung durch

(AU) Eurofins Umwelt Ost GmbH, Löbstedter Str. 78, 07749 Jena, für die zitierte Methode akkreditiert nach DIN EN ISO/IEC 17025:2018, Akkreditierungsverfahren: D-PL-14081-01-00

Methoden

DIN EN ISO 17294-2 : 2017-01

Der Akkreditierungsstatus und /oder der Notifizierungsstatus der Probenahme ist unbekannt. Es können daher auf Basis der vorliegenden Ergebnisse keine Aussagen zur Konformität zu einer Spezifikation oder Norm gemäß EN ISO/IEC 17025:2017 getroffen werden. Gegebenenfalls dargestellte Konformitätsbewertungen sind informativ.

Hinweis zu Desisopropylatrazin:
= Desethylsimazin (=Atrazin-desisopropyl)
Hinweis zu PSM-Summe:
Zur Berechnung werden nur die tatsächlich gemessenen Werte verwendet. Einzelwerte, die kleiner als die Bestimmungsgrenze sind, werden gleich 0 gesetzt.

Beginn der Prüfungen: 07.04.2021
Ende der Prüfungen: 12.04.2021

Die Ergebnisse beziehen sich ausschließlich auf die geprüften Gegenstände. In Fällen, wo das Prüflabor nicht für die Probenahme verantwortlich war, gelten die berichteten Ergebnisse für die Proben wie erhalten. Die auszugsweise Vervielfältigung des Berichts ohne unsere schriftliche Genehmigung ist nicht zulässig. Die Ergebnisse in diesem Prüfbericht werden gemäß der mit Ihnen schriftlich gemäß Auftragsbestätigung getroffenen Vereinbarung in vereinfachter Weise i.S. der DIN EN ISO/IEC 17025:2018, Abs. 7.8.1.3 berichtet.

Dr.Blasy-Dr.Busse Herr J. Werner, Tel. 08143/79-196
FAX: 08143/7214, E-Mail: Jan.Werner@agrolab.de
Kundenbetreuung

Die in diesem Dokument berichteten Verfahren sind gemäß DIN EN ISO/IEC 17025:2018 akkreditiert. Ausschließlich nicht akkreditierte Verfahren sind mit dem Symbol " *) " gekennzeichnet.

Ust./VAT-ID-Nr:
DE 128 944 188

Geschäftsführer
Dr. Carlo C. Peich
Dr. Paul Wimmer

Eine Zweigniederlassung
der AGROLAB Labor GmbH
84079 Bruckberg,
AG Landshut, HRB 7131

ilac-MRA DAkkS Deutsche Akkreditierungsstelle D-PL-14289-01-00

Distribution d'Eau des Ardennes

18, rue de Schandel
L-8707 USELDANGE

Qualité de l'eau potable fournie à la commune de Colmar-Berg 2021

Les valeurs moyennes du contrôle de routine sont:

pH :	8,1
dureté carbonatée :	8,0 °dH
dureté totale :	11,3 °dH
conductivité :	394,7 µS/cm
sodium :	5,3 mg/L
calcium :	65,6 mg/L
chlorures :	13,2 mg/L
sulfates :	53,1 mg/L
nitrates :	15,5 mg/L
fer :	<20 µg/L
TOC :	<1 mg/L

Informations sur la dureté carbonatée :

Selon la législation allemande « Wasch- und Reinigungsmittelgesetz 2007 » la dureté est classée comme « mittel ». La DEA ne recommande pas l'installation de station de traitement d'eau potable (décalcification).

Recommandations pour les matériaux de l'installation :

Selon l'étude du BWL et conforment aux normes DIN50930-6 et EN 12502 :

L'utilisation des pièces en fer galvanisé ou en acier non-allié n'est pas recommandée.
Tous les autres matériaux courants dans l'installation notamment le cuivre, l'alliage cuivreux, l'acier inoxydable et la fonte ductile peuvent être utilisés sans restriction.

Informations concernant le chlore libre :

La DEA effectue une désinfection préventive à base d'hypochlorite de soude. La concentration du chlore libre dépend de la situation locale et démontre une variation importante.

Informations sur la consommation pour les nourrissons :

Concernant les nitrates, l'eau fournie par la DEA correspond au RGD (<50 mg/L). Pour les nourrissons (<4 mois) l'ébullition de l'eau avant l'usage est toujours recommandée. Il suffit de faire bouillir l'eau quelques secondes et de la laisser refroidir par la suite.

Informations supplémentaires :

Pour toutes informations supplémentaires, veuillez contacter le service de qualité de la DEA.

Useldange, le 28 avril 2021
Communiqué par le service de qualité

TOUR du DUERF 2021
10.–30.09.2021

Alle aufs Rad! Vom 10.–30.09.2021

Ab dem 10. September organisieren das Klima-Bündnis Lëtzebuerg und das Ministerium für Mobilität und öffentliche Arbeiten wieder die Fahrrad-Kampagne TOUR du DUERF, und unsere Gemeinde macht (wieder) mit!

Ziele der Kampagne sind, alle Einwohner der Gemeinde zur Nutzung des Fahrrads im Alltag zu sensibilisieren sowie das Thema auch verstärkt in den Gemeinderat einzubringen. Kommunale Politikerinnen und Politiker sollen „erfahren", was es bedeutet, in der eigenen Gemeinde mit dem Rad unterwegs zu sein - und daraufhin natürlich Maßnahmen zur Verbesserung der Situation vor Ort umsetzen. Die Mitglieder des Gemeinderates und der beratenden Kommissionen radeln in Teams, zusammen mit den anderen Einwohnern der Gemeinde. Innerhalb von 21 Tagen sammeln sie, einzeln oder in der Gruppe, möglichst viele Fahrradkilometer für ihr Team. Schulklassen, Vereine, Organisationen, Unternehmen, etc. sind ebenfalls herzlich eingeladen eigene Teams zu bilden.

Jeder Teilnehmer trägt die klimafreundlich zurückgelegten Kilometer im Online-Radelkalender auf www.tourduduerf.lu ein. Vor Ort werden die besten Teams durch unsere Gemeinde prämiert. Das Ministerium für Mobilität und das Klima-Bündnis Lëtzebuerg zeichnen die bestplatzierten Gemeinden aus.

Wer kann teilnehmen?

- Alle Mitglieder des Gemeinderates & der beratenden Kommissionen;
- Alle Einwohner;
- Alle Personen, die in der Gemeinde arbeiten, dort einem Verein angehören oder eine Schule besuchen.

Wie kann ich mitmachen?

Auf www.tourduduerf.lu können Teams gebildet oder sich Teams angeschlossen werden. Danach ab dem 10. September einfach losradeln und die Fahrradkilometer online eintragen. Teilnehmer ohne Internetzugang melden die gefahrenen Kilometer ihrem Teamcaptain, der sie stellvertretend für sie per Internet eingibt. Dabei wird auf die Ehrlichkeit der Teilnehmer vertraut!

Interessiert?
Mehr Infos und Einschreibung unter
www.tourduduerf.lu

Auch 2021 sind wir wieder am Start!
Wir freuen uns auf eure Unterstützung

Klima-Bündnis Lëtzebuerg

LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

Tous à bicyclette, du 10-30.09.2021!

Pour la huitième année consécutive, la campagne TOUR du DUERF est organisée à partir du 10 septembre par le Klima-Bündnis Lëtzebuerg et le Ministère de la Mobilité et des Travaux publics, et notre commune y participe à nouveau.

L'objectif déclaré de la campagne est de sensibiliser les citoyens à l'utilisation quotidienne du vélo et de lui conférer un rôle plus important. En particulier les membres du conseil communal et des commissions consultatives sont appelés à découvrir la réalité du vélo et de prendre ensuite les mesures qui s'imposent pour améliorer la situation dans leur commune. Les membres du conseil communal et des commissions consultatives composent des équipes avec les habitants de leur commune. En 3 semaines, il s'agit de collecter autant de km parcourus à vélo que possible, que ce soit pendant les heures de travail ou de loisir, en équipe ou individuellement. Tout le monde est cordialement invité à participer et à former des équipes: classes d'élèves, associations, organisations, entreprises etc.

Chaque participant encode via Internet ses kilomètres parcourus dans une base de données accessible sous www.tourduduerf.eu. Les meilleures équipes reçoivent une récompense de la part de la commune, les organisateurs Ministère de la Mobilité et des Travaux publics et le Klima-Bündnis Lëtzebuerg quant à eux récompensent les communes les plus actives.

Qui peut participer?

- Les membres du conseil communal et des commissions consultatives;
- Tous les habitants de la commune;
- Toutes les personnes qui travaillent dans la commune, y vont à l'école ou y sont membres d'une association.

Comment s'inscrire?

Sur www.tourduduerf.eu on peut soit s'inscrire dans une équipe déjà existante soit en créer une nouvelle. A partir du 10 septembre, il suffit alors d'utiliser le plus souvent que possible le vélo et d'encoder ses kilomètres parcourus. Les participants n'ayant pas accès à Internet communiquent leur kilométrage au capitaine de leur équipe, qui les encode à leur place. Nous faisons confiance aux participants quant aux kilomètres déclarés.

Intéressé?
Plus d'infos sur www.tourduduerf.lu

En 2021, nous serons de nouveau au départ!
Nous nous réjouissons de votre soutien

Vëlosummer 2021

D'Gemeng Colmer-Bierg bedeelegt sech un dësem zweete Vëlosummer.

Den CR345 ass vum 16. Juli bis den 22. September vu Welsdref op der Héicht vun der Foussgängerbréck laanscht d'Biertrenger Schlass bis op Ettelbréck fir den Autosverkéier zou.

D'Weekender vum 14./15. an 28./29. August sinn d'Stroosse fir den Tour „Iwwer Bierg an Dall" tëscht Welschent a Waarken, an och tëscht Welschent a Buerschent zou. Sou kann een déi zwee Weekender de flotten Tour vu Colmer-Bierg laanscht d'Biertrenger Schlass, duerch Ettelbréck a Waarken, iwwer Welschent a vun do virun op Buerschent fueren. Dësen Tour geet iwwer eng Distanz vu 27 km.

De Weekend vum 28./29. August sinn och d'Stroosse fir den 43 km laangen „Castle Tour" fir den Autostrafic gespaart. Dësen Tour féiert Iech duerch d'Gemenge Colmer-Bierg, Biissen, Helperknapp, Useldeng, Miersch an Noumer laanscht d'Uelzecht, d'Atert an d'Äisch. Wéi den Numm well versprécht, dréint sech hei alles em Schlässer; 6 Stéck kritt Dir op dësem Tour ze gesinn.

Weider flott Iddie fir Vëlostoure fannt Dir op: www.visitluxembourg.com Vëlosummer 2021

© Marc Lazzarini

Helfen Sie beim Artenschutz im Siedlungsbereich

Mauersegler, Mehl- und Rauschwalbe suchen ein Zuhause!

Die drei als „Akrobaten der Lüfte" bekannten Vogelarten gehören zu den typischen Vogelarten in unseren Siedlungen. Sie finden in den Ortschaften jedoch nur noch wenige für den Bau der Nester und die Aufzucht des Nachwuchses geeignete Plätze an Gebäuden. Der Rückgang der Mauersegler und Schwalben ging einher mit dem Rückgang älterer Bausubstanz in den Ortschaften. Auch für den Nestbau geeignetes Material, vor allem Lehm aus offenen Schlammpfützen, ist innerhalb der Siedlungsbereiche rar. Um einem weiteren Rückgang der drei Arten vorzubeugen, wird die Installation von Kunstnestern zunehmend wichtig. Das Naturschutzsyndikat SICONA übernimmt die Montage und deren Pflege.

Der Mauersegler verbringt sein ganzes Leben „im Flug" - sogar, während er schläft. Nur zur Aufzucht seiner Jungen setzt er einen Fuß auf den Boden. Im Frühsommer erklingt sein schrilles „Sriiih, Sriiih" und wir können seine waghalsigen Flugmanöver beobachten. Am liebsten baut der Mauersegler seine Nester in kleinen Nischen und Spalten in Mauern oder unter Dächern.

Die Mehlschwalbe ist täglich auf der Jagd nach Fluginsekten und befreit uns von lästigen Mücken. Ihr kugelförmiges Lehmnest baut sie meist unter Dachgesimsen und zieht dort mehrere Bruten pro Jahr groß. Obwohl die Mehlschwalbe stets an den Außenwänden der Gebäude brütet, scheint sie unsere Präsenz wenig zu stören. Sie ist gesellig und fähig, sich mit der Zeit an uns Menschen zu gewöhnen.

Die Rauchschwalbe fühlt sich wohl im Innern von Ställen und Schuppen. Ab Anfang April erfreut sie uns wieder mit ihrem melodischen Gezwitscher. Besonders morgens und in der Abenddämmerung veranstalten die Tiere gemeinsam regelrecht Konzerte. Die Rauchschwalbe brütet meist an Balkenstrukturen der Decke oder auf anderen Stützen an den Wänden.

Wie können Sie den Schwalben und dem Mauersegler helfen?

Ihre Gemeinde unterstützt die Bemühungen zum Schutz der siedlungsbewohnenden Vogelarten und fördert die Anbringung von Kunstnestern an Gebäuden. SICONA hat im Auftrag der Gemeinde in den vergangenen Jahren geschaut, wo noch Nester sind und wie viele von diesen genutzt werden. Dabei wurde festgestellt, dass in Teilen der Siedlungen zwar noch geeignete und besiedelte Nester vorhanden sind, zur nachhaltigen Stützung der jeweiligen Kolonien jedoch weitere Nistmöglichkeiten geschaffen werden müssen. Kunstnester, so zeigte sich, werden gut angenommen.

Erklären auch Sie sich zur Installation von Kunstnestern bereit? Für Sie fallen keinerlei Kosten an, auch nicht für die jährliche Grundreinigung der Kotbretter. Denn einer Verschmutzung der Hausfassaden wird durch die Installation von Kotbrettern vorgebeugt.

Wollen Sie helfen?
Dann melden Sie sich beim
Naturschutzsyndikat SICONA
Tel.: 26 30 36 25
administration@sicona.lu

Foto: SICONA

SICONA
Naturschutzsyndikat

LIICHTBLÉCKER FIR EIS ËMWELT

Et gëtt villes ze verbesseren, mee och muenches ze luewen:

KLIMASCHUTZ

Klimapakt säit 2012:
All d'Gemengen hu sech engagéiert!

→ Finanziell Ënnerstëtzung vum Staat fir klimafrëndlech Mesuren

BIODIVERSITÉIT

Biologesch Kris = weltwäit

Mee: Positiv Resultater mat gezilte Schutzprogrammer hei am Land

- Biber
- Laubfrosch
- Steinkauz

OUNI PESTIZIDEN

2016 Den ëffentleche Beräich ass per Gesetz pestizidfräi

2021 Éischt Land an Europa wat Glyphosat verbitt

MOBILITÉIT

Mäerz 2020 :

Éischt Land op der Welt an deem all ëffentlechen Transport gratis ass

DRËNKWAASSER

Waasser vum Krunn

= strengstent kontrolléiert Liewensmëttel vun allen Zäiten

NATURSCHUTZ

75% Naturschutzsyndikat oder Naturpark

→ Méi Beem, Hecken a Bléisträifen ewéi viru 25 Joer

Natura2000-Naturschutzgebitt: 27% 18%

Wou dréis du eppes bäi?

Ëmweltberodung Lëtzebuerg a.s.b.l.
ebl.lu / info@ebl.lu

Publizéiert vun:

KlimaPakt

Organische Abfälle aus Garten und Küche
vermeiden und verwerten

Déchets organiques provenant du jardin et de la cuisine
prévention et recyclage

Die getrennte Sammlung und Verwertung von biologisch abbaubaren Abfällen (organische Küchenabfälle, Gartenabfälle; kurz: Bioabfall) hat mehrere Vorteile für die Umwelt: Sie reduziert die Restabfallmenge um rund ein Drittel und vereinfacht die Behandlung des Restabfalls. Sie stellt Ressourcen für die Produktion von Energie da. Sie dient dem Klimaschutz, da die entstehenden Gase genutzt werden. Produktion und Nutzung von Kompost tragen zur CO2-Reduktion bei.

La collecte sélective et la valorisation des déchets biodégradables (déchets organiques de cuisine, déchets de jardinage, en abrégé: biodéchets) présentent plusieurs avantages pour l'environnement: ils permettent de réduire la quantité de déchets résiduels d'environ un tiers et simplifient le traitement des déchets résiduel. Les déchets constituent des ressources pour la production d'énergie. La valorisation protège directement le climat car les gaz sont utilisés. La production et l'utilisation du compost contribuent également à réduire les émissions de CO2.

Vermeidung Prévention

Eine ausgewogene Ernährung.
Une alimentation équilibrée.

Mehr Biokost konsumieren.
Consommer plus de produits biologiques.

Weniger Fleisch konsumieren.
Consommer moins de viande.

Verantwortungsvoll einkaufen.
Faire des achats responsables.

Entsorgung und Verwertung !
Elimination et recyclage !

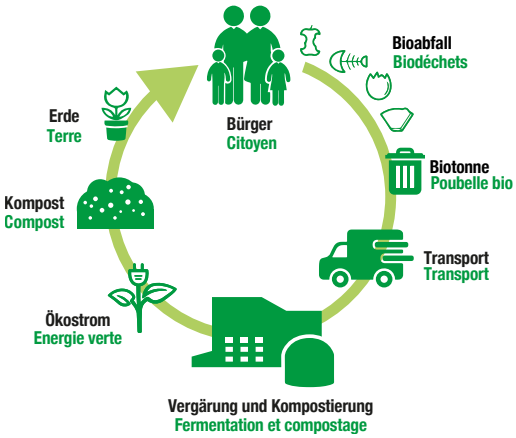
Achten Sie darauf, dass Sie keine Fremdstoffe in die Biotonne werfen. Verunreinigungen gefährden die landwirtschaftliche oder gärtnerische Nutzung des aus Bioabfällen erzeugten Kompostes. Verunreinigungen sind z.B. Kunststofftüten oder Blumentöpfe.

Assurez-vous de ne pas jeter de substances étrangères dans la poubelle biologique. Les impuretés mettent en danger l'utilisation agricole ou horticole du compost produit à partir des biodéchets. Les impuretés sont par exemple, sacs en plastique ou pots de fleurs.

Entsorgung und Verwertung
Elimination et recyclage

Im Großherzogtum Luxemburg wurden verschiedene Sammelsysteme eingerichtet: Die selektive Sammlung von Bioabfällen aus Haushalten, einschließlich Grünabfällen, wird von den Kommunen durch Haus-zu-Haus-Sammlung sichergestellt. Grüne Abfälle können in kommunalen und interkommunalen Sammelstellen oder Recyclingcentren in großen Mengen angeliefert werden.
In Biogasanlagen werden organische Abfälle durch Vergärung in Biogas umgewandelt, um Strom zu erzeugen. Dabei entsteht Wärme, welche zu Heizzwecken genutzt werden kann.

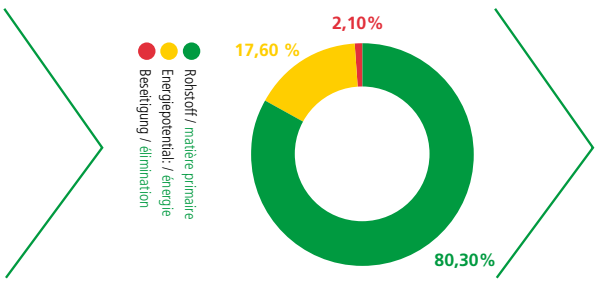
Différents systèmes de collecte se sont établis au Grand-Duché de Luxembourg : la collecte sélective des biodéchets provenant des ménages, y inclure les déchets de verdure est assurée par les communes via une collecte porte-à-porte. Les déchets verts peuvent être apportés en vrac auprès des points de collecte communaux et intercommunaux ou aux centres de recyclage.
Dans les usines de biogaz, les déchets organiques sont convertis en biogaz par fermentation pour produire de l'électricité. Cela crée de la chaleur qui peut être utilisée à des fins de chauffage.



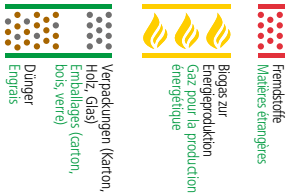
Ressourcenpotential Biogasanlage BIO MAN
Potentiel des ressources Installation de biométhanisation BIO MAN

SDK RESSOURCEN POTENTIAL SuperDrecksKëscht®

DEM-SDK/LU-090069-02.2020-001



Wichtigste Outputströme
Les flux plus importants



Wasch- und Reinigungsmittel

Die korrekte Anwendung - gut für Umwelt und Gesundheit

Lessives et produits de nettoyage

Une application correcte - bon pour l'environnement et la santé

Waschen und Reinigen hat immer einen Einfluss auf die Umwelt, besonders auf die Gewässer. Daher ist die Wahl eines ökologischen Wasch- und Reinigungsmittels sowie dessen richtige Anwendung (Dosierung,...) nicht nur für die Umwelt wichtig, sondern auch für die Gesundheit des Verbrauchers. Setzen Sie dabei auf umweltfreundliche Produkte, erkennbar am Clever akafen - Logo.

Zu den Produktgruppen gehören: Waschmittel, Weichspüler, Reingungsmittel wie z.B. Allzweckreiniger, Fensterreiniger, Fußbodenreiniger, Spülmittel, Kalklösung usw.

Laver et nettoyer ont toujours des impacts sur l'environnement, notamment sur les cours d'eau. Ainsi le choix de lessives et produits de nettoyage écologiques et leur bonne utilisation (dosage, ...) ne sont pas seulement importants pour l'environnement, mais également pour la santé des consommateurs. Optez pour des produits respectueux de l'environnement, reconnaissable par le logo Clever akafen.

Les catégories de produits incluent : Détergent, adoucissant, Produits de nettoyage tels que p. ex., nettoyant tout usage, nettoyant vitres, nettoyant sols, liquide vaisselle, solution de chaux, etc.

Weitere Tipps auf www.clever-akafen.lu
D'autres conseils sur www.clever-akafen.lu

Vermeidung

- Das Angebot an Wasch- & Putzmitteln in den Supermärkten ist riesig. Für die meisten Anwendungen genügt jedoch eine Handvoll unterschiedlicher Produkte.
- Neben dem Einsatz von umweltschonenden Produkten sind auch die korrekte Handhabung der Produkte (z.B. Dosierung) sowie die richtigen Reinigungstechniken für nachhaltiges und ökologisches Reinigen unumgänglich.
- Die SDK Akademie bietet zum Thema ökologisches Reinigen verschiedene Schulungen an.

Prévention

- La gamme de lessives et produits de nettoyage dans les supermarchés est énorme. Pour la plupart des applications cependant, une poignée de produits différents est suffisante.
- Outre l'utilisation de produits respectueux de l'environnement, la manipulation correcte des produits et les techniques de nettoyage adaptées sont indispensables pour garantir un nettoyage écologique.
- La SDK Académie propose diverses formations sur le thème du nettoyage écologique.

Anwendungstipps
Conseil d'application

- Beim Waschen Härtegrad des Wassers beachten
- Nicht zu heisses Wasser verwenden
- Keine Produkte vermischen, auch nicht im WC
- Hinweise auf der Verpackung beachten
- Staub entfernen bevor man nass putzt
- Schmutzschleusen nutzen (z.B. abgeschlossener Eingangsbereich mit Teppich)

- Lors du nettoyage, prenez en considération le degré de dureté de l'eau
- N'utilisez pas de l'eau trop chaude
- Ne mélangez pas les produits, même dans les toilettes
- Lire la notice sur l'emballage
- Enlevez les poussières avant de laver
- Installez des « barrières à la poussière » (par ex. une entrée fermée avec un tapis)

Richtig Dosieren
Utilisez le bon dosage

Produkte nicht vermischen
Ne mélangez pas les produits !

Nur Originalgebinde verwenden !
N'utilisez que des récipients originaux !

Entsorgung und Verwertung !
Elimination et recyclage !

- Entsorgen Sie alte Reinigungsmittel über die Sammelstellen der SuperDrecksKëscht® !
- Diese sollten im Originalbehälter sein.
- Auch Verpackungen mit problematischen Resten (erkennbar am Gefahrensymbol) gehören zur SuperDrecksKëscht®
- Leere Behälter ohne Gefahrensymbol gehören in den blauen Sack (Valorlux) oder zum Recyclingcenter.

- Eliminez les anciens produits de nettoyage dans les points de collecte de la SuperDrecksKëscht® !
- Ceux-ci, doivent être dans le récipient d'origine.
- Les emballages de résidus problématiques (indiqués par le symbole de danger) sont à remettre à la SuperDrecksKëscht®.
- Les récipients vides sans symbole de danger appartiennent au sac bleu (Valorlux) ou un centre de recyclage.

Batterien & Akkus

Clever nutzen - umweltgerecht behandeln

Piles & accumulateurs

Utilisation intelligente - traitement écologique

Wer intelligent Akkus und weitere aufladbare Systeme nutzt und Wegwerfbatterien vermeidet, kann nicht nur Geld sparen, sondern schont zudem die Umwelt und natürliche Ressourcen. Heutzutage werden fast ausschliesslich Lithium-Akkus verwendet, welche viel Energie aufnehmen können (Hochenergie-Akkus).
Bei Akkus ist es besonders wichtig, auf den richtigen Gebrauch zu achten, damit die Akkus nicht beschädigt werden. Denken Sie auch daran, Strom aus erneuerbaren Energien einzusetzen. Die Wahl der richtigen Akkus und Ladegeräte hängt von vielen Faktoren ab, wie z.B. Häufigkeit der Ladezyklen, Anwendungsgebiet des Akkus etc.

L'utilisation intelligente des accumulateurs et autres systèmes rechargeables permet de réduire le nombre de piles jetables, d'économiser de l'argent et de protéger l'environnement et les ressources naturelles. De nos jours, de plus en plus d'accumulateurs au lithium pouvant stocker beaucoup d'énergie (accumulateurs à haute énergie) sont utilisées.
Pour les piles rechargeables, il est particulièrement important de veiller à ce qu'elles soient utilisées correctement, afin qu'elles ne soient pas endommagées. Pensez également à utiliser de l'électricité issue des énergies renouvelables. Le choix des piles et des chargeurs appropriés dépend de nombreux facteurs, tels que fréquence des cycles de charge, application de la batterie, etc.

Weitere Tipps auf www.clever-akafen.lu
D'autres conseils sur www.clever-akafen.lu

Vermeidung

- Durch die Nutzung von Akkus können Sie jede Menge an Einmalbatterien und Geld sparen. Auch das Aufladen über Solarzellen kann eine Alternative sein.

Prévention

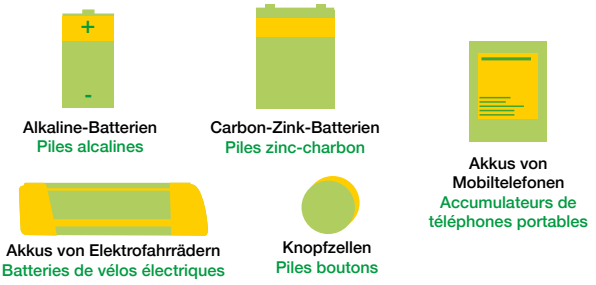
- En utilisant des piles rechargeables, vous réduisez l'utilisation de piles jetables et économisez de l'argent. La charge via des cellules solaires peut également être une alternative.

Hochenergieakkus wie Lithiumbatterien können auch im entladenen Zustand grössere Mengen Energie enthalten (Kurzschluss- und Brandgefahr). Gehen Sie deshalb vorsichtig mit ihnen um. Bringen Sie diese zu einer kompetente Annahmestelle, also zum Recyclingcenter oder zur mobilen Sammlung der **SuperDrecksKëscht®**.

Les accumulateurs à haute énergie, tels que les batteries au lithium, peuvent contenir de grandes quantités d'énergie, même lorsqu'ils sont déchargés (risque de court-circuit ou d'incendie). Manipulez-les avec soin. Apportez-les à un point de collecte compétent, à savoir le centre de recyclage ou la collecte mobile de la **SuperDrecksKëscht®**.

Welche Arten von Batterien gibt es ?

Quels sont les types de piles ?



Alkaline-Batterien
Piles alcalines

Carbon-Zink-Batterien
Piles zinc-charbon

Akkus von Mobiltelefonen
Accumulateurs de téléphones portables

Akkus von Elektrofahrrädern
Batteries de vélos électriques

Knopfzellen
Piles boutons

Anwendungsbeispiele

Exemples d'applications

Fotoapparat
Appareil photo

Taschenlampe
Lampe de poche

Fernbedienung
Télécommande

Spielzeug
Jouet

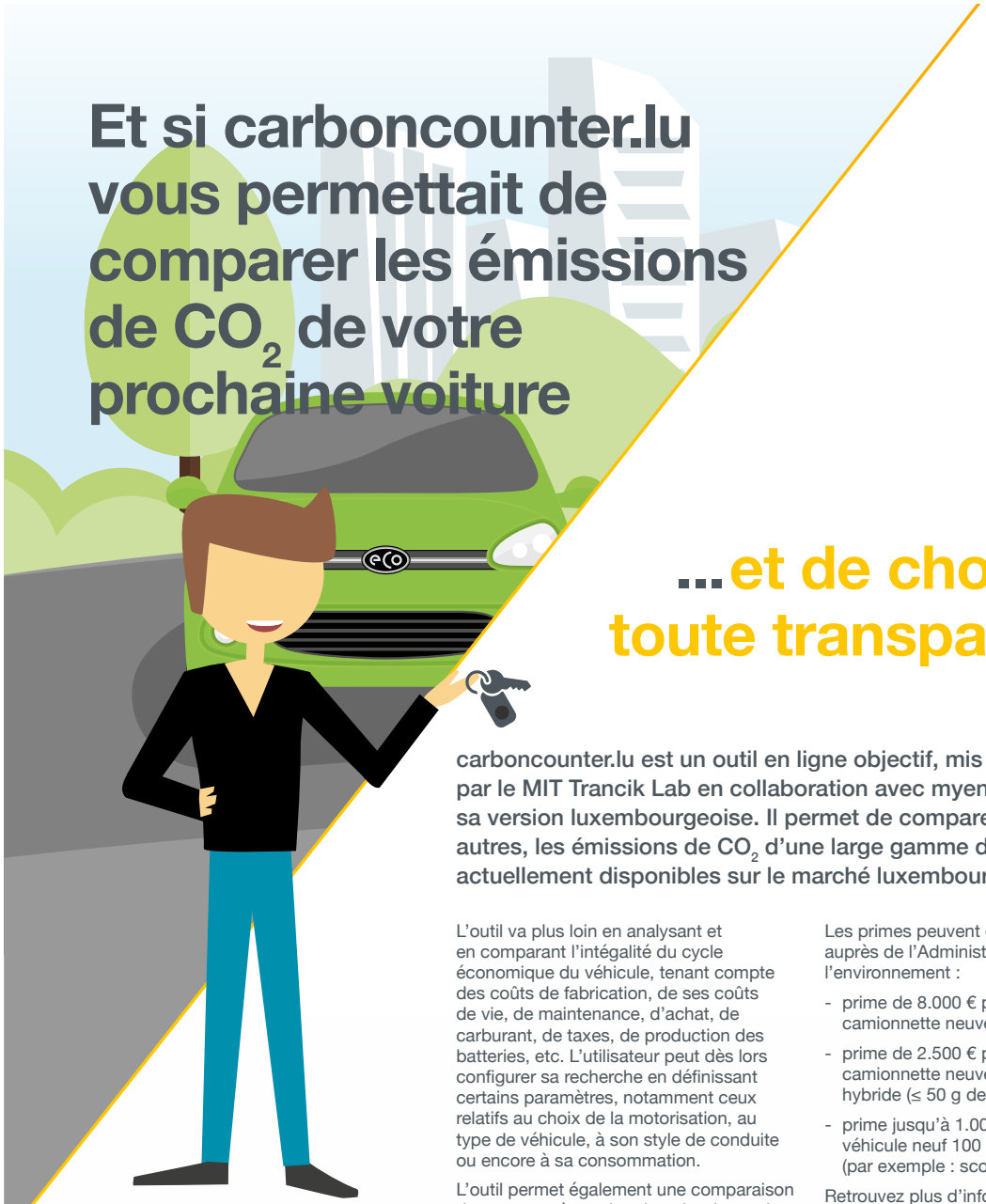
Entsorgung und Verwertung !
Elimination et recyclage !

Trockenbatterien und Akkus können bei der mobilen Sammlung, den Ressourcencentern und teilweise auch im Handel abgegeben werden. Die Sammlung von Altbatterien liegt in der Verantwortung des Produzentensystems Ecobatterien. Die **SuperDrecksKëscht®**, Beauftragter von Ecobatterien, sorgt dafür, dass die vielen in Trockenbatterien enthaltenen Wertprodukte, vor allem kritische Rohmaterialien und Metalle, so weit wie möglich wieder verwertet werden und Schadstoffe so behandelt und entsorgt werden, dass keine Gefahr für Umwelt und Gesundheit entsteht.

Les piles portables et accumulateurs rechargeables peuvent être remis à la collecte mobile, aux centres de ressources et, en partie aussi être livrés dans le commerce. La collecte des piles usagées s'inscrit dans le schéma de la responsabilité élargie des producteurs Ecobatterien. Ecobatterien et la **SuperDrecksKëscht®** veillent à ce que les nombreuses ressources contenues dans les piles portables, en particulier les matières premières critiques et les métaux, soient recyclées autant que possible et que les polluants soient traités et éliminés de manière à ne représenter aucun danger pour l'environnement et la santé.

ecobatterien
association sans but lucratif

Et si carboncounter.lu vous permettait de comparer les émissions de CO_2 de votre prochaine voiture



...et de choisir en toute transparence.

carboncounter.lu est un outil en ligne objectif, mis en place par le MIT Trancik Lab en collaboration avec myenergy pour sa version luxembourgeoise. Il permet de comparer, entre autres, les émissions de CO_2 d'une large gamme de véhicules actuellement disponibles sur le marché luxembourgeois.

L'outil va plus loin en analysant et en comparant l'intégralité du cycle économique du véhicule, tenant compte des coûts de fabrication, de ses coûts de vie, de maintenance, d'achat, de carburant, de taxes, de production des batteries, etc. L'utilisateur peut dès lors configurer sa recherche en définissant certains paramètres, notamment ceux relatifs au choix de la motorisation, au type de véhicule, à son style de conduite ou encore à sa consommation.

L'outil permet également une comparaison des moteurs à combustion classiques. Les données émanent d'une source unique, fiable et comparable (SNCA).

Le conseil reste neutre et objectif. Il s'avère cependant que les résultats fournis par l'outil positionnent l'électromobilité comme une alternative efficace et efficiente en matière de transport individuel. En ce qui concerne les émissions de $C0_2$, bien sûr, mais aussi, en matière de côuts. L'État accorde en outre des primes à l'achat d'un véhicule électrique ainsi que pour les bornes de charge privées.

Les primes peuvent être demandées auprès de l'Administration de l'environnement :

- prime de 8.000 € pour une voiture / camionnette neuve 100 % électrique
- prime de 2.500 € pour une voiture / camionnette neuve de type plug-in hybride (≤ 50 g de CO_2 / km)
- prime jusqu'à 1.000 € pour un véhicule neuf 100 % électrique léger (par exemple : scooter).

Retrouvez plus d'information sur les primes étatiques sur **cleverprimes.lu**.

Vous pouvez vous faire accompagner dans votre démarche par votre conseiller myenergy sur **myenergy.lu** ou via la hotline **T 8002 11 90**.

Pour découvrir l'outil en détail, rendez-vous sur **carboncounter.lu**.

Conseil neutre et gratuit

myenergy
8002 11 90

myenergy.lu

Co-funded by the European Union

myenergy Luxembourg

LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Énergie et de l'Aménagement du territoire

LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Environnement, du Climat et du Développement durable

LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Logement

Und wenn carboncounter.lu die CO_2-Emissionen Ihres nächsten Autos vergleicht

...und Ihnen die Möglichkeit bietet, in völliger Transparenz zu entscheiden.

carboncounter.lu ist ein objektives Online-Tool, das vom MIT Trancik Lab in Zusammenarbeit mit myenergy für den luxemburgischen Kontext entwickelt wurde. Es ermöglicht Ihnen den CO_2-Ausstoss der Mehrheit der Fahrzeuge, die momentan auf dem luxemburgischen Markt erhältlich sind, zu vergleichen.

Darüber hinaus analysiert das Tool den gesamten Lebenszyklus des Fahrzeugs. Dabei werden neben den Kosten auch der Impakt der Herstellung, der Anschaffung, der Wartung, des Kraftstoffs, der Steuern, Batterieproduktion usw. berücksichtigt. Der Benutzer kann seine Suche konfigurieren, indem er verschiedene Filter oder Parameter aktiviert, u. a. in Bezug auf Motorwahl, Fahrzeugtyp, Fahrstil und Verbrauch.

Das Tool erlaubt auch einen Vergleich mit konventionellen Verbrennungsmotoren. Die Daten stammen aus einer einzigen, zuverlässigen und vergleichbaren Quelle (SNCA).

Die Beratung bleibt neutral und objektiv. Es zeichnet sich jedoch ab, dass die Elektromobilität als effiziente Alternative für den Individualverkehr gilt, sowohl im Hinblick auf die CO_2-Emissionen als auch bezüglich der Gesamtkosten. Der Staat gewährt diesbezüglich Prämien für den Kauf eines neuen Elektrofahrzeuges sowie für private Ladestationen.

Die Prämien können bei der Umweltverwaltung beantragt werden:

- Prämie bis zu 8.000 € für ein neues 100% elektrisch betriebenes Auto / Nutzfahrzeug
- 2.500 € Prämie für einen neuen Plug-in-Hybrid-Pkw / Nutzfahrzeug (≤ 50 g CO2 / km)
- Prämie bis zu 1. 000 € beim Erwerb eines leichten Elektrofahrzeugs (z. B. Scooter).

Weitere Informationen zu staatlichen Prämien finden Sie auf **cleverprimes.lu**.

Gerne können Sie sich von einem myenergy-Berater auf **myenergy.lu** oder über die **Hotline 8002 11 90** kostenlos beraten lassen.

Zusätzliche Details finden Sie unter **carboncounter.lu**.

Neutrale und kostenlose Beratung

myenergy
8002 11 90

myenergy.lu

Co-funded by the European Union

myenergy Luxembourg

LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Énergie et de l'Aménagement du territoire

LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Environnement, du Climat et du Développement durable

LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Logement

Am Gaart - Cycle 1

Wou wuessen d'Gromperen? Wéi séint ee Réidercher? Wéi setzt een Ënnercher? Wat wiisst alles an engem Gaart? A wat brauch een alles fir am Gaart ze schaffen? Esou vill Froen hunn d'Kanner aus der Spillschoul sech gestallt an do konnt d'Joffer Anny eis hëllefen. Mir konnten ee flotte Moie bei hir am Gaart verbréngen a konnte selwer séinen, setzen, moossen, reechen, d'Blummen an d'Planze bestaunen an dat vill Gaardegeschier kenne léieren.

No enger klenger Stäerkung huet nach all Kand seng eege Blumm an een Dëppe geplanzt, fir duerno kënne mat heem ze huelen. An e puer Woche gi mir nach eng Kéier bei d'Joffer Anny, fir ze kucken, wéi sech hire Gaart verännert huet. Mir freeën eis elo schonn op deen Dag.

Eng Ludothéik fir de Cycle 1

Une ludothèque pour le cycle 1

Enn Mäerz huet den Educatiounsministère eng Këscht vun 10 verschiddene Spiller un all d'Schoulklassen aus dem Fondamental verdeelt. Dermat all d'Kanner aus dem Cycle 1 vun dëse Spiller profitéiere kënnen, hu mir een Ausléinsystem organiséiert. D'Kanner léinen ee Spill fir eng ganz Woch aus, esou hu si genuch Zäit fir d'Spill kennen ze léieren an et zesumme mat hirer Famill ze spillen. Ënnert de Spiller si Klassiker wéi UNO, Memory, Mensch ärgere dich nicht... awer och manner bekannt Spiller, wéi Calavero, Yam, Im Tal der Wikinger … Fir datt d'Spiller séier fir jidderee verständlech sinn an een net ze vill Zäit mat laangen Erklärunge verléiert, kënnen d'Elteren zesumme mat hire Kanner ee klengen Erklärungsvideo kucken, dee mir gedréint hunn, andeems si de QR-Code scannen. An da gëllt et just nach d'Spill opzeriichten a lass geet et. Vill Spaass wënsche mir de Kanner an hire Famillen.

Fin mars, le ministère de l'éducation a fourni à chaque classe d'école fondamentale une boîte contenant 10 jeux. Pour que chaque enfant du 1er cycle puisse bénéficier des jeux, nous avons mis en place un système de prêt. Les enfants empruntent un jeu pendant une semaine, ce qui leur laisse le temps de se familiariser avec le jeu et d'y jouer en famille. Les jeux sont des classiques comme UNO, Memory, mais il y a aussi des jeux moins connus comme YAM, Calavero ... Afin de rendre les jeux compréhensibles pour chaque enfant et d'éviter de perdre trop de temps en lisant les instructions, nous avons réalisé une petite vidéo explicative pour chaque jeu, que les parents peuvent regarder grâce à un code QR. Nous souhaitons à tous les enfants et à leurs familles beaucoup de plaisir!

Eis Kanner a Jugend

Unser Coronajahr - Kinder aus dem Zyklus 4.2 erzählen

Als Corona 2020 in Luxemburg begann, war ich 11 Jahre alt. Homeschooling habe ich jeden Tag in meinem Schlafzimmer gemacht. Mein Schreibtisch war sehr oft unordentlich, weil ich ein sehr unordentlicher Mensch bin. Deswegen habe ich öfters mal Blätter verloren. Homeschooling war für mich OK, doch ich habe das Treffen mit meinen Freunden ohne Maske und ohne Abstand vermisst. Doch im Jahr 2020 war nicht immer alles schlecht, denn mir war es fast nie langweilig. Ich habe viele Videospiele durchgespielt, mit Verwandten per Videoanruf telefoniert, Urlaub im Garten gemacht und viele Filme und Serien auf Netflix geschaut. Jedoch haben meine Familie und ich uns oft gestritten z. B. wer den Haushalt macht, wer auswählt, was wir essen oder was wir uns auf Netflix anschauen. Meinen Geburtstag habe ich nur mit meinen Eltern und meinen Geschwistern gefeiert. Leider konnte ich wegen der Quarantäne meinen Geburtstag nicht mit den Freunden feiern. Trotzdem gab es einen Kuchen und ein Geburtstagsgeschenk. Das war mein Coronajahr.

DIOGO

Als Corona 2020 in Luxemburg begann und die Schulen geschlossen wurden, war ich 11 Jahre alt. Ich habe ein wenig Zeit gebraucht, um mich an die engen Masken und die Sicherheitsregeln zu gewöhnen. Ich fand es auch ungewöhnlich, mit dem Computer zu arbeiten. Es war ein bisschen schwierig, da ich öfters Probleme mit dem Internet hatte. Außerdem konnte ich nicht mehr meine Freunde und einen Teil meiner Familie sehen, was mich sehr traurig machte, doch ich habe das Beste aus dem Lockdown gemacht. Mein Schlafzimmer habe ich als Büro benutzt, in dem ich während der Schulzeit arbeitete. Ich vermisste meine Mitschüler sehr und ich musste dauernd an unsere aufregenden Ausflüge denken. In den Ferien las ich manch spannende Geschichten und sah mir viele Actionfilme an. Als ich meinen Geburtstag gefeiert habe, war ich ein wenig einsam, weil ich wegen dem Covid-19 nur wenige Menschen einladen durfte, doch ich bekam ein paar Geschenke, viele Süßigkeiten und Postkarten, was mich sehr glücklich gemacht hat. Leider habe ich mich oft mit meiner Familie gestritten, weil ich unbedingt meine Großeltern, Cousins und Cousinen wie-

dersehen wollte, was traurigerweise unmöglich war. Mir sind aber auch gute Dinge passiert: Ich habe oft eine Radtour mit meiner Mutter gemacht, worüber ich mich sehr gefreut habe. Außerdem bin ich glücklich, dass ich mich nicht mit dem Virus angesteckt habe, da ich mich immer gut an die Regeln gehalten habe. In Zukunft werde ich besser auf Krankheiten achtgeben. Ich möchte gerne die Angewohnheit, öfter in der Natur Sport zu treiben und spazieren zu gehen beibehalten. Das war mein ungewöhnliches Jahr 2020, das ich nie vergessen werde!

ALEKSANDAR

Als Corona 2020 in Luxemburg begann und die Schulen geschlossen wurden, war ich 12 Jahre alt. Was mich am meisten gestört hat, war, dass ich meinen Vater lange Zeit nicht sehen konnte und das man nicht viel mit der Familie machen konnte. Aber verschiedene Sachen waren auch toll: Wenn ich meine Hausaufgaben fertig hatte, konnte ich länger mit meinem Bruder spielen. Ich habe auch jedoch bemerkt, dass ich öfters wegen des Haushalts mit der Familie gestritten habe. In der Pandemie habe ich auch gelernt, dass man aufpassen muss mit den älteren Menschen, da sie ein höheres Risiko haben sich anzustecken. Deswegen habe ich manchmal mit meiner Oma per Videoanruf telefoniert. Es wäre schöner gewesen sie zu treffen, aber so weiß ich, dass ich sie nicht angesteckt habe. Das Homeschooling war nicht sehr einfach für mich, da es zu Hause immer interessantere Sachen gab, die ich lieber machen wollte als lernen.

Ich habe keinen Schreibtisch im Zimmer also habe ich im Wohnzimmer gearbeitet, aber mein kleiner Bruder, der erst 6 Jahre hat, lenkte mich ab. Auch schlimm war es, wenn die Sonne schien und ich lieber herausgehen wollte, als zu lernen. Wenn ich mit meiner Freundin spazieren gegangen bin, mussten wir immer die Maske tragen, das fand ich nicht so toll.

CASSANDRA

Als Corona 2020 in Luxemburg begann und die Schulen geschlossen wurden, war ich 11 Jahre alt. Am Anfang dachte ich mir, dass der Virus nicht so gefährlich ist und, dass die Pandemie schnell vorbei sein würde, aber das war nicht der Fall. Wegen des Lockdown, bekam ich mehr Angst und fragte meine Eltern, was eigentlich der Covid-19 Virus mit uns machen würde. Meine Eltern überzeugten mich, dass wenn wir gut aufpassen und vorsichtig sind, die Ansteckungsgefahr weniger hoch ist. Deshalb blieben wir viel zu Hause. Meistens lernte ich in der Küche. Was mir am schwersten fiel, war zu Hause zu arbeiten und mich konzentrieren zu können, weil meine kleine Schwester mich oft ablenkte und nervte. Mit meiner Mutter stritt ich öfters wegen meiner Hausaufgaben. Das ärgerte mich. Meinen Geburtstag habe ich mit meinen Großeltern und meinen Eltern gefeiert, aber leider ohne meine Freunde. Meine Eltern arbeiten immer den ganzen Tag, aber wegen der Pandemie, konnten wir mehr Zeit miteinander verbringen. Wir spielten meistens Gemeinschaftsspiele und fuhren oft mit dem Fahrrad. Das fand ich toll! Während dem Lockdown habe ich jedoch den Rest meiner Familie und meine Freunde vermisst. Ich bin aber froh, dass meine ganze Familie und ich gesund sind. Ich hoffe, dass wir alle so schnell wie möglich geimpft werden können, um wieder ein schönes und normales Leben führen zu können.

ELIE

Als Corona 2020 in Luxemburg begann und die Schulen geschlossen wurden, war ich 11 Jahre alt. Während der Coronazeit habe ich viele Hausaufgaben gemacht, aber auch im Garten mit meinem Bruder viel Sport gemacht. Ich habe meine Freunde aus der Schule vermisst. Es fiel mir sehr schwer mich zu Hause bei den Hausaufgaben zu konzentrieren, aber ich lernte wie man mit Teams arbeitet. Ich habe meinen Geburtstag nur mit meinen Eltern gefeiert. Ich vermisse meine Großeltern. Sie wohnen in Portugal und wegen der Pandemie können wir nicht nach Portugal fahren. Wenn die Pandemie vorbei ist, freue ich mich am meisten darauf, dass ich wieder ohne Maske zur Schule gehen kann und, dass ich wieder Fußballspiele spielen kann.

SAMUEL

Als Corona 2020 in Luxemburg begann und die Schulen geschlossen wurden, war ich 12 Jahre alt. Ich telefonierte viel mit Freunden, Verwandten und spielte oft Videospiele. Meine Tante machte mit mir ein 3D Puzzle und mit meiner Mutter machte ich sehr viel Sport. Auch gingen wir öfters mit dem Hund spazieren. Urlaub machten wir im Garten. Meine Tante, meine Mutter und ich fanden ein Zelt und so zelteten wir hinter unserem Haus. An der Schule vermisste ich ein paar Sachen wie z. B. meine Freunde oder die Ausflüge, die wir nicht machen konnten. Im Homeschooling lernte ich auch mit der App Teams umzugehen. Im Lockdown machte ich nicht nur Hausaufgaben, sondern schaute auch Netflix. Leider war es aber nicht immer so schön so viel zu Hause zu sein, denn es gab auch viel Streit wegen des Haushalts. Wenn die Pandemie vorbei ist, freue ich mich am meisten darauf, dass wir keine Maske mehr brauchen und wieder ein normales Leben führen können.

SHAYANA

Als Corona 2020 in Luxemburg begann und die Schulen geschlossen wurden, war ich 10 Jahre alt. Anders als viele wahrscheinlich erwarten, war es das beste Jahr, an das ich mich erinnern kann. Als wir Homeschooling hatten, konnte ich mehr draußen sein als sonst. Meistens sprang ich auf meinem Trampolin, ging spazieren oder fuhr mit dem Fahrrad gemeinsam mit meiner Familie. Im Januar wurde mein kleiner Bruder geboren und, da ich mehr zu Hause war, konnte ich sehen, wie er aufwächst und neue Sachen lernt. Beim Homeschooling fiel mir schwer mich zu konzentrieren, z. B. wegen des schönen Wetters. Anders als viele meiner Mitschüler habe ich nicht so viel ferngesehen, sondern meistens gelesen. Sonst habe ich Bücher immer verabscheut und jetzt lese ich trotz Schule, Sport und Musik mindestens eine halbe Stunde pro Tag. Zum Glück, fielen meine Klavierstunden nicht aus, denn ich gehe auf eine Privatschule, die nicht geschlossen wurde. So verbesserte sich mein Spielen deutlich. Natürlich vermisse ich meine Familie in Polen, meine Freunde und den Schulalltag, aber trotz all dem war 2020 eines meiner besten Jahre.

ALINA

Als Corona 2020 in Luxemburg begann und die Schule geschlossen wurde, war ich 11 Jahre alt. Diese Dinge habe ich während der Coronazeit getan: Videospiele gespielt, drinnen Sport mit YouTube gemacht, mit Verwandten per Video telefoniert und Urlaub im Garten oder auf dem Balkon gemacht. Ich habe meistens in meinem Zimmer gelernt. Das fiel mir in der Coronazeit am schwersten: nicht nach draußen spielen gehen zu dürfen. Am meisten was ich in der Schule vermisste, waren die Aktivitäten wie zum Beispiel: Turnen oder Schwimmen. Was mir noch am schwersten fiel, war mich zu konzentrieren beim Lernen, weil in meiner Straße viel Lärm war. Ich bin sehr glücklich, dass niemand von meiner Familie sich mit dem Virus angesteckt hat. Nach der Pandemie freue ich mich darauf, dass ich keine Maske mehr tragen muss.

TRISTAN

Als Corona 2020 in Luxemburg begann und die Schulen geschlossen wurden, war ich 9 Jahre alt. Während dem Lockdown habe ich oft eine Stunde Videospiele gespielt, mit meiner großen Schwester gepuzzelt, mit Verwandten per Video telefoniert und Urlaub im Garten gemacht. Für die Schule habe ich in meinem Schlafzimmer gelernt. Auf meinem Schreibtisch herrschte viel Unordnung, deshalb musste ich öfters mein Zimmer aufräumen. Das war nicht so toll. Aus dem normalen Schulalltag vermisste ich meine Freunde und die verschiedenen Schulaktivitäten. Leider stritten wir uns zu Hause öfters und es war schwer mich auf die Schule zu konzentrieren wegen meinem kleinen Bruder, der mich oft störte. Mein Geburtstag konnte ich nur mit drei Freunden feiern, aber wir machten eine Pyjama-Party. Ich war oft mit meiner Familie im Garten und haben meistens Gesellschaftsspiele gespielt. Ich war froh, dass ich TEAMS hatte, um mit meinen Freunden zu reden. Ich wünsche mir, dass wir nach der Pandemie wieder einen Klassenausflug machen können und keine Maske mehr tragen müssen. Ich war froh, dass ich mehr Zeit zum Lesen hatte.

LAURA

Wie es mir geht … während der Corona-Pandemie

Ich will euch mit diesem Text zeigen, wie ich mich im Corona-Alltag fühle.

Meine persönliche Meinung als Kind ist, dass Corona schrecklich und traurig ist. Ich will damit sagen: Homeschooling, Geschäfte werden geschlossen, man darf nicht rausgehen und Leute werden krank. Ich finde wegen Corona verpassen wir Kinder und Jugendliche unsere Jugend, weil wir nicht vieles erleben konnten und können und wir jetzt ein Leben haben wo Menschen im Alltag Masken tragen. Ich mag die Masken nicht so sehr, denn ich kann nicht gut atmen und was ich auch traurig finde ist, dass man durch die Masken die Gesichter der Menschen nicht sieht, es ist schöner, wenn man sich sieht.

Meiner Meinung nach sind die Corona-Regeln gut, weil dann wird man nicht so schnell angesteckt. Was ich nicht gut finde, jetzt in der Schule ist, dass man auch an seinem Platz die Maske tragen muss, man darf sich nicht anfassen und, dass wir jetzt Schnelltests machen sollen, das finde ich am meisten doof.

Als wir Homeschooling hatten war es schon großartig, denn da hatte ich nicht viele Hausaufgaben, man ist zu Hause und man konnte fast den ganzen Tag „chillen".

Andererseits fand ich es aber auch anstrengend, weil wenn man etwas nicht wusste, musste man immer die Lehrerin anrufen, aber über Telefon und Video konnte es vorkommen, dass die Verbindung blockierte und dann musste man es allein machen. Man kann seine Freunde kaum treffen und dann wird es langweilig.

Ich bin froh, dass die Schulen aufgemacht haben. Ich finde wir Menschen müssen auf uns aufpassen, manche machen sich über Corona lustig und andere nicht. Für die älteren Menschen ist es am wichtigsten, wenn sie auf sich aufpassen, aber unabhängig davon, ob sie Probleme haben oder nicht. Ich bin glücklich, dass die Leute schon eine Impfung gefunden haben für die Corona-Krise, dann fangen wir an wieder ein schönes Leben zu haben.

Ich würde mich freuen, wenn wir zusammen kämpfen und Corona besiegen könnten.

Damla Supur, cycle 4.2

D'Jugendhaiser Dikrech an Ettelbréck vun der Nordstadjugend, wat leeft aktuell?

Eis 2 Jugendhaiser sinn, genau wéi aner Structures-d'accueilen, vun der Corona-Pandemie haart getraff ginn an et hu missen eng Rei Changementer agefouert ginn, fir den alldeeglechen Oflaf sou gutt a sécher wéi méiglech fir déi Jonk ze garantéieren an hinnen eng Offer u Berodung, Hëllef an och Animatioun ze bidden.

Follgend Covid-Mesurë gëllen am Moment an eise Jugendhaiser: Et dierfen sech zu gläicher Zäit ëmmer nëmmen 10 Jonker am Haus ophalen, verdeelt op déi verschidde Raim. Dozou kommen ëmmer 2 Educateuren dobäi, déi fir déi Jonk do sinn. Wann een an d'Jugendhaus kënnt, muss een eng Mask ophunn an se och déi ganzen Zäit ubehalen. Sollt ee keng dobäi hunn, kann en dat scho vu bausse signaliséieren an et kritt een dann eng vum Personal gratis offréiert.

Direkt hannert der Entréesdier steet Desinfektiounsmëttel an et ass Flicht, sech beim Erakommen a beim Verloosse vum Jugendhaus d'Hänn ze desinfizéieren. D'Raimlechkeete ginn am Hallefstonnen-Takt vum Personal duerchlëft. D'Aktivitéiten am Haus sinn sou organiséiert ginn, datt den Ofstand vun 2 m kann agehale ginn, oder et huet ee wéi z.B. beim Kicker eng Plexiglas-Wand dertëschent. De Konsum vu Liewensmëttel oder Gedrénks ass am Moment net erlaabt. Benotzte Material gëtt direkt dono desinfizéiert an déi Jonk ginn drun erënnert, sech d'Hänn och mol tëschenduerch ze wäschen an ze desinfizéieren.

Am Moment gi keng Sportsaktivitéiten dobannen organiséiert an et fannen och keng Aktivitéite mat Iwwernuechtung statt.

Wann d'Wieder et erlaabt, da bidde mir Aktivitéiten dobaussen un, soss a klenge Gruppen dobanne mat eise Mesuren. Z.B. eng kleng Jam-Sessioun an eisem Proufsall oder de Pippi-Langstrumpf-Projet, bei deem déi Jonk Hëllef um Wee an en autonoomt Liewe kréien. E gemeinsame Projet vu béide Jugendhaiser ass den „2. Weltkrich", wou a verschiddenen Aktivitéiten, Diskussiounsronnen, Visitten, asw. déi Jonk op d'Geschéie vun deemools opmierksam gemaach ginn, mat enger Visitt zu Auschwitz als Ofschloss.

Donieft läit eise Fokus virun allem op der Ënnerstëtzung a Berodung vu Jonken, deenen et ënnert anerem wéinst der Pandemie net sou gutt geet.

Am Moment ass et bëssi méi roueg, wat Aktivitéiten ugeet, mee mir schaffen elo schonn un engem flotte Programm fir de Summer.

Aktuell Ëffnungszäiten:

Jugendhaus Dikrech

méindes bis freides 11-20 Auer
samschdes 14-18 Auer

Jugendhaus Ettelbréck

méindes bis freides 14-19 Auer
samschdes 13-18 Auer

Text a Fotoen: Nordstadjugend

SUMMERAKTIVITÉITEN

DE PROGRAMM

- 03/08 Natur & Sport erliewen
- 04/08 Lightpainting & 3D-Pen
- 06/08 Kajak & Stand Up Paddle
- 07/08 Darts Tournoi
- 09/08 Grill & Chill um Stauséi
- 10/11/08 Europapark
- 12/08 Adventure „Kuelscheier"
- 13/08 Grottes de Han
- Veiner Schlass 16/08
- Frisbee-Golf 17/08
- Mountainbike-Camp 18/19/20/08
- Héichseelgaart 21/08
- Dobaussen - Doheem 24/25/08
- Karting 26/08
- Flooss bauen 27/08
- Wakeboard & Waasserski 28/08

WEIDER INFORMATIOUNEN FËNNS DU OP NORDSTADJUGEND.LU

Relais pour la Vie

De Weekend vum 27. an 28. Mäerz war de Relais pour la Vie, och Colmer-Bierg war mat enger Ekipp gutt vertrueden.

Mat eiser Ekipp goufen insgesamt 1.380 € fir de gudden Zweck gesammelt.

Am Numm vum Schäfferot soe mir de Participanten an den Donateure vun der Ekipp Colmer-Bierg villmools Merci fir hiert Engagement beim Relais pour la Vie.

Mir hu vill Fotoe kritt an hoffen, Iech esou ee klengen Ableck an ee flotte Weekend ze ginn.

Nelly

Carole

11:14
68:39,04
273 KCAL (AKTIV)
113BPM
17'25" KM
3,94KM

Internationale Fraendag, den 08. Mäerz 2021

D'Colmer-Bierger Gemeng huet sech dëst Joer zesumme mat 14 anere Gemengen der Aktioun vum Conseil national des femmes du Luxembourg CNFL ugeschloss, fir Fraen, déi Grousses geleescht hunn, méi Unerkennung ze ginn, andeem mir an de Gemenge gewësse Stroossen, Plazen oder Citéë fir e Mount symbolesch de Numm vun enger Fra ginn hunn.

De Projet hélt säit 2009 all Stroossen op, déi hei zu Lëtzebuerg den Numm vun enger Fra droen. 17% vun de Stroossennimm hunn den Numm vun engem Mann an nëmmen 2,2% den Numm vun enger Fra.

Dës Aktioun sollt eis Bierger drop opmierksam maachen an de Meritt vu Fraen an de Virdergrond stellen.

An eiser Gemeng hate mir 7 Gemengestroossen ëmbenannt.

Mir soen all deene Merci, déi eis e Virschlag erageréecht hunn.

E Merci geet un eise Service technique, deen d'Schëlder opgehaangen huet, an un d'Firma Brainplug, déi d'Portraite vun deenen aussergewéinleche Fraen iwwer d'sozial Medie publizéiert hunn.

Hei fannt Dir e puer Fotoe vun der Aktioun an d'Portraiten zu de Fraen, déi mir als Chancëgläichheetskommissioun wollten ervirhiewen.

Simone Veil

D'Simone Veil ass eng franséisch Riichterin a Staatsfra déi d'Gesetz adoptéiere gelooss huet fir déi fräiwëlleg Ofdreiwung ze dekriminaliséieren. E Gesetz wat méi spéit allgemeng als „loi Veil" an d'Geschichtsbicher agaangen ass. D'Simone Veil ass zu enger Ikon am Kampf géint Diskriminéierung vu Fraen a Frankräich ginn an ass déi éischt Persoun déi Presidentin vum Europäesche Parlament gouf.

Simone Veil était une magistrate et une femme d'État française qui a fait adopter la loi dépénalisant le recours à l'interruption volontaire de grossesse. Une loi qui sera ensuite couramment désignée comme la « loi Veil ». Elle apparaît dès lors comme icône de la lutte contre la discrimination des femmes en France. Simone Veil est la première personne à accéder à la présidence du Parlement européen.

Katherine G. Johnson

D'Katherine G. Johnson war eng amerikanesch Mathematikerin vun afroamerikanescher Hierkonft. Si gouf Enn 2015 mat der Presidentschaftsmedaille vun der Fräiheet ausgezeechent. Dëst fir hire Bäitrag zu der Berechnung vu Fluchweeër am Kader vum Mercury Programm an dem éischte bemannte Fluch op de Mound als Deel vun der Apollo 11 Missioun.

Katherine G. Johnson était une mathématicienne américaine d'origine afro-américaine. Elle a reçu la Médaille présidentielle de la liberté fin 2015 pour sa contribution au calcul des trajectoires du programme Mercury et au premier vol avec équipage vers la lune dans le cadre de la mission Apollo 11.

Elsy Jacobs

D'Elsy Jacobs war eng lëtzebuergesch Vëlossportlerin an 1958 och déi éischt Vëlo-Weltmeeschterin. D'Elsy Jacobs huet am jonken Alter ugefaang ze trainéieren, konnt awer net zu Lëtzebuerg starten, well d'Fraen zu där Zäit nach net u Vëloscourse konnten deelhuelen. Nom Elys Jacobs sengen Erfolleger goufe Fraerennen och zu Lëtzebuerg ofgehalen. D'Elsy Jacobs konnt den Trikot vum Landesmeeschterin vun 1959 bis 1974 verdeedegen.

Elsy Jacobs était une cycliste luxembourgeoise et la première championne du monde de cyclisme féminin en 1958. Jacobs a commencé à s'entraîner très jeune, mais n'a pas pu participer à des compétitions au Luxembourg car les femmes n'étaient pas autorisées aux courses cyclistes à l'époque. Après les succès de Jacobs, des courses féminines ont également été organisées au Luxembourg. Jacobs a pu défendre le maillot du champion national de 1959 à 1974.

Eliane Cremona

Als Generalsekretärin an der FLF huet d'Eliane Cremona fir vill Joren d'Geschécker vun der FLF mat grousser Kompetenz geleet an huet domat e grousse Bäitrag fir d'FLF an de Lëtzebuerger Futtball geleescht. Den 18. November 1960 huet si d'Nofolleg vum René Courte ugetrueden. D'Eliane Cremona huet mat grousser Kompetenz an Engagement bis 1990 geschafft.

Eliane Cremona a été secrétaire générale de la FLF pendant de nombreuses années, un poste qu'elle a occupé avec une grande compétence, rendant ainsi de grands services à la FLF et au football luxembourgeois. Elle succède à René Courte le 18 novembre 1960. Eliane Cremona a travaillé avec beaucoup de compétence et de dévouement jusqu'en 1990.

Wangari Maathai

D'Wangari Maathai war Professorin, Wëssenschaftlerin a Politikerin a Kenia. Vun 2002 u gouf si Stellvertriedend Ministesch fir Ëmweltschutz. D'Wangari Maathai ass zur zentraler Identifikatiounsfigur vun der Fraebewegung a Kenia avancéiert. Si war vun 1976 bis 1987 am Kenia National Council of Women aktiv, an deem si och vun 1981 bis 1987 Presidentin war.

Wangari Maathai était une professeure, scientifique et politicienne au Kenya. À partir de 2002, elle est devenue vice-ministre de la protection de l'environnement. Wangari est avancée à la figure centrale de l'identification du mouvement des femmes au Kenya. Elle était active au sein du Conseil national des femmes du Kenya de 1976 à 1987, dont elle a été la présidente de 1981 à 1987.

Jeanne Rouff

D'Jeanne Rouff ass eng vun den éischten dräi weibleche Procureuren zu Lëtzebuerg. Si war a verschiddenen Organisatioune fir Fraerechter bedeelegt. Dank hirem Engagement hunn déi wichteg legal Reforme vum alen Zivilgesetz vun 1972 an 1974 konnten duerchgefouert ginn. An dësem Gesetz goufe Fraen deemools nach wéi Mannerjäreger behandelt.

Jeanne Rouff est l'une des trois premières femmes procureurs au Luxembourg. Elle s'est engagée au côtés de diverses organisations, pour les droits des femmes. C'est grâce à son engagement auprès des „Femmes Juristes" que d'importantes réformes juridiques ont été apportées à l'ancien droit civil de 1972 et 1974, qui traitait les femmes comme des mineures.

Astrid Lindgren

D'Astrid Lindgren war mat ronn 165 Millioune Bicher ee vun de bekanntsten Auteuren vu Kannerbicher a Jonker. D'Lindgren huet sech op vill Manéiere fir Kanneran Déiererechter agesat. Zousätzlech huet si sech mam Buch Kati in Amerika (1950) géint de System vu der Rassentrennung an den USA gewend.

Avec un tirage total d'environ 165 millions de livres, Astrid Lindgren est l'un des auteurs pour enfants et jeunes adultes les plus connus au monde, Lindgren s'est engagée à de nombreuses reprises pour les droits des enfants et des animaux. En outre, elle s'est retournée contre le système de ségrégation raciale aux États-Unis avec le livre Kati in America (1950).

Nationalen Dag vum Bam

An eiser Gemeng ass et eng laang Traditioun, dass d'Ëmweltkommissioun mat den Elteren an hire Kanner, déi am Joer virdru gebuer goufen, den 2. Samschdeg am Mount November de Bam vum Joer fir déi kleng Butze planzen. Wann d'Eltere mat hire Kanner fläisseg Buedem geschëppt hunn, loosse mir déi kleng Feier beim Patt a Kuch ausklengen.

Am November 2020 hunn d'Restriktiounen am Kader vun der Pandemie COVID-19 et awer net erlaabt, fir dëst an der gewinnter Form ofzehalen. De Bam vum Joer 2020, d'„Rubinie", gouf vun de Gemengenaarbechter am Park geplanzt.

D'Ëmweltkommissioun ass optimistesch, dass mir dëst Joer am November de Bam vum Joer 2021 zesumme kënne planzen. Mir invitéieren dann d'Eltere mat de Kanner, déi an de Joren 2019 an 2020 op d'Welt koumen.

Grouss Botz

Nodeems d'grouss Botz d'lescht Joer ganz ausgefall war, hu mir dëst Joer eng reduzéiert grouss Botz organiséiert. Den 20. Mäerz hunn d'Memberen aus der Ëmweltkommissioun an d'Gemengenaarbechter sech op de Wee gemaach, fir laanscht d'Haaptstroossen ze botzen. Am Ganze goufe 610 kg Dreck opgeraf.

Hinnen alleguer ee grousse Merci.

Gléckwënsch! De Fidlesch Josy huet 90 Joer gefeiert

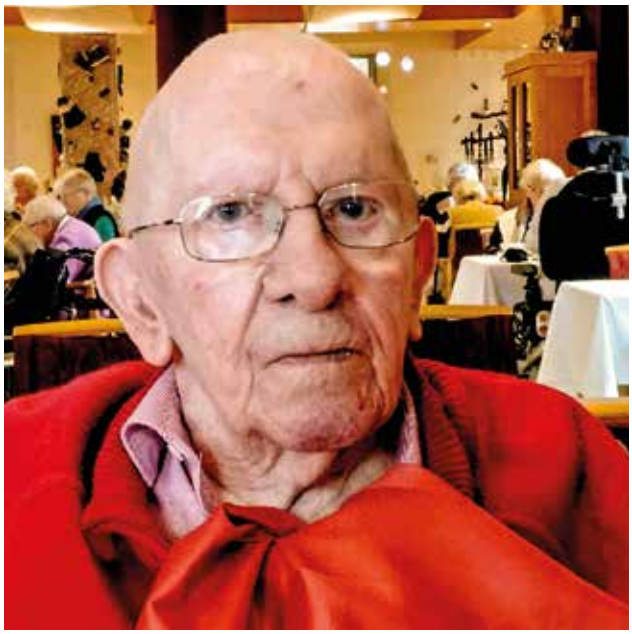
Fir dem Josy säin 90. Gebuertsdag ware mir zu e puer vum Colmer-Bierger Fussball eise Frënd Josy Fidler kuerz virum Ausbroch vum Coronavirus an d'Home Pour Personnes Agées op Miersch besichen.

De Josy, gebuer den 10. Juli 1929, ass 1955 mat senger Fra Elisabeth, och Lili genannt, op Colmer-Bierg an d'rue du Faubourg wunne komm. Si hunn 2 Bouwen, de Christian an den Dan.

Hien a seng Fra, d'Lili, si gesondheetlech bedéngt viru Joren an d'Altersheem op Miersch geplënnert, wou säin „Ein und Alles", d'Lili, 2018 am Alter vu 85 Joer verstuerwen ass.

Niewent dem Syndicat d'Initiative, wou de Josy ganz aktiv war, war besonnesch de Fussball ASC säi gréisste Hobby. Säit dem 3. Oktober 1972, also bal zënter 50 Joer, ass de Josy Member vum ASC ënnert der Lizenznummer 21593. Hie war ëmmer dobäi, sief et am Comité oder bei de Matcher. Oder fir ze organiséieren, herno, bei de Veteranen.

A Spaass muss och sinn, gell Josy, wa mir all Joer am Januar op Muri an d'Schwäiz op een Halefussballturnéier gefuer sinn an am Bunker geschlof hunn.



Josy, alles Guddes a geschwënn feiere mir däin nächste Gebuertsdag.

Deng Frënn vum ASC

Text a Fotoen: ASC Colmer-Bierg

Kleine ACFL-Sektion mit großem Herzen

„Fraen a Mammen Colmer-Bierg“ spenden 4.000 €

Seit nunmehr 25 Jahren besteht die ACFL-Sektion Colmar-Berg, wie Sektionspräsidentin Léa Arendt-Mangen kürzlich im Anschluss an Ihre Willkommens- und Dankesworte anlässlich ihrer 25. Jahreshauptversammlung betonte.

Bedingt durch die Covid-Pandemie mussten eine ganze Reihe von Aktivitäten im Jahr 2020 annulliert werden. Jedoch fand neben sechs Ausgängen die Veranstaltung „Tendances Jardins“ im Sommer und im Herbst im letzten Jahr statt, was auch wesentlich zur Kassenaufbesserung beitrug.

Den freigewordenen Posten im Vorstand von Marisa Lopez-Tello wurde durch Pascale Lentz-Choinier eingenommen. Rina Origer übernahm die Finanzverwaltung von Evelyne Bartholmé-Engels. Auf dem Programm des Jahres stehen voraussichtlich die Veranstaltung „Tendances Jardins“ vom 17. bis 19. September, das Gestalten von Adventskränzen sowie die „Liewensmëttelpäck-Aktioun“ für Rumänien. Rina Origer konnte das Geschäftsjahr mit einem leichten Überschuss abschließen.

Foto an Text: Charel Reiser

Im Namen der Gemeindeverwaltung wies Gemeinderat Laurent Berchem in Gegenwart von Rätin Isabelle Wickler auf das schwierige Vereinsjahr hin und bedankte sich für das Engagement, das die Frauen und Mütter der Sektion Colmar-Berg trotzdem erneut bewiesen haben mit der Hoffnung auf eine bessere Zukunft.

Der Abschluss der Versammlung bildete eine doppelte Schecküberreichung im Gesamtwert von 4.000 €.

Dankend nahmen Martine Wirtz und Catia Carvalho in Vertretung der Vereinigung „TRAUERWEE“ den Scheck über 2.000 € in Empfang und erklärten das Aufgabengebiet der Organisation, die sich zum Ziel setzt, die Unterstützung und Begleitung für Kinder und Jugendliche ab dem vierten Lebensjahr bei der Bewältigung des Verlustes und der dazugehörigen Trauerarbeit beim Verlust einer nahestehenden Person zu übernehmen.

Pfarrer Romain Richer und zugleich Vorsitzender der „Lëtzebuerger Landjugend a Jongbaueren“ bedankte sich für die Spende über 2.000 € für die Unterstützung der „WIEWERINNEN“ in Zambélé im Burkina Faso und unterstrich das große Herz der lokalen Sektion in Krisenzeiten anhand ihrer Spenden für wohltätige Zwecke.

Meekranz a kleng Groussbotz vun de Scouten

Dëst Joer war et erëm net méiglech, mat de Veräiner zesummen de Meekranz ze maachen. Mir Scouten hunn also decidéiert, mir géingen de Meekranz awer maachen an hunn en op d'Monument vun der Onofhängegkeetsfeier 1839-1939 gehaangen.

Wärend eis Explorer de Meekranz gemaach hunn, hu mir eng weider BA gemaach, andeems eis Wëllefcher an d'Scoute mat hire Cheffen de Vëloswee bis op d'Gare, ronderëm an duerch de Park, duerch d'Saang op d'Geessemillen bis op d'1. Mee-Plaz an iwwer déi 2 Goodyear-Parkinge getrëppelt sinn an Dreck gesammelt hunn.

Mir hu vun allem fonnt: Schong, alen Handy, Plastiksfläschen, Plastikstuten a virun allem Zigarettestëmp. Nächst Joer musse mer Schëpp a Biischt mathuelen, well mat de Pëtze krute mer se net alleguer opgehuewen. Leider hunn dës de meeschten Dreck ausgemaach.

Aktivitéite vun de Scouten

Foundersday - 22. Februar

Den 22. Februar ass de Gebuertsdag vum Baden Powell, dem Grënner vum Scoutismus.

Ons Scoutskolleege vun onser Partnergemeng Weilburg hunn dëst Joer een Challenge gestart, wou mir, Colmer Scouten, spontan matgemaach hunn. D'Scoute sollten op deem Dag eng Foto vu sech mat Foulard an Uniform maachen, fir ze weisen, datt si houfreg sinn, Scout ze sinn.

Text a Fotoen: Colmer Scouten

Europäesche Biergerpräis fir Scouting in Luxembourg

Scouting in Luxembourg, den Daachverband vun de Lëtzebuerger Scoutsfederatiounen, huet vum Europaparlament den europäesche Biergerpräis 2020 fir hir BAen (Bonne Action) säit dem Ufank vun der Pandemie kritt. Scouten haten d'Aktiounen #allDaagEngBA, wou si fir eeler a vulnerabel Leit akafe waren a #Bitzdoheem, wou si Maske gebitzt hunn, an d'Liewe geruff. Déi Colmer Scoute sinn houfreg un dësen Aktiounen deel geholl ze hunn.

Aktivitéiten

No enger Rei Wochen #Homescouting vun November bis Januar waren ons Wëllef-Scouten an Explorer nees frou, „Scouten an der Natur“ ze sinn. Ons Aktivitéite mussen a klenge Gruppen, gréisstendeels dobaussen, stattfannen, mee d’Kanner an d’Cheffe si frou, nees zesummen ze sinn.

1970 bei enger Visite op der Goodyear: Jean-Pierre dit Ady Jung - Jean-Marie Boulmont - Jos Arendt - xx - yy - Erny Thill

Eis Gemeng viru 50 Joer

Die Gemeinderatsberichte über Colmar-Berg aus dem Luxemburger Wort von Ende 1970 geben einen interessanten Einblick in die Aktivitäten und Planungen in der damaligen Gemeinde „Berg" vor 50 Jahren.

Damals verzeichneten Colmar-Berg und Welsdorf zusammen 935 Einwohner.

Der damalige Gemeinderat setzte sich aus 7 Mitglieder zusammen. Dem Bürgermeister J.P. Ady Jung standen die Schöffen Ernest Thill und Marcel Haas zur Seite, sowie die Räte Jos Arendt, J.M.Boulmont, Henri Hary und Charles Von Roesgen.

Zum besseren Verständnis wollen wir ihnen einige zusätzliche Erklärungen zum Gemeinderatsbericht aus dem Luxemburger Wort betreffend die Gemeinderatssitzungen vom 11. und 25. November 1970 geben.

- Beim geplanten Kindergarten mit 3 Sälen handelt es sich um das Gebäude in der Cité Morisacker wo der Maschinenbetriebsring seit längerer Zeit seinen Sitz hat.
- Das alte Pfarrhaus befand sich auf der linken Seite an der „rue de Mertzig", gegenüber der Kirche wo 10 Parkplätze geschaffen wurden.
- Bei den Gesprächen über die Vergrößerung der „vor sechs Jahren bezogenen Grundschule" (1964), handelte es sich um ein Gebäude in der rue de la Poste, welches 1993 in das Kulturzentrum integriert wurde.
- Es ist anzunehmen, dass die „Commission d'Experts" dem Gemeinderat abgeraten hatte, auf dem Standort in der Dorfmitte in weitere Schulsäle und Sportinfrastrukturen zu investieren. Einige Jahre später begann nämlich die Planung der jetzigen Grundschule mit Turnhalle und Schwimmbad welche 1979 fertiggestellt wurde.

Arthur Arendt

Colmar-Berg, il y a 50 ans ...

En parcourant les rapports du conseil communal d'il y a plus de 50 ans, on peut se faire une idée des projets et activités de la commune d'antan.

En 1970, le nom de la commune était simplement « Berg ». Ce n'est qu'en 1991 que le nom a été changé en « Colmar-Berg ». La commune de Berg comptait alors 935 habitants (aujourd'hui 2.200). Il y avait 7 conseillers communaux (aujourd'hui 9), tous des hommes (aujourd'hui, il y a 4 femmes sur 9 conseillers).

A l'ordre du jour des séances du conseil communal figurait notamment l'école maternelle située cité Morisacker, l'ancienne maison du curé située à l'endroit de l'actuel parking en face de l'église ou encore l'ancien bâtiment de l'école primaire au centre du village, rue de la Poste.

Isabelle Wickler

Gemeinderatssitzung vom 11. November 1970

In der Gemeinderatssitzung vom 11. November 1970 bewilligt der Gemeinderat einstimmig den notwendigen Kredit zu Einstellung von zwei weiteren Gemeindearbeitern. Bei 5 vorliegenden Kandidaturen werden die Herren J. Aubart und R.Thoma bestimmt.

Als zweiter Punkt wird die Frage des neu zu errichtenden Kindergartens vorgenommen. Ein einstimmiger Beschluss über deren Notwendigkeit für den Schulbegin 1971 wurde schon am 27. Mai gefasst. Der Bürgermeister erklärt, die fünfmonatige Verzögerung der Angelegenheit sei teilweise durch die Ferienzeit bedingt, doch sei in der Zwischenzeit ein Gutachten der Schulinspektion eingegangen, welches bestätigt, dass die beiden Säle des jetzigen, 1968 errichteten Kindergartens auch für die Primärschulklassen geeignet seien. Des weiteren ist in der Zwischenzeit die ministerielle Genehmigung eingegangen für das Prinzip der Fertigbauweise. Da ebenfalls in der Zwischenzeit zahlreiche Familien in die Neubauten der Cité Morisacker eingezogen sind und die Kinderzahl gewachsen ist, beschließt der Gemeinderat, in der neu geplanten Schule drei Klassensäle einzurichten. In einem zweiten Beschluss beauftragt der Gemeinderat einstimmig den Architekten Robert Leer mit der Aufstellung der Vorpläne für den Kindergarten. Dann wurde festgelegt nur beschränkte Angebote bei Fabrikanten von Fertigbauten anzufragen.

Der Abriss des alten Pfarrhauses wird genehmigt. Es wird einstimmig beschlossen, mit den Besitzern einiger anderen Altbauten, welche an das Pfarrhaus stoßen in Verhandlungen zu treten, um eine vollständige Neuanlegung des Platzes vor der Kirche anzustreben. Es soll dabei hauptsächlich an die Schaffung von Bauplätzen gedacht werden, sowie an die Verbreiterung der Mertzigerstrasse. Deswegen soll zuerst ein Gutachten des Staatsarchitekten angefragt werden, sowie Auskunft über den mutmaßliche Kostenvoranschlag bei Baufachleuten.

Es wird beschlossen einen Teil der Straße „Langenfeld" neu anzulegen bzw. zu verbreitern sowie Pläne in Auftrag zu geben für die Aufteilung des zu Beginn des Jahres erworbenen Baugeländes.

Der Ankauf von dem früheren Eisenbahngelände beim Bahnhof „Colmar-Usines" wird besprochen. Um die Anlegung einer Zufahrtsstraße zum Fußballfeld zu ermöglichen, war zu Beginn des Jahres der Schöffenrat in Verhandlungen mit der Eisenbahndirektion getreten. Diese antwortete mit dem Vorschlag alles für die Gesellschaft jetzt überflüssige Gelände abzutreten.

Es wurden angeboten: ein Streifen Land vom früheren Schrankenwärterhäuschen in der Mertzigerstrasse bis zum jetzigen Fußballfeld, 22,31 Ar, für 1.000 Franken/Ar, ein aufgeschüttetes Gelände, gelegen gegenüber dem Bahnhof Colmar-Usines, 33 Ar, für 2.000 Fr/Ar; ein Grundstück zwischen der Station und dem Ertragshaus Thill, 7,30 Ar für 25.000 Fr/Ar.

Einstimmig erteilt der Gemeinderat dem Schöffenrat die Erlaubnis besagtes Gelände zu den angegebenen Bedingungen zu erwerben.

Für den Zufahrtsweg zum Flur „Zillbusch" liegt ein Kostenvoranschlag vor über 557.000 Fr. Dieser Weg ist augenblicklich teils vollständig von einem riesigen Baumateriallager für Straßen belegt, teils stark in Mitleidenschaft gezogen durch Schwerlaster. Deswegen sollen die schuldigen Unternehmer herangezogen werden zur teilweisen Deckung der Unkosten. Für den Feldweg auf der Flur „an den Erzkaulen" liegt ein Kostenvoranschlag vor über 281.000 Fr ohne TVA; für den normalen Unterhalt der übrigen Feldwege sind 220.000 Fr vorgesehen, sodass der Gesamtkostenvoranschlag sich auf 1.058.000 Fr beläuft, welcher einstimmig vom Gemeinderat bewilligt wird.

Unter dem Punkt Verschiedenes befindet sich die Abnahme der neuen Beleuchtung der Merscher-, der Alzette- sowie ein Teil der Mertzigerstrasse für 1.193.000 Fr, welche vom Service de l'Energie de l'Etat übernommen werden.

Anschlüsse an den Kanal erbrachten Einnahmen von 5.500 Fr, die Taxen für Müllabfuhr 30.000 Fr (im Budget vorgesehen Unkosten: 150.000 Fr).

Gemeinderatssitzung vom 25. November 1970

Auf dieser, als Dringlichkeitssitzung einberufenen Sitzung steht als Hauptpunkt die Besprechung des vom Architekten Leer vorgelegten Projekts für den neuen Kindergarten in der Cité Morisacker.

Obschon einige Stimmen laut werden, die betreffende Schule nicht in das jetzige, unbenutzte und überdimensionierte Spielfeld einzupflanzen, beschließt die Mehrheit jedoch bei diesem Plan zu bleiben. Dieselbe Majorität spricht sich dafür aus, die neue Schule um einige Meter weiter zur Mitte des Platzes aufzubauen, als dies im Lageplan eingezeichnet ist.

Mit 4 gegen 3 Stimmen wird sodann beschlossen, die vorgesehene Kellerhöhe zu reduzieren, um die Gesamthöhe des Gebäudes herabzusetzen. Da der Gesamtkostenvoranschlag sich auf 7 Millionen Franken beläuft und mit der Fertigbauweise ein Schulsaal ca. 1 Million zustehen kommen soll, die erforderlichen Heizungs-, Hygiene- und Nebenanlagen auf 0,5-1 Million veranschlagt werden, finden mehrere Räte es für unangebracht, 7 Millionen Franken zu investieren, um drei Kindergartensäle, einen Versammlungsraum im Keller, sowie Duschen für sportliche Aktivitäten zu erhalten. Deswegen wird mit 5 gegen 2 Stimmen beschlossen, den Architekten zu beauftragen, das Vorprojekt etwas abzuändern und den Kostenvoranschlag aufzutrennen in einen Teil für die Ausführung der 3 Schulsäle und einen Teil für die Errichtung des Kellergeschosses.

Über das Prinzip der Vergrößerung der jetzigen vor sechs Jahren bezogenen Primärschule wird debattiert. Der im April gefasste Beschluss sah zwei Schulsäle vor, einen Turnsaal und ein Lehrschwimmbecken. Letzteres wurde vom Sportkommissariat abgelehnt mit der Begründung, dass im Umkreis von 10 km schon drei Schwimmmöglichkeiten bestehen. Das Erziehungsministerium hingegen gab in einem schriftlichen Gutachten sein Einverständnis zu dem Gesamtprojekt. Schließlich wird einstimmig beschlossen, auf dem Prinzip der Vergrößerung mit Turnhalle zu bestehen. Für das Lehrschwimmbecken stimmten 6 Räte bei einer Gegenstimme.

Es wird beschlossen die „Commission d'Experts“, welche durch ministeriellen Beschluss von 1960 eingesetzt wurde, zur Besprechung der Angelegenheit einzuladen.

Als weiterer Punkt dieser Sitzung wird ein Zusatzkredit von 7000 Franken mehrheitlich genehmigt, welcher erforderlich war für weitere Pumpversuche an dem neu gebohrten Brunnen im Flur „an der Hoif”. Diese waren vom „Institut d'Hygiene” verlangt worden, bevor die Pläne für den Anschluss an das Wassernetz aufgestellt werden können.

Unter dem Punkt Verschiedenes wird von zwei Räten vorgeschlagen, einen überdachten Wetterschutz für die Schulkinder im Hof der Primärschule zu errichten, da bei Schlechtwetter über 100 Kinder sich in den Gängen tummeln müssen. Der Vorschlag wird jedoch mit 5 Stimmen gegen 2 abgelehnt.

www.colmar-berg.lu